

**ANEXOS**  
**(Volumen 2)**

## Índice

### PRIMERA PARTE: CORPUS DE LA INVESTIGACIÓN

<b>1. Corpus existente.....</b>	<b>4</b>
<b>2. Sistema de notación .....</b>	<b>6</b>
<b>3. Transcripciones para la elaboración del corpus.....</b>	<b>8</b>
3.1. Corpus exploratorio para la constitución de subcorpus de trabajo .....	8
3.2. Subcorpus de trabajo 1: “Ustedes”, “tú” y nombres de pila de los estudiantes .....	40
3.3. Subcorpus de trabajo 1.1: Formas nominales y formas “tú” .....	48
3.4. Subcorpus de trabajo 2: Los atenuantes de las dificultades de los docentes .....	69
3.5. Subcorpus de trabajo 2.1: Los atenuantes de los actos de habla expresivos de los docentes (reproches) .....	71
3.5.1. Subcorpus de trabajo 2.1’: Alternancia del código de P2.....	72
3.6. Subcorpus de trabajo 2.2: Los atenuantes de los actos de habla directivos de los docentes .....	75
3.7. Subcorpus de trabajo 2.3: Los atenuantes del desacuerdo con el alumnado .....	83
3.8. Corpus de referencia 2: Transcripciones de las entrevistas abiertas individuales aplicadas a los estudiantes al final del semestre .....	91
3.9. Subcorpus de referencia 2: Las perspectivas de los estudiantes sobre la intervención docente.....	139
<b>4. Constitución de otros corpus .....</b>	<b>149</b>
4.1. Subcorpus de referencia N° 1.1: Las expectativas de los estudiantes de los módulos 340 y 240 sobre la clase de español comunicacional y cultura chilena.....	149
4.2. Descripción de las expectativas de los estudiantes de los módulos 340 y 240 sobre la asignatura español comunicacional y cultura chilena.....	153

### SEGUNDA PARTE: DOCUMENTOS Y ARCHIVOS

<b>5. Calendarios de las grabaciones de clases y de las entrevistas abiertas.....</b>	<b>156</b>
5.1. Calendario y duración de la totalidad de clases grabadas durante el segundo semestre de 2006 .....	156
5.2. Calendario y duración de la totalidad de las entrevistas individuales aplicadas a los estudiantes .....	157
<b>6. Certificado de notas de los estudiantes .....</b>	<b>158</b>
6.1. Notas de la prueba de diagnóstico .....	158
6.2. Notas finales del semestre.....	159
<b>7. Tabla de información sobre los estudiantes .....</b>	<b>161</b>
<b>8. Listado de cursos ofrecidos por el PIIE durante el segundo semestre de 2006 ..</b>	<b>163</b>
<b>9. Programas de la asignatura de español comunicacional y cultura chilena.....</b>	<b>164</b>
<b>10. Protocolos y pautas de las entrevistas abiertas individuales .....</b>	<b>168</b>
10.1. Protocolo de la entrevista abierta N° 1 .....	168
10.2. Pauta de la entrevista abierta N° 1.....	170
10.3. Protocolo de la entrevista abierta N° 2 .....	171
10.4. Pauta de la entrevista abierta N° 2.....	172

**11. Registro fotográfico de las instalaciones y aulas del PIIE ..... 173**

## PRIMERA PARTE: EL CORPUS DE LA INVESTIGACIÓN

### 1. Corpus existente

Como ya lo hemos señalado en la elaboración del corpus (véase el informe final, Cap. 8), respecto al corpus existente, en esta sección procedemos a inventariar el conjunto total de datos a los cuales hemos tenido acceso durante el trabajo de terreno. Si bien podemos observar que una parte de esta información está presente en otra sección de los anexos (en forma de documentos), debemos indicar que parte de dicha información no será publicada por diversas razones; ya sea porque la institución ha solicitado expresamente la reserva con respecto a ciertos documentos, ya sea por nuestro interés en mantener el anonimato de los participantes involucrados en la investigación o, bien simplemente, porque algunos de los documentos indicados son de libre acceso. A continuación, presentamos brevemente un inventario del conjunto de datos recopilados en vista de nuestra investigación:

#### a) Grabaciones audiovisuales y de audio

- Grabaciones audiovisuales de las clases correspondientes a tres cursos de *español comunicacional y cultura chilena* (Total: 32 hr 39 min).
- Grabaciones de audio de las entrevistas abiertas aplicadas a los estudiantes extranjeros, pertenecientes a los tres cursos filmados de español comunicacional y cultura chilena (Total: 5 hr 54 min).

#### b) Registro de campo

- Notas de las conversaciones sostenidas con los docentes, los miembros del equipo directivo del PIIE y los funcionarios de la Dirección de cooperación internacional de la PUCV (DCI).
- Notas sobre la gestión pedagógica de los docentes y el funcionamiento del PIIE.

- Registro fotográfico de las aulas del PIIE donde tuvieron lugar las clases estudiadas.

c) Documentos institucionales del PIIE y de la PUCV de libre acceso

- *PUCV internacional. Innovación y desarrollo en el nuevo milenio*. Revista editada por la Dirección de Cooperación Académica Internacional de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Valparaíso, año 2007.

- *Manual de orientación académica para estudiantes internacionales*. Documento editado por el Programa Internacional de Intercambio Estudiantil de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Valparaíso, año 2006 y 2007.

- Programas del curso *español comunicacional y cultura chilena*. Documento diseñado por la Coordinación de Español del Programa Internacional de Intercambio Estudiantil de la PUCV.

d) Documentos institucionales del PIIE de uso interno

- Listado de todos los cursos impartidos o coordinados por el PIIE.

- Cartas de motivación de los estudiantes para el ingreso al PIIE.

- Notas de la prueba de diagnóstico de los estudiantes pertenecientes a los dos cursos seleccionados para este estudio.

- Notas finales de los estudiantes pertenecientes a los dos cursos seleccionados para este estudio.

- Tabla de información sobre los estudiantes del PIIE del segundo semestre de 2006.

- Manual de procedimientos PIIE (documento de uso reservado).

e) Sitios Web institucionales consultados

- Pontificia Universidad Católica de Valparaíso: [www.pucv.cl](http://www.pucv.cl)

- Vicerrectoría de Desarrollo: [www.planestrategico.ucv.cl](http://www.planestrategico.ucv.cl)

- Dirección de Análisis Institucional y Desarrollo Estratégico:

[www.analisisinstitucional.ucv.cl](http://www.analisisinstitucional.ucv.cl)

- Catálogo de documentos PUCV: [//bibliotecadad.ucv.cl/inicial\\_usuario.htm](http://bibliotecadad.ucv.cl/inicial_usuario.htm)

- Cooperación Académica Internacional: [www.ucv.cl/p4\\_rrii/site/port/portada.html](http://www.ucv.cl/p4_rrii/site/port/portada.html)

<http://www.ucv.cl/dci/>

- Programa Internacional de Intercambio Estudiantil: [www.ucv.cl/p4\\_pii/](http://www.ucv.cl/p4_pii/)

## 2. Sistema de notación

### a) Encabezamiento

Iniciales del profesor o número de estudiante

Período del año universitario (número de semestre y/o período del semestre)

Fecha

Lugar

Curso

Lengua meta

Público o nivel de escolaridad

Nivel de lengua

Número de video o de la grabación de la entrevista

Duración del video

Programa de transcripción

### b) Enumeración

1 P1 Indicación del número de línea, seguido del código de participante (cuando se trata de más de una línea)

### c) Participantes

P1, P2 Profesor

E Estudiante no identificado

E1, E2, E3... Estudiante identificado (según el orden de intervención)

EE Varios estudiantes que intervienen casi simultáneamente

C Estudiantes que intervienen en coro

EN Entrevistador (en la entrevista abierta)

AV Voz que proviene de un aparato de audio o video

(Estos códigos indican el rol de interlocutores al inicio de línea y la alusión a los participantes al interior de la línea)

### d) Aspectos prosódicos

/ Una barra diagonal para la pausa corta (de menos de 3 segundos)

///	Tres barras diagonales para la pausa larga (de más de 3 segundos)
?	Entonación interrogativa
!	Entonación exclamativa
MAJ	Elevación de la intensidad de la voz
°( )°	Disminución de la intensidad de la voz
n::	Alargamiento consonántico
=Mañana voy=	Escandir (articular un enunciado haciendo sentir el número de sílabas que lo componen)
Maña-	Palabra truncada o interrupción
Turno 1 [enunciados]	Entre corchetes, se indica el solapamiento o superposición de
Turno 2 [enunciados]	emisiones entre los participantes

e) Alternancia o cambio de código

<i'm sorry>	En paréntesis angulares, se indica la aparición de enunciados diferentes a la lengua meta (por ejemplo, la lengua materna de los estudiantes)
-------------	---

f) Aspectos paraverbales

mhm, ajá, ha	asentimiento
e::, em::, euh::	hesitación, indecisión
a::, am::, o::	
ah, oh	insistencia, sorpresa, emoción fuerte
ay, ayayay	sorpresa, problema

g) Aspectos no verbales

((risas))	Con doble paréntesis, se indican las observaciones y comentarios del transcriptor-investigador
-----------	--

h) Aspectos de meta-transcripción

(voy a salir)	Ítem probable, no muy claro para el transcriptor
X, XX, XXX	Palabra, enunciado o fragmento ininteligible
≈	Señal acústica distorsionada

### 3. Transcripciones para la elaboración del corpus

#### 3.1. Corpus exploratorio para la constitución de subcorpus de trabajo

Profesor: P2

Período: Inicio del segundo semestre

Fecha: 9 de agosto de 2006

Lugar: PIIE de la PUCV, Valparaíso, Chile

Curso: Español comunicacional y cultura chilena

Lengua meta: Español

Público: Universitario

Nivel de lengua: Intermedio

Duración del video: 0:59:37

Sistema de notación: Versión provisoria

Programa de transcripción: Soundsciber

*(Los estudiantes hablan en inglés entre ellos. Una estudiante se da vuelta para ver la cámara de video. Al mismo tiempo, la profesora prepara sus notas para comenzar la clase)*

- 1 P2 : ya a ver buenos días! [buenos días!]
- 2 C : [buenos días!]
- 3 P2 : *(da una palmada)* vamos a hacer un trato / cuando den las diez y cinco ustedes no hablan más inglés *(un estudiante expresa sorpresa)* aunque estén solos / aunque yo no llegue / aunque no esté nadie más aquí ustedes a las diez cinco de las diez cinco a la:: a qué hora termina la clase? a las once treinta y cinco! no hablan ninguna palabra en inglés ni en alemán ni en francés ni en nada de acuerdo?  
*(risas de estudiantes)* estamos de acuerdo?
- 4 EE : sí
- 5 P2 : ya / bueno ustedes me dijeron que habían llegado eeehh a chile más o menos dos semanas tres semanas o algo así cierto? ya! vamos a pensar en el lugar / viña valparaíso / es lo que ustedes esperaban encontrar? / cuando ustedes iban a venir a chile qué pensaban que iban a ver? /// pensaban que la ciudad iba a ser como es o distinta? *(la profesora se sienta en una mesa y da la palabra con la mano)*
- 6 E : no creo que la ciudad son más m::/ las calles no están rom- roto o rotos
- 7 P2 : rotas?
- 8 E : rotas y am:: no hay tantos perros en las calles
- 9 P2 : ya tú ves que hay muchos perros / tú tú crees que las casas están viejas?



- 10 E : ehm sí/ [pero] m:: en alemania hay muchas caia- casas viejas pero  
están / muy lindas / no como aquí
- 11 P2 : [sí!]
- 12 P2 : ajá! tú encuentras feas las casas de aquí SÍ YA! mhm mira qué  
curiosa observación! (*la profesora se levanta de la mesa y se  
vuelve a sentar*) tú también E1?
- 13 E : sí yo vivo en una casa viejo
- 14 P2 : en valparaíso o en viña?
- 15 E : en valparaíso y:: anoche con l- con la lluvia y el viento oh / tuve  
miedo! (*risa de la estudiante*)
- 16 P2 : tuviste miedo!
- 17 E : sí
- 18 P2 : ya:: muy bien! qué otras cosas han observado? dos observaciones  
interesantes! qué más han visto?
- 19 E : a:: en las tiendas están muchos personas trabajando X tienda  
porque cuando tú tú estás XX necesito dos o tres personas para  
recibe el- XX (*risas del estudiante*)
- 20 P2 : ya o sea que hay muchas personas haciendo un trabajo que en  
realidad puede hacer una [persona] ya:: otra diferencia?
- 21 E : [sí]
- 22 E : en las XXX urgencia de las seguridad / y eso no hay en alemania
- 23 P2 : exactamente acá en muchos lugares van a encontrar guardias de  
seguridad que:: ehh asustan un poquito especialmente a ustedes  
que no están acostumbrados al menos no?
- 24 E : hay muchas farmacias / y mi hermano me dijo que en chile hay  
muchas personas enfermas (*risas de la estudiante, de varios  
estudiantes y la profesora sonríe*)
- 25 P2 : parece ha / hay muchas personas enfermas y hay muchas  
farmacias verdad también! hay montones de farmacias una al  
lado de otra mhm qué otras cosas pueden observar / de la ciudad?
- 26 E : las casas son más colorados
- 27 P2 : coloridas
- 28 E : más coloridas que en alemania
- 29 P2 : mhm! las casas tienen muchos colores / más o menos de qué  
colores son las casas en alemania de dónde tú vienes?
- 30 E : e:: las piedras rojas usan color blanca
- 31 P2 : blanca! ya! y en estados unidos? / más o menos de qué-
- 32 E : más o menos / cerca de blanco
- 33 P2 : blanco gris un poco así no! grises distintos tonos de grises  
blancos y en cambio aquí especialmente en valparaíso las casas  
son de mu::chos mu::chos colores / les gusta eso o no?
- 34 EE : sí
- 35 P2 : sí/ cierto! es como un poquito la alegría / en la ciudad ya! qué  
más? ///
- 36 E : es más grande que:: pensé

- 37 P2 : es más grande de lo que habías pensado sí? porque no es- se dan cuenta ustedes que no es una ciu- no es una ciudad pequeña bueno / de hecho valparaíso ES la segunda ciudad más importante después de santiago / y en algún momento / fue la ciudad más importante de chile más importante que santiago ya vamos a ver un video y hablar un poquito de porqué valparaíso era tan importante hace mu::chos años atrás / qué otras cosas observan de esta ciudad que les llama la atención qué les gusta o qué no les gusta a parte de los perros / y las casas feas (*la profesora dirige su mirada hacia sus notas en la mesa*) que dice e::lla qué ho- qué terrible! yo encuentro tan lindas las casas / (*una estudiante levanta la mano para pedir la palabra y la profesora se la da con la mirada*)
- 38 E : todo el tiempo hay personas que están comprando / en los malls y en los supermercados / todo el tiempo (y cada día)
- 39 P2 : ajá:: y eso no es así en estados unidos?
- 40 E : sí:: pero / pienso que es- hay en los sábados y los domingos sí hay muchas personas en los centros comerciales pero / todo el día to::do el-
- 41 P2 los días de semana
- 42 E sí
- 43 P2 : no hay tanta gente / ya::
- 44 E : en alemania no se pueden comprar en algunos XXX en domingo X / y aquí sí
- 45 P2 : no:: aquí también hay- aquí- sobre todo en valparaíso / en valparaíso prácticamente el comercio está cerrado / en viña no / viña es distinto / viña es un lugar mucho más comercial no! pero valparaíso ustedes se van a dar cuenta que si vienen acá un día domingo el centro está casi todo cerrado / así que:: se- se ha respetado un poquito más eso / pero viña que es una ciudad mucho más comercial mucho más turística / siempre tiene abierto para poder vender / de eso se trata (*la profesora da la palabra a un estudiante que aparentemente quiere intervenir*)
- 46 E : muchas tiendas (pagan) tarjetas de crédito?
- 47 P2 : ajá:: (*la profesora asiente con la cabeza*)
- 48 E : es diferente porque en los estados unidos tiene una:: tarjeta de crédito una:: tienda pero no tiene- solamente tiendas (*la profesora asiente con la cabeza, pronunciando un ohhh*) para tarjetas de crédito / todos los lugares-
- 49 P2 : exacto tú tienes una tarjeta de crédito para usar en falabella una tarjeta de crédito para usar en-
- 50 E : pero aquí tiene solamente tiendas tiene una:: tiene tiene una cré- una tarjeta de crédito es una oficina (*ruido de tos al mismo tiempo*) no no es muy:: en el centro de todo
- 51 P2 : sí sí / sí lo que pasa es que chile es un país que hace pocos años

tiene (*se escucha a alguien toser*) tanto dinero / o sea tanto dinero entre comillas no chile no es un país rico es un país pobre pero la gente hace poco tiempo tiene acceso a tarjetas de crédito / a comprar / y a endeudarse ENDEUDARSE saben lo que significa esa palabra? saben lo que significa deuda? es cuando compras algo pero no tienes dinero para pagar / entonces pagas todos los meses un poquito / eso es una deuda y el verbo es endeudarse / ya:: una deuda y endeudarse // (*la profesora se levanta de la mesa y se dirige a la pizarra para escribir la palabra que pronuncia*) este es el verbo / esto es algo que sucede relativamente hace poco tiempo en chile / ya:: y por eso es que ustedes ven TANTA gente comprando tanta gente con tarjeta de crédito tanta gente en el mall porque es un fenómeno nuevo / en cambio en estados unidos por lo menos es algo que pasó ya hace mucho tiempo y ahora la gente está un poquito más tranquila no! bueno / en cuanto a:: lugares de la ciudad qué lugares les han gustado y por qué? //

- 52 E : gustar!
- 53 P2 : gustar?
- 54 E : a::
- 55 P2 : hay algún lugar en particular en valparaíso o viña? / que:: les haya gustado?
- 56 E : [la playa] xx pacífico
- 57 P2 : [hola!] (*la profesora mira la ventana de la puerta*)
- 58 P2 : la playa del pacifico ya:: cómo es la playa del pacífico?
- 59 E : am:: las olas son más grandes que las olas del em:: mar del este [en alemania] y am:: es un poquito más frío / pero a:: XX
- 60 P2 : [mhm] (*la profesora asiente con la cabeza*)
- 61 P2 : a ver describan- todos han mirado el mar / este tiempo que han estado aquí / díganme- imagínense ustedes que yo no conozco el mar que ustedes han visto en valparaíso / descríbanmelo / ella dice tiene unas olas grandes cierto? (*la profesora hace el gesto con la mano*) es un poco frío / es bastante frío diría yo / qué otras cosas pueden decir de ese mar?
- 62 E : hay lobos de mar
- 63 P2 : hay lobos de mar! los has visto?
- 64 E : sí!
- 65 P2 : están todos ahí (*la profesora hace un gesto con la mano porque los lobos de mar se encuentran en un muelle frente a la universidad y a la sala de clases*) son inmensos muy bonitos no! qué más? piensen que tienen que describirme a mí ese mar / que yo no lo conozco / qué me dirían?
- 66 EE : XX (*varios estudiantes intentan responder al mismo tiempo*)
- 67 E : muchas piedras
- 68 P2 : hay muchas piedras!

- 69 E : piedras negras
- 70 P2 : hay algunas piedras negras
- 71 E : (casas de) rocas
- 72 P2 : ajá rocas! (*risas de varios estudiantes*) / en realidad rocas es mejor! sí porque el mar lo que tiene son rocas o arena! y las piedras están en la tierra no! / es un mar bastante agresivo no creen ustedes? es un mar fuerte / han- se han dado cuenta del olor? es- hay un olor a mar muy fuerte! hay un paseo que ustedes pueden tomar en un lugar que se llama caleta portales en la avenida españa y pueden caminar por toda la línea del mar hasta aquí mismo / se llama paseo X / y ahí pueden observar muy claramente el mar y también toda la ciudad de valparaíso porque tiene muy buena vista hacia / el puerto / yo diría entonces que es un mar con mucha fuerza con mucha potencia y es un mar que a veces se enoja / que creen ustedes que pasa cuando el mar se enoja?
- 73 E : qué es se enoja?
- 74 E : huracanes? (*risas de varios estudiantes y de la profesora*)
- 75 P2 : puede haber un huracán / aunque en realidad / saben ustedes que en la historia de valparaíso / no hay ningún huracán registrado / nunca se ha registrado un huracán acá! lo que sí es que cuando se enoja hay unas olas tremendas / muy muy grandes que llegan usualmente a la calle y son olas MUY MUY MUY MUY fuertes ya:: pero huracanes no han habido / lo que sí hemos tenido MUCHOS / son terremotos / ya! saben ustedes lo que es un terremoto?
- 76 EE : sí
- 77 P2 : quién lo puede definir a ver? (*la profesora se desplaza hacia la pizarra y escribe la palabra "terremoto" en el centro*) // qué es un terremoto? qué es pues? cómo lo definen?
- 78 E : cuando la tierra se mueve!
- 79 P2 : mhm! cuando la tierra se mueve! ahora / puede ser terremoto (*la profesora señala la palabra que escribió en la pizarra y escribe...*) o también puede ser // temblor / cuando la tierra se mueve muy fuerte es un terremoto ≈ hay registros a través de la historia de que han habido muchos y / algunos de ellos MUY MUY MUY fuertes / tan fuertes / que han destruido TODA LA CIUDAD / prácticamente TODA / la ciudad / así que prepárense! (*la profesora ríe y los estudiantes mantienen el silencio*) ehh:: ahora el dieciséis de agosto / es el aniversario de los cien años / de uno de los terremotos más fuerte que ha tenido valparaíso ya! es un terremoto / que- a:: algunos testigos dicen que duró cuatro minutos / la verdad es que a mí me cuesta mucho pensar que un terremoto dure cuatro minutos / cuatro minutos es MUCHÍSIMO MUCHÍSIMO ya! eso es lo que

dicen las personas que duró cuatro minutos / la ciudad quedó prácticamente entera en el suelo excepto algunos edificios / muy pocos / muy muy pocos realmente / eh- muy fuerte Y además fue especialmente fuerte en valparaíso / porque valparaíso fue el epicentro (*la profesora escribe la palabra "epicentro" en la pizarra*) de ese terremoto / ya:: ese terremoto ehh:: abarcó todo el litoral / desde el sur de perú hasta el sur de chile / imagínense ustedes es- es una distancia muy muy larga / abarcó todo eso / y:: el epicentro / saben todo lo que es el epicentro / es como el ojo no! de ese terremoto fue valparaíso / entonces se destruyó todo / ehm:: / bueno vamos a ver ahora un video / que habla un poquito de esa historia ya! / que habla- que nos cuenta un poquito de cómo fue el terremoto ehh:: y cómo además era valparaíso en esa época / en- en el mil novecientos / cómo cómo se imaginan ustedes que puede haber sido esta ciudad en el mil novecientos / hace cien años atrás?

- 80 E : pensaba en una ciudad con una m:: un puerto:: muy famoso!
- 81 P2 : mhm! era una ciudad- claro de puerto no! siempre obviamente fue un puerto famoso!
- 82 E : ehm:: X los barcos ehm:: como se llama? XX-
- 83 P2 : traían
- 84 E : el cobre, el cobre de chile a:: por ejemplo a alemania!
- 85 P2 : ajá los los barcos llevaban llevaban llevaban de aquí a / alemania a europa a otro lugares ya:: cobre (*una estudiante llega atrasada a la clases*) qué más? por qué creen ustedes que era importante valparaíso /
- 86 E : cuando a:: XX panamá canal porque valparaíso es muy importante antes de panamá canal porque es el ciudad centro de todos los tráfico para en este cerca de todo el mundo yo pienso para valparaíso porque es necesario::
- 87 P2 : mhm! exactamente! en esa época- bueno el canal de panamá es de mil novecientos no! pero hasta que se empezó a usar realmente / valparaíso fue muy importante porque / era el primer puerto donde paraban // ya! esto vamos a suponer que es chile // (*la profesora dibuja un mapa en la pizarra*) y esto es // valparaíso y entonces todos los barcos que venían de europa / o que venían de / estados unidos de arriba y no existía el canal de panamá para dar la vuelta entonces tenían que hacer esto / y aquí era el primer lugar donde paraban los barcos ya! / llegaban a valparaíso y la gente que venía de distintos lugares del mundo / paraba acá / muchos de ellos venían a valparaíso / pero otros en realidad iban a otras ciudades / pero a veces estaban tan cansados y tan agotados de este viaje / que paraban y se bajaban aquí y se quedaban acá / ahora qué pasa en una ciudad cuando empieza a llegar gente de distintos lugares / eso en cualquier ciudad del

- mundo / qué pasa? qué pasa en cualquier ciudad donde llega alguien de china de- de europa de- de otros lugares de américa latina / (cómo cómo lo encuentran?)
- 88 E : hay mucho dinero en la ciudad porque hay muchas personas trabajando o visitando en el puerto durante trabajando el barco / mucha influencia de todo el mundo [muchas] personas de los estados unidos / china / europa necesita-
- 89 P2 : [exactamente!]
- 90 P2 : exactamente no! empieza a haber más dinero! por qué? Porque la gente que viajaba especialmente en aquella época / muchas veces traía dinero / para empezar negocios / o porque era gente con dinero que decidía viajar por algunas partes del mundo / entonces hay más dinero / hay influencia / influencia de otros países / porque cuando ustedes vienen a chile / ustedes traen su influencia de sus países y también llevan cosas de aquí cuando se van / entonces eso mismo pasó acá no! qué querías decir tú?
- 91 E : a:: hay muchos barrios diferente de los- diferentes culturas y hay los hispaños- los españoles los (alemanes)
- 92 P2 : exactamente no! empieza a haber una influencia en los barrios / empieza a haber una influencia en la arquitectura / empieza a haber una influencia en los negocios / en la forma de vida / en la comida / en todo! realmente los extranjeros siempre traen muchísima influencia a cada país donde llegan / por ejemplo cómo se manifiesta eso en francia E2 (*la profesora nombra a un estudiante francófono por su nombre*) / hay influencia de algunos- o en mauricio (*nombre de la isla de dónde proviene el estudiante*) hay alguna influencia de / extranjeros?
- 93 E : sí (*risas*)
- 94 P2 : de quiénes principalmente?
- 95 E : eeh:: eso depende de sí está en mauricio o en francia / no es la misma cosa
- 96 P2 : ya::
- 97 E : en francia hay mucha influencia de los países del norte de África
- 98 P2 : de áfrica!
- 99 E : eeh:: y hay un poco de influencia de eeh:: eta- etados-
- 100 P2 : de estados unidos!
- 101 E : de estados unidos!
- 102 P2 : qué ves tú como influencia? cómo se nota que hay una influencia?
- 103 E : con la música / con la comida / con / la:: la:: manera de se-
- 104 P2 : vestirse?
- 105 E : de vestirse! de vestirse!
- 106 P2 : claro / ven! / ahí hay otras- otros tipos de influencia / música cierto / hoy en día la música / claro es una influencia llevarla a otro lugar / la ropa no! obviamente la comida / cómo se

manifiesta en alemania / quién- quiénes son los grupos que tú crees que pueden / influir en cultura alemana

107 E : ehm eso es XX la gente de la turki?

108 P2 : de turquía!

109 E : turquía porque hay muchas XX de [turquía] en alemania y también de X no? de- (*la profesora mira la estudiante haciendo un gesto como si no entendiera la última palabra*)

110 P2 : [ajá!]

111 P2 : de polonia!

112 E : de polonia! pero también los estados unidos con las- con la música y las películas de hollywood /

113 P2 : okay / muy bien / tú también eres alemán cierto?

114 E : sí

115 P2 : cómo te llamas?

116 E : E3

117 P2 : E3 / de dónde eres?

118 E : soy de eh:: dresden

119 P2 : de dresden / y en dresden hay influencia de extranjeros

120 E : sí::

121 P2 : o hay principalmente alemanes

122 E : no eh:: en dresden hay mayor miñor mi-

123 P2 : menor

124 E : menor / mucho ruso

125 P2 : a:: hay muchos rusos

126 E : y eh::

127 P2 : y de qué manera influencia la cultura?

128 E : m:: no!

129 P2 : no hay influencia de los rusos en la cultura alemana? en la comida?

130 E : en la X

131 P2 : en algo?

132 E : sociedad como un comunidad de dresden [ehm::] es en partes de ciudades / en- en:: partes de centro son turistas y:: muchas eh:: casas bonitas y en la // otros em::

133 P2 : [ajá]

134 P2 : afuera del centro?

135 E : sí ehm:: es- son casas muy con bloc

136 P2 : ya / como bloques! [como edificios!]

137 E : [muy grande]

138 E : muy grande / y son eh:: son eh:: ruso y eh:: // pobre / [pobre] pobres

139 P2 : [pobres]

140 P2 : los que viven en la periferia [entonces] de la ciudad / claro!

141 E : [sí::]

142 E : y eh:: yo creo que en dresden / es:: es pequeño influencia de

- [extranjeros] / para para cultura y para ehm:: comida y:: todos
- 143 P2 : [okay]
- 144 P2 : okay / muy bien / m:: / no no es- no no han llegado a influenciar tanto la ciudad / como en otros lugares probablemente ya::
- 145 E : si no / ehm:: eh:: como:: / como habla- hablar ehm:: que:: que:: que:: dresden o todas ciudades o todos países eh:: tengo- tienes / tienes
- 146 P2 : tienen
- 147 E : tienen a::
- 148 E : alimento?
- 149 E : aliviado (*risas de profesora y estudiantes*)
- 150 E : ehm:: y identifi- identi-
- 151 P2 : identidad
- 152 E : identidad
- 153 P2 : identidad
- 154 E : sí eh:: y eh:: / son influencias / extranjeros / no:: m:: a ves- em:: mucho influencias a ves pequeño / todas influencias
- 155 P2 : okay / muy bien / y en estados unidos? (*la profesora da una palmada*) (están) muchas influencias / por ejemplo? (*risas de estudiantes*) //
- 156 E : latinoamérica
- 157 P2 : latinoamérica!
- 158 E : méxico / puerto rico
- 159 P2 : méxico / puerto rico
- 160 E : cubanos
- 161 P2 : cubanos no! XX cubanos ya::
- 162 E : a:: la comida / la moda / televisión
- 163 P2 : música
- 164 E : tiendas
- 165 P2 : tiendas
- 166 E : música
- 167 P2 : todo no!
- 168 E : sí
- 169 P2 : ya entonces en- de latinoamérica tienen una gran influencia / de qué otro lugares tienen influencia ustedes?
- 170 E : tiene mucha influencia cerca de mi escuela / con (patrimuan) / porque tiene mucha comunidad de:: comunidad de (alemanen) / cerca del campos porque es- tiene *like* mucho (cercleal) y::
- 171 P2 : *kartoffeln* (*risas de la profesora*)
- 172 E : es- es muy / pero todos los diferentes partes son mezcla de to-
- 173 P2 : de todos!
- 174 E : de todos / porque tienen / el campo X tienen otras partes en ciudad:: [africanos::]
- 175 P2 : [yo- afri-] pero yo pensaría / yo pienso en la influencia extranjera en estados unidos y pienso en italia inmediatamente o



- no? ustedes tienen una influencia italiana inmensa / hay mon::tones de italianos / por lo menos en nueva york / que está el *little italy* que es como::  
 todo el mundo habla en italiano y todo es comida italiana / y los pasteles
- 176 E : china!
- 177 P2 : china! china! también no?
- 178 E : yo creo que hay barrios [de todos]
- 179 P2 : [sí sí] hay barrios de todo / porque hay lugares donde uno entra y parece que estuviera en latinoamérica / parece- realmente parece que estuvieras-
- 180 E : de Portugal
- 181 P2 : de portugal también / exacto no? / entonces estados unidos es un país hecho de influencias / interesante eso más adelante cuando discutamos sobre la identidad / qué es la identidad / qué es ser norteamericano / qué es ser alemán o francés o chileno no? bueno así se formó valparaíso también / de un montón de extranjeros / en esos barcos que viajaban por el mundo en esa época en el mil ochocientos y tantos / en mil novecientos / venía gente de- mucha gente principalmente de europa / de francia / de alemania / de inglaterra / después vinieron italianos y españoles / y también norteamericanos y- m:: principalmente esos grupos de gente / que trajeron con ellos / muchas muchas influencias a esta ciudad principalmente / entonces ahora vamos a ver / el video (*la profesora toma unas fotocopias de la mesa*) les voy a dar // esto / en realidad son dos copias / pero están separadas // saca una y pásala hacia adelante (*la profesora entrega las fotocopias a una estudiante*) perdón que no se las dé / con grapas / y ésta va junto con ésta / vamos a ver las preguntas del video / porque les digo inmediatamente que / el video / tiene fotografías / y tiene muchas entrevistas / pero las entrevistas que tiene son de personas muy viejitas / personas que existían en esa época / que nacieron en el mil novecientos o así / y realmente es un poco difícil entender lo que dicen / así que no se asusten / si no entienden claramente que están diciendo ya:: / a ver vamos a leer las preguntas todos juntos para que:: eh:: me hagan las preguntas respectivas / si no entienden /// ya! (*la profesora comienza a leer las preguntas en voz alta*) a ver dice primera parte / quién fue *harry olds*? / ya! número dos / cómo era valparaíso basado en la descripción de *olds*? / tres / por qué fue destruido valparaíso a comienzos del siglo veinte? / cuatro / cuántos habitantes tenía valparaíso? / cinco / cómo se considera valparaíso en ese tiempo? / seis / cómo se llamaba el primer equipo de fútbol? / siete / quién fue juana ross de edwards? / qué hizo? / ocho / explica con tus- tus propias palabras lo que *harry olds* dice en sus cartas! / nueve / qué

- menciona con respecto a los bares de valparaíso? / diez / cómo son considerados los indígenas / de ese tiempo? / once / por qué *olds* menciona la vista del cementerio? / doce / cuál es la relación de las muertes y las fotografías mostradas? qué preguntas tienen / hay palabras que no conocen de estas preguntas?
- 182 E : qué es los bares?
- 183 P2 : bar / un bar!
- 184 E : a::
- 185 P2 : un lugar donde puedes ir a toma cerveza / un trago / vino / sí!
- 186 E : claro / em:: y a:: el cementerio en la:: pregunta once?
- 187 P2 : mhm por qué *olds* menciona la vista del cementerio? alguien sabe lo que es un cementerio / en español / por supuesto? mhm
- 188 E : a:: es el lugar que:: los muertos han- han no sé?
- 189 P2 : están enterrados! es un lugar donde viven los muertos! (*risas de todos*) es un lugar donde viven los muertos! es el lugar donde están enterrados los muertos!
- 190 E : qué es mostradas?
- 191 P2 : cuál es el infinitivo de mostradas?
- 192 EE : mostrar
- 193 P2 : mostrar! ya:: es el participio de mostrar / mostradas // qué más?
- 194 E : qué significa menciona?
- 195 P2 : mencionar / alguien sabe algún sinónimo de mencionar?
- 196 E : hablar? / decir?
- 197 P2 : decir! nombrar / yo diría que lo mejor sería nombrar ya! mencionar / nombrar! entiendes E3?
- 198 E : ehm:: / sí [destruido!] en la:: tres::
- 199 P2 : [por qué un-]
- 200 P2 : ya:: por qué fue destruido valparaíso? cuál es el en- infinitivo de- destruido?
- 201 EE : destruir
- 202 P2 : destruir y qué significa destruir / en español?
- 203 E : no hay más! (*risas de todos*)
- 204 P2 : ajá que ya no hay más! digan todo lo que puedan / saben lo que es destruir? no! no saben / a ver díganle / explíquense a él / qué es destruir?
- 205 E : cuando una casa por ejemplo está (roto) / em:: es ehm:: está (rompir)
- 206 E : ha sí / ha sí
- 207 P2 : por ejemplo / el muro de berlín / fue destruido / en mil novecientos ochenta y nueve?
- 208 E : sí
- 209 P2 : en el ochenta y nueve no! m:: entiendes? el muro de berlín fue destruido (*la profesora hace un gesto con la mano y con la voz*)
- 210 E : sí / sí sí sí

- 211 P2 : eso es! [destruir!] el muro // [de berlín!] el muro de berlín fue destruido en mil novecientos ochenta y nueve! ya::
- 212 E : [en berlín destruido] [ha! sí el muro]
- 213 E : sí
- 214 P2 : eso es destruir
- 215 E : basado
- 216 P2 : basado / cuál es el infinitivo de basado?
- 217 EE : basar
- 218 P2 : basar o basarse ya:: ≈ yo me baso en la observación para decir tal cosa por ejemplo ≈ a qué se parece al inglés mira mira la palabra basado / viene de basarse
- 219 E : cuando la:: mi:: cuando mi pensamiento está basado en otra:: teoría / pienso de:: //
- 220 P2 : a ver / alguien puede ayudarlo a entender qué significa basado en //
- 221 E : mi percepción de los muertos está basado en / mi::
- 222 P2 : experiencia
- 223 E : sí
- 224 P2 : muy bien! algo más de la primera parte / está todo claro? bueno / segunda parte / dice / quién fue *emile dubois* / dos / menciona lo que los testigos dicen en relación a la experiencia con los terremotos / tres / por qué se decretó / toque de queda / saben lo que es toque de queda / en inglés es *curfew*!
- 225 E : *curfew*?
- 226 E : sí!
- 227 P2 : toque de queda- y en francés no sé! pero- y en alemán tampoco / pero voy a tratar de explicar / eh:: cuando sucede algún algún evento especial en un país / y el gobierno quiere tener control / de la gente / del país / les dice / ustedes deben estar adentro de sus casas a las diez de la noche / nadie puede estar / en la calle / después de las diez de la noche / eso es toque de queda / ya:: por ejemplo nosotros en chile / durante la época de pinochet / durante la época de la dictadura / tuvimos toque de queda / casi ≈ no se podía salir en la noche / bueno / al principio el toque de queda era temprano / después un poquito más tarde / y después era muy tarde / pero había toque de queda / generalmente no! ustedes han tenido toque de queda en sus países / por algún motivo? //
- 228 E : en el tiempo de hitler!
- 229 P2 : en el tiempo de hitler / también m:: / yo creo que ustedes en francia tuvieron toque de queda / ahora cuando hubo todos los problemas con los jóvenes / que quemaron autos / y todo esto?
- 230 E : no [pien::so!]
- 231 E : [sí / en la ciudad / sí]
- 232 E : no donde fui
- 233 P2 : no donde estabas tú / ya! / y también escuché / a:: la semana

- pasada que:: en algún estado ≈ en washington?
- 234 E : en washington dici!
- 235 P2 : cuenta tú! / a ver?
- 236 E : sí hay una protesta en la capital-
- 237 P2 : ajá
- 238 E : porque hay mucho violencia en las calles todo el tiempo-
- 239 P2 : pero lo que yo escuché / es que los-
- 240 E : bueno / los jóvenes
- 241 P2 : los jóvenes
- 242 E : los jóvenes
- 243 P2 : exactamente / los jóvenes menores como de dieciséis años?
- 244 E : dieciséis años / sí! muchas veces cuando en los estados unidos  
hay ciudades que tienen los / estos cada los jóvenes
- 245 P2 : ha! sí:: yo no tenía idea que eso existía
- 246 E : así es / dos:: e::
- 247 P2 : doce!
- 248 E : mhm
- 249 P2 : ya! después vamos a discutir si es o no es buena idea eso / vamos  
a ver / bueno / número cuatro dice cuál fue el destino de *emile  
dubois* y:: *harry olds*? / preguntas? // preguntas de vocabulario  
de la segunda parte?
- 250 E : el testigo? [XX] el número dos
- 251 P2 : [test-]
- 252 P2 : menciona lo que los testigos? / testigo es / una persona que ve  
algo que sucede / ya::
- 253 E : qué ve?
- 254 P2 : que sucede / por ejemplo / si estamos allá afuera en la calle y de  
repente dos micros (*la profesora hace un ruido y un gesto con los  
dos puños, luego indica con los índices sus ojos*) chocan / y  
estamos mirando / nosotros somos testigos- [de ese] choque / ya::  
exactamente / si yo veo que alguien / le enterra un cuchillo a ella  
/ (*la profesora hace el gesto con la mano*) y yo estoy mirando /  
yo soy testigo / de lo que esa persona hizo / eso es ser testigo /  
listos? estamos listos para ver el video? (*la profesora da una  
palmada con la mano*) como les digo / en el video va a haber  
muchas entrevistas que son difíciles de entender m:: las personas  
hablan muy rápido (*la profesora hace un ruido con la boca como  
para ejemplificar lo que acaba de decir*) no se entiende muy bien  
así que- no se asusten / vamos a apagar esta luz /// (*la profesora  
apaga la luz e instala el video*)
- 255 E : [ha]
- 256 EE : °(XXX)°
- 257 AV : (*música instrumental*) es la primera celebración del año nuevo en  
el mar /// cinco año más tarde / ese mismo puerto cosmopolita /  
grande / será el epicentro de uno de los terremotos más

- devastadores que se tenga memoria / (*música instrumental*)
- 258 E : es títulos / en español X / es posible?
- 259 P2 : (*la profesora responde negativamente con la mano, con un gesto y un ruido*) si tienen preguntas me dicen y paramos y yo explico ya?
- 260 AV : en estas turbulentas aguas navegan los barcos que a principios de siglo / se dirigen a la puerto más importante del pacífico sur / valparaíso (*a partir de aquí sólo transcribiremos las intervenciones durante la proyección del video*)
- 261 P2 : la música de esa época!
- 262 P2 : ya! /// (*la profesora opera el video y luego lo apaga*) entendieron algo?
- 263 EE : mhm
- 264 E : más o menos (*risas y ruidos de estudiantes*)
- 265 P2 : vamos a ver // a ver cuéntenme / qué / quién entendió algo / no importa qué / algo que hayan entendido de lo que decía el video /// nada? no lo puedo creer! si ya habíamos hablado un poquito de esto / a ver! / qué entendieron? // ya pues!
- 266 E : hay una terremoto (*risas de estudiantes*)
- 267 P2 : ya!
- 268 E : XX
- 269 P2 : hubo un terremoto que fue muy terrible / sí::
- 270 E : muchas personas murieron
- 271 P2 : mhm muchas personas murieron ya:: perfecto
- 272 E : al menos mil XX
- 273 P2 : dos mil trescientas treinta y dos personas murieron en el terremoto / un montón de gente tomando en cuenta que en ese momento vivían alrededor de ≈ vamos a empezar entonces con preguntas / quién fue este señor llamado *harry olds*? quién era?
- 274 E : era una persona de los estados unidos
- 275 P2 : ya:: él era / una persona de los estados unidos / cierto? era un personaje que llegó de allá-
- 276 E : un fotograf- [un fotógrafo]
- 277 P2 : [muy bien] él era un fotógrafo / de profesión / cierto? qué hace un fotógrafo? // qué hace un fotógrafo?
- 278 E : sacar fotos
- 279 P2 : sacar fotos o / tomar fotos / también se dice / cierto? entonces este señor había llegado a chile / cómo?
- 280 E : en un barco?
- 281 P2 : en un barco / ya:: en el mil ochocientos noventa y algo / casi a principios del siglo veinte / *harry olds* / llegó en un barco y / llegó / a / valparaíso / con su cámara fotográfica / y entonces él / empezó a tomar fotos / en ese momento / de distintos lugares de valparaíso / qué pasó / con las fotos que tomó *harry olds*? alguien entendió eso? / no?

- 282 E : XX no hay (de) en el terremoto?
- 283 P2 : no! fíjense ustedes que **harry olds** / tomó estas fotos / pero él / tenía mucho mucho miedo de los terremotos / y como aquí en valparaíso / en ese momento había muchos / temblores / él hizo un viaje a buenos aires / antes del terremoto / y allá / cuando-cuando **harry olds** estaba en buenos aires / fue el terremoto / aquí en / valparaíso / y entonces él dijo nn! yo no vuelvo / nunca más / a esa ciudad / entonces / finalmente **harry olds** / murió / en / buenos aires / y murió / y se acabó toda la historia / hasta que en mil novecientos ≈ un señor ≈ encontró en un baúl / saben ustedes lo que es un baúl? es como un cajón que tú abres y guardas cosas adentro / encontró un baúl / y adentro de ese baúl / encontró cuarenta / cuarenta negativos / de:: fotos / de valparaíso / y varias de las fotos que se muestran ahí / son las fotos que:: había tomado **harry olds** entonces / para la gente de valparaíso fue importante eso / porque:: antes- no no teníamos esas fotos / y fue gracias al descubrimiento que se encuentran todas las fotos y podemos tener un testimonio de la ciudad antes del terremoto / mhm ≈ eh:: qué cosas dice / él cuando llega dice muchas cosas de valparaíso / por ejemplo?
- 284 E : que hay muchos X aquí y que ehm:: que es una ciudad grande
- 285 P2 : ya:: dice que hay muchos ingleses y muchos alemanes / y dice que la mayoría de los negocios es de los ingleses / ya:: y dice también que eran muy engreídos / eran muy como arrogantes // qué más? qué más dice de valparaíso?
- 286 E : eh:: tiene un X
- 287 P2 : tiene un grande grande ≈ en un puerto muy grande // por qué? en qué se basa eh:: **harry olds** para decir que valparaíso es ≈? cuando él desde su ventana / hacia el mar:: qué ≈
- 288 E : muchos barcos
- 289 P2 : muchos muchos barcos ya:: en ese momento / piensen ustedes que no estaba el canal de panamá / entonces / en esta bahía venían muchos / muchos cientos de barcos / obviamente / no eran bar::cos / como los que hay ahora / GIGANTES no! eran barcos muchos más pequeños / piensen ustedes que esto fue hace más de cien años ≈ había muchos! ≈ **harry olds** ≈ y pensó que realmente éste era un puerto IMPORTANTE / porque había demasiados barcos en la bahía mhm / qué más?
- 290 E : había una línea de teléfono
- 291 P2 : ya! había una línea eléctrica para llamar al extranjero ≈ internacionales / entonces ≈ nos dicen cuán importante era valparaíso / tenía ≈ barcos en la bahía / cierto? tenía la primera línea telefónica internacional / qué más / había? qué otras cosas había- qué hacían de valparaíso un lugar / muy:: importante?
- 292 E : muchas personas

- 293 P2 : había muchas personas / personas extranjeras / de de:: inglaterra / de alemania / no? a parte de la gente que vivía acá en chile / qué más? cuántos habitantes tenía más o menos / se acuerdan?
- 294 E : veinte / mil
- 295 P2 : un cero más (*risas de la profesora*) doscientos mil habitantes / valparaíso tenía más o menos / doscientos mil habitantes / en esa época // qué otra cosa tenía / a parte del- de la línea de teléfono // por ejemplo / no- entendieron algo sobre los bancos? qué dice de los bancos?
- 296 E : son símbolos finances XX
- 297 P2 : era el CENTRO FINANCIERO / ya? en ese momento valparaíso era el centro financiero y / de hecho valparaíso / tuvo la primera / BOLSA / de comercio / qué es la la:: *stock market* / es valparaíso quien tiene la primera bolsa ahora / se dan cuenta ustedes que todas esas cosas / hacen que valparaíso en ese momento fuera más importante que santiago / a pesar de que santiago era la capital / pero en ese momento / para ir de valparaíso a santiago / eran como dos semanas de viaje // no había caminos / obviamente no estaban los caminos que hay ahora / había que probablemente ir en un caballo / o algo así / entonces / tomaba muchísimo tiempo llegar a santiago / por lo tanto todo / se iba quedando en valparaíso / porque estaba al lado del mar (había más espacio) / y eso fue / aumentando / la importancia de este puerto / ya? qué otras cosas / había?
- 298 E : la- el equipo de fútbol se llama / valparaíso
- 299 P2 : ya:: el primer equipo de fútbol / se llamaba / valparaíso / y // ≈ o ustedes creen que los indígenas chilenos jugaban ≈
- 300 E : los ingleses
- 301 P2 : los ingleses sí que jugaban fútbol no? entonces los ingleses ≈ y / el primer equipo de fútbol se llama valparaíso y después / se cambia a ≈ que:: hasta el día de hoy / es el nombre de:: el equipo de fútbol de valparaíso es / santiago wanderers / ese es- es nuestro equipo de fútbol / qué otros deportes creen ustedes que se jugaban / entonces por influencia extranjera?
- 302 E : el polo?
- 303 P2 : el polo probablemente! que tiene que haber sido para gente que tiene mucho dinero / mhm // tenis / golf / rugby / todos esos deportes que venían / en realidad / del extranjero / llegan en esa época a chile / por la influencia de la gente que venía en los barcos m:: entonces es otra cosa más / que:: influye a otra cultura cierto? los deportes / como habíamos hablado de la música / la comida / la ropa / los deportes / también son una influencia / del extranjero // eh:: m:: / algo más sobre eso? ya y quién fue juana ross de edwards / quién era ella?
- 304 E : la más rica?

- 305 P2 : muy bien / ella era la mujer / más rica de esta región / ahora / piensen ustedes / en el nombre de esta mujer / juana / ross / de / edwards / eso les suena a:: a español? no cierto? ≈ hospitales y también asilos ≈ asilos (*la profesora escribe la palabra en la pizarra*) es un lugar donde puede ir a vivir / la gente que no tiene donde vivir / m:: gente que:: que no tiene eh:: una:: una ≈ van a vivir en los asilos / y de hecho / existe el verbo / asilarse ≈ (*la profesora escribe la palabra en la pizarra*) asilar a veces es / reflexivo / asilarse / y ese verbo hoy en día tiene otro significado / cuando hay una persona que tiene algún tipo de problema político / por ejemplo ≈ asilo o se asila en otro país ≈ en la época de pinochet cuando había mucha persecución en contra ≈ qué pasa en la historia de los cementerios?
- 306 E : muchos bebés? muchos bebés / en el cementerio
- 307 P2 : había muchos bebés en los cementerios / había / a ver yo lo anoté / es un montón / había / dónde lo anoté? / trescientos mil bebés / o sea entre mil novecientos

Profesor: P1

Período: Inicio del semestre

Fecha: 8 de agosto de 2006

Lugar: PIIE de la PUCV, Valparaíso, Chile

Curso: Español comunicacional y cultura chilena

Lengua meta: Español

Público: Universitario

Nivel de lengua: Intermedio – avanzado

Duración del video: 1:01:48

Sistema de notación: Versión definitiva

Programa de transcripción: Elan 3.6

- 1 P2 saluden a la cámara chicos / comenzamos / nos vemos Juan Alberto / buenas  
2 tardes
- 3 C buenas tardes (( risas ))
- 4 P2 almorzaron?
- 5 E sí::
- 6 P2 sí:: desayuno todo energía perfecto / el día puede ser el día también /  
7 nublado un poco frío / nostálgico / em:: qué hicieron el fin de semana? /  
8 viajaron? no::? algo interesante? algún concierto / obra de teatro /  
9 música / E1?
- 10 E1 sí fui a:: a la ex-cárcel
- 11 P2 a la ex-cárcel qué día? el sábado
- 12 E1 no:: el viernes
- 13 P2 mhm



14 E1 creo había como un concierto / no sé de qué fue muy raro:: pero fue  
15 interesante  
16 P2 muy raro!  
17 E1 sí muy raro  
18 P2 mhm y en qué sentido? la música la onda  
19 E1 sí la música y también había:: dos mujeres  
20 P2 E5 ((el profesor indica con la mano un lugar de la sala de clases)) /  
21 o aquí / o acá  
22 P2 dos mujeres qué::?  
23 E1 qué hacían como movimientos muy raros:: y atrás había como dos XX /  
24 donde:: / donde pasaron una película  
25 P2 mhm  
26 E1 donde había dos mujeres que estaba:: bebiendo vino / y bebiendo vino y  
27 bebiendo vino y:: se veía la evolución que se estaba emborrachándose más y  
28 más ((risas))  
29 P2 ayayay bien extraña la situación / un momento tengo que apagar esta cosa  
30 /// ((durante una pausa larga, el profesor apaga el celular)) algo más /  
31 alguien hizo otra cosa:: tan loca como E1?  
32 E no tan::  
33 P2 no tanto / qué hiciste tú?  
34 E am:: / pues fui a:: a reñaca [fui a las] dunas / y a concón  
35 P2 [mhm]  
36 P2 ha las dunas! / bonito  
37 E sí muy bonito  
38 P2 vieron el atardecer  
39 E am:: -  
40 P2 la puesta del sol  
41 E no:: porque ah:: fuimos en el micro durante el atardecer pero fue muy  
42 bonita el sábado  
43 P2 qué bien! / bueno nosotros la semana pasada básicamente hablamos del  
44 programa / y nos conocimos un poco en términos de intereses / las cosas  
45 que tal vez nos gustan / algunos detalles de cada uno de nosotros / o más  
46 bien de ustedes / antes de comenzar la clase éste es el set de cuentos /  
47 éste está solito / maría en pamplona / creo que son trece cuentos / lo que  
48 yo les recomiendo es entonces llevar este set de cuentos a una de las  
49 tiendas de fotocopias / y m:: doce? ((el profesor mira a todos los  
50 estudiantes para confirmar el número)) / hacer doce copias / sí:: /  
51 después de la clase alguien puede llevarlo y:: es para la- y hablar con la  
52 persona / y pagan cada vez que ustedes van a buscar la copia / cada uno  
53 paga pueden hacerlo con este mismo estilo / esto se llama anillar  
54 E cómo?  
55 P2 anillar ((el profesor escribe la palabra en la pizarra)) /// como poner  
56 anillos / sí:: / anillado /// ya:: copias anilladas /// sí:: para que  
57 pueda resistir más el semestre / sí quieren / ya:: es una buena  
58 recomendación para:: / que pueda resistir mejor el semestre / entonces

59 como les decía la idea es poder /// tener em:: estás copias el jueves / si  
60 es posible / o tener un buen número de copias el jueves / para tratar de  
61 hablar un poco de los cuentos / unas ideas básicas:: hablar / dos o tres  
62 minutos de cada cuento:: la historia etcétera / sí:!! /// bueno entonces  
63 al final de la clase alguien si puede llevar esto:: / enfrente / donde  
64 jota pe / bien preguntas? /// no / bueno hoy día vamos a hablar un poco  
65 de- de:: / de chile /// e:: algunos elementos de historia geografía / la  
66 composición política / en términos de:: / su división / etcétera qué saben  
67 ustedes de chile? / población:: geografía / política economía / qué saben  
68 ustedes? qué conocimiento tienen? /// bien! ((risas de los estudiantes))  
69 gracias / E2  
70 E2 quince millones personas más o menos  
71 P2 quince millones / de personas / un poquito más / sí: / argentina treinta  
72 y seis / millones /// Perú veintisiete /// Cuba once / vive mucha gente en  
73 Cuba / once millones ///  
74 E once millones?  
75 P2 sí: /// once X / Bolivia nueve /// como la población de- / qué más saben  
76 quince millones de personas  
77 E tienen / tiene:: / más de / cuatro mil:: /// kilómetros /// cuatro:: mil::  
78 doscientos o algo así / de la:: / cómo se llama / el nombre  
79 P2 longitud  
80 E longitud / sí  
81 P2 longitud  
82 E sí:  
83 P2 de largo  
84 E sí de largo /// y:: / em:: /// em:: /// yo no sé cómo se dice / pero em:: /  
85 P2 ancho  
86 E ancho  
87 P2 largo y ancho  
88 E sí: (ancho)  
89 E1 ancho  
90 E ah::  
91 P2 ancho  
92 E ancho mhm  
93 E tiene:: más o menos / en la:: / en el (nivel)  
94 P2 pro-  
95 E es un- / en el-  
96 P2 promedio / no!  
97 E promedio / dos- / cientos / kilómetros  
98 P2 kilómetros  
99 E sí: / bien  
100 E cobre es muy importante  
101 P2 el cobre es muy [importante]  
102 E [economía]  
103 P2 en la economía / MUY importante en la economía

104 E qué es?  
 105 P2 el cobre / un mineral / rojo  
 106 E am::  
 107 P2 chile es uno de los principales productores de cobre en el mundo / tiene  
 108 las minas más grandes del mundo / de cobre /// em:: / de hecho no sé si  
 109 han escuchado las noticias / han visto noticias / qué pasó?  
 110 E cómo se dice <strike>  
 111 E huelga!  
 112 P2 °(eso)° / una huelga / o / paro ((el profesor escribe la palabra en la  
 113 pizarra)) /// paro de actividades /// huelga / cuando en el sindicato / de  
 114 trabajadores decide no / trabajar más / eso es una huelga / es un paro de  
 115 actividades paro o huelga / probablemente en las noticias van a escuchar  
 116 mucho la palabra paro / qué pasó E3?  
 117 E3 a:: / no sé ((risas)) / am:: no sé la palabra ((risas))  
 118 P2 alguien ha escuchado de esto /// no?  
 119 E más o menos  
 120 P2 sí::  
 121 E solamente que fue un- / una huelga  
 122 P2 ajá / ayer a las ocho de la mañana / comenzó una huelga de trabajadores /  
 123 de la mina / privada más grande del mundo / es la- / mina privada- / los  
 124 dueños es una compañía australiana / es la mina más grande del mundo  
 125 PRIVADA / puesto que / hay minas / en chile son del estado /// y hay  
 126 cerca de dos mil trabajadores que están en huelga / bueno la mina está  
 127 perdiendo cerca de dieciséis millones de dólares al día / cada día / está  
 128 perdiendo eso / por el paro de los trabajadores / piden mejores salarios  
 129 / mejor seguridad etcétera /// entonces es fundamental el- el el cobre en  
 130 la economía chilena / lo cual es un poco preocupante también / porque el  
 131 cobre es un recurso / natural no renovable / se va a acabar en algún  
 132 momento /// entonces la economía de chile está fundamentada básicamente en  
 133 el cobre /// que es un recurso /// ((el profesor escribe en la pizarra))  
 134 natural /// no / renovable /// entonces la dependencia económica de chile  
 135 / en el cobre / ahora / es muy / optimista / es muy beneficiosa / porque  
 136 hay mucho cobre / y el cobre en estos momentos / tiene un precio muy alto  
 137 / hay un gran interés desde china en comprar cobre chileno / china está  
 138 desarrollándose mucho / y está usando mucho cobre chileno para este  
 139 desarrollo en su infraestructura en su / empresa en todo /// este es un /  
 140 uno de los elementos complejos en la economía chilena / ahora es muy  
 141 positivo / pero / como ustedes saben / el cobre es un recurso natural no  
 142 renovable / y segundo / alguien / algún científico puede encontrar algo  
 143 sintético mejor que el cobre /// y fin del negocio digamos /// e:: /  
 144 algunas algunos e:: / números / dicen que el cobre /// bueno está dividido  
 145 entre el estado chileno y empresas / privadas ya:: / el cobre chileno ///  
 146 financia / cerca del cincuenta por ciento del presupuesto de chile ///  
 147 sí:: /// ((el profesor escribe en la pizarra, pausa larga))  
 148 P2 presupuesto? /// conocen esa palabra?

149 E3 no  
150 P2 no:: / el presupuesto /// quien conoce esta palabra / quién puede  
151 explicar?  
152 E am::  
153 P2 en español  
154 E es lo que:: a:: / a:: / el:: (monto)  
155 P2 el monto  
156 E el monto de a:: / de cosas de:: que una país / am::  
157 P2 o una familia también  
158 E sí:: que una am:: / a:: tiene? ((inmediatamente después hay una estudiante  
159 que interviene brevemente, pero es ininteligible))  
160 P2 presupuesto? / bueno- eso / es un monto de dinero / que el país o una  
161 familia /// no- no- / no gana /// sino que está dispuesta a gastar /// el  
162 presupuesto es una cifra / es un número / es un monto de dinero / que yo  
163 sé / que yo puedo gastar /// para pintar mi casa:: para:: / dar alimento a  
164 mis hijos:: / para comprar:: e:: ropa:: para etcét- todo esto pero en un  
165 país / para construir casas / para tener mejor educación / para tener  
166 mejor salud / eso es el presupuesto yo / comienzo el año con un número /  
167 yo no puedo gastar más que esa cifra /// sí un número / cifra / ((el  
168 profesor escribe la palabra)) eso es un presupuesto /// antes que termine  
169 el año / tú usas cierto dinero un cierto monto de dinero / para algunos  
170 gastos / porque tú sabes que ese dinero / es todo lo que tú tienes para  
171 estos gastos / no puedes gastar más /// si tú gastas más estás fuera de  
172 tu presupuesto /// sí:: /// sí:: es como la idea de lo que tú puedes  
173 gastar / porque tú sabes lo que / ganas /// sí:: / bueno el presupuesto  
174 puede ser algo muy personal / yo tengo un presupuesto para el mes / ciento  
175 cincuenta mil pesos / esto voy a utilizar para gastar en comida en /  
176 películas en:: / eso / nada más /// etcétera / y si yo gasto ciento  
177 sesenta mil pesos / pasé mi presupuesto / se entiende? / bueno  
178 E pero no comprendo am:: cincuenta por ciento:: / del presu- / puesto:: / es  
179 / es de cobre o es / usa / por  
180 P2 viene de del cobre  
181 E okay  
182 E bueno  
183 P2 o sea el cincuenta por ciento de lo que yo puedo gastar / es por la plata  
184 que yo recibo del cobre o el país recibe del cobre / por lo tanto como  
185 ustedes pueden ver / hay una dependencia muy al- muy grande en el cobre /  
186 y como decíamos hay dos posibilidades / una es muy real el cobre se va a  
187 acabar / en algún momento / en chile por lo menos / además del ritmo de  
188 explotación que tiene / es muy complejo / y:: / segundo alguien algún  
189 científico / pienso en japon tal vez / algún científico puede encontrar  
190 algo mejor que el cobre /// como pasó hace:: muchos años en chile con el  
191 salitre / los nitratos /// chile fue un gran exportador de nitratos en el  
192 norte de chile / primera segunda región grande exportador de nitratos que  
193 se usan para fertilizantes /// salitre / todo eso / y alguien encon- /

194 alguien encontró salitre o nitrato sintético:: y se acabó el negocio de  
 195 chile / o de los ingleses en ese tiempo en realidad / pero:: / también  
 196 esto podría suceder / con el cobre / entonces como:: como decía E2 o::  
 197 E6 / E2 creo / el cobre es muy fundamental en la economía chilena /  
 198 eso es / fundamental /// el cobre fue nacionalizado / en el gobierno de  
 199 salvador allende /// él creó una ley para nacionalizar el cobre / lo que  
 200 acaba de hacer Evo Morales / en bolivia / hace un mes atrás  
 201 aproximadamente / Evo Morales nacionalizó / los minerales / o básicamente  
 202 el gas natural / y el petróleo /// es muy interesante esto puesto que  
 203 durante el gobierno de Allende se hicieron muchas transformaciones  
 204 económicas / y sociales muy fuertes / una de estas fue la nacionalización  
 205 / de los minerales / especialmente del cobre / que hasta ese momento e::  
 206 era / explotado por compañías de estados unidos / anaconda / y kennecott /  
 207 eran dos grandes / multinacionales todavía existen de hecho /// y eso  
 208 explica un poco:: / sí  
 209 E fue a:: fue priva- / privatizado durante:: Pinochet o no?  
 210 P2 lo que pasa es que /// en mil novecientos creo que fue el setenta y dos o  
 211 el setenta y uno no estoy / no lo recuerdo bien / cuando nacionalizó el  
 212 cobre chile / o:: el gobierno de Allende /// pero en ese tiempo habían /  
 213 quince minas / en chile /// la nacionalización estaba relacionada con  
 214 esas minas que ya existían / las minas que han aparecido ahora nuevas /  
 215 son extranjeras  
 216 E okay  
 217 P2 básicamente / por eso se habla de una segunda nacionalización / hay  
 218 mucho:: hay muchas / e:: sudafricano canadiense / hay m:: australianos y  
 219 estadounidenses explotando minas en chile y chilenos que ganan- / que  
 220 tienen mucho dinero / están explotando minas en chile /// entonces en ese  
 221 momento las minas que existían fueron nacionalizadas / pero las que han  
 222 sido descubiertas / ahora / son básicamente extranjeros / porque el estado  
 223 no tiene / el poder de inversión para abrir una mina / mucho dinero las  
 224 maquinarias son muy caras / etcétera / entonces lo- bueno lo que pasó en  
 225 los años / el- al principio de los setenta / es que Salvador Allende  
 226 nacionalizó todo /// las máquinas la las instalaciones todo / y les dijo a  
 227 los señores / muchas gracias adiós / puede volver a su país /// bueno y  
 228 ahí ya fueron a hablar con / Ricardo Nixon y Enrique Kissinger / y usted-  
 229 bueno el resto es historia vamos a hablar de eso más adelante / bueno pero  
 230 el cobre es fundamental bueno- /// y eso es el gran- / la gran dificultad  
 231 también de chile / chile /// es un gran exportador de materias primas ///  
 232 que no tienen mucho valor agregado / por ejemplo está el cobre / y tenemos  
 233 fruta / hay una gran exportación de fruta /// pero no así de mermelada /  
 234 por ejemplo / que ya tiene un valor agregado / o de champú de frutas o no  
 235 sé etcétera / y ése es uno de los grandes elementos en:: / en económicos  
 236 en términos de lo que pasa en chile e:: / la economía chilena necesita  
 237 aparentemente más tecnología / o un apoyo tecnológico / para desarrollar  
 238 más productos / probablemente chile / exporta cobre / a japon y nosotros

239 compramos / cable a japon / de cobre de vuelta /// entonces es como bien  
 240 irónico / es uno de los elementos de la economía chilena que necesita ser  
 241 desarrollado hay gente que / que está poniendo mucho énfasis en eso en el  
 242 desarrollo tecnológico / bueno frutas sal- bueno salmón /// pesca /// ((el  
 243 profesor escribe en la pizarra)) como uno de- uno de los grandes ///  
 244 productos de las pesca / aunque esto es más como cultivo / igual como  
 245 papas / pero salmón / y esto es agricultura /// ((el profesor escribe en  
 246 la pizarra)) bueno y hay algunos productos con valor agregado que es el  
 247 vino /// que- que está relacionado con la agricultura /// el mejor vino  
 248 del mundo como ustedes- / lo siento los amigos de francia /// ((risas de  
 249 los estudiantes)) perdón / em:: el segundo / e:: salmón / fruta /// son  
 250 como las los grandes elementos / vino / son los grandes e:: elementos de  
 251 exportación /// principalmente muchos minerales / como las- lo- los  
 252 grandes / elemen- bueno y ahora se están:: hay muchos / negocios / basados  
 253 en chile que están saliendo a al bueno hace poco / ayer / juró el  
 254 presidente de colombia / Alvaro Uribe / por un nuevo:: / e:: periodo en  
 255 el:: en el gobierno colombiano / y ya firmaron un acuerdo económico / y  
 256 hay dos grandes tiendas bueno hay / tres grandes tiendas de /  
 257 departamentos / y dos de ellas van a ir a colombia / ya están en- ya están  
 258 en Perú están en argentina falabella ripley / todos ellos / entonces  
 259 también hay como una penetración en el mercado latinoamericano de empresas  
 260 chilenas /// qué más ///  
 261 E2 hubo un:: / una (huela) con los alumnos  
 262 P2 sí  
 263 E2 el semestre pasado  
 264 P2 sí / bueno de- de hecho hoy día también hubo protestas en santiago de los  
 265 estudiantes secundarios /// bueno esto bueno esto está más relacionados  
 266 con:: / con temas:: / actuales / si hubo una gran huelga o paro de  
 267 estudiantes secundarios / que llevó también después a los profesores y a  
 268 los estudiantes universitarios / xx / qué más / chile  
 269 E del del mismo sentido del cobre vengo de recibir un:: un correo un mensaje  
 270 electrónico a:: / que que chile venga venga de:: / no sé / firmar un:: /  
 271 un contrato con:: no sé si es am:: (anconca o an::?) una gran compañía /  
 272 [pienso que es-]  
 273 P2 [minera?]  
 274 E sí americana / am:: la mayoría / y  
 275 E explora:: / el oro / [y la plata] en dos como a:: [glaciares]  
 276 P2 [sí]  
 277 P2 [glaciares]  
 278 P2 bueno ésa es una compañía de Canadá  
 279 E de Canadá?  
 280 P2 sí se llama barrick gold / no sé si han oído hablar de esa /// una gran  
 281 compañía bueno es multinacional pero está basada en Canadá / hay gente de  
 282 países árabes que tienen- / ahora es muy complejo / decir esta compañía es  
 283 de estados unidos / o esta compañía es de acá / hay gente de todo el mundo

284 que puede tener intereses / el Bush padre tiene intereses en esta compañía  
 285 / tiene parte de acciones / hay gente de arabia que tiene intereses acá /  
 286 efectivamente / es un gran /// bueno para algunas personas es un gran tema  
 287 / en términos de la ecología / descubrieron / en la cordillera / en el  
 288 norte del país / que bajo unos glaciares / hay unos de los yacimientos o  
 289 hay unas de las minas más grandes de oro / y plata en el mundo / pero para  
 290 llegar a la mina tienen que destruir el glaciar /// y ahí se genera todo  
 291 un un conflicto hay comunidades / locales / que viven del río que baja del  
 292 glaciar van a contaminar / bueno es un un gran / lam- bueno  
 293 lamentablemente no es un gran tema en chile / poca gente como conoce / se  
 294 está tratando de hacer protestas y manifestaciones / hay grupos que viajan  
 295 a: a esta zona / y el glaciar está en argentina y en chile entonces  
 296 también /// bueno eso- eso es lo que está pasando últimamente hay grandes  
 297 temas ecológicos en chile / de contaminación hay grandes / como los los  
 298 los temas verdes están subiendo / en la importancia / que está relacionado  
 299 también / un poco con los tiempos que vive / chile /// algo más?  
 300 E es una país muy católica ((el profesor reflexiona un poco))  
 301 E más o menos?  
 302 P2 amén ((el profesor hace un gesto con las manos en forma de rezo y los  
 303 estudiantes ríen)) e:: sí chile es un país chile es un país católico  
 304 podríamos decir /// apare- a- aproximadamente cerca del setenta por ciento  
 305 de la población declara ser católico /// esa es como la cifra cerca del  
 306 setenta por ciento / ha bajado mucho / bueno tal vez no mucho / pero ha  
 307 bajado en los últimos veinte años / y los protestantes han subido bastante  
 308 / en chile especialmente / incluso los mormones han subido / bien  
 309 interesante eso / otros otras otros grupos religiosos son bastantes  
 310 pequeños / porque chile es más bien homogéneo / hay bueno hay judíos / hay  
 311 / hay a- e:: musulmanes pero son comunidades bien pequeñas / budistas / o  
 312 shintoís- no sé pero son muy pequeñitas / claro aparentemente cerca del  
 313 setenta por ciento de la población es católica / o dice ser católica /  
 314 cuando le preguntan / nunca va a la iglesia nunca hace nada pero / fue  
 315 bautizado y es católico / sí / pero eso bueno eso es muy interesante / en  
 316 la construcción cultural que tiene chile / o de los valores chilenos /  
 317 hace muy poco que chile tiene una ley de divorcio / muy poco / dos o tres-  
 318 tres años creo que lleva / que chile aprobó una ley de divorcio / antes /  
 319 toda la gente era feliz / ((risas de estudiantes)) °(no había antes /  
 320 peleas de las parejas nada)° / pero claro ahí hay mucha presión del del::  
 321 / de la iglesia católica hay mucha presión:: / de:: pero la iglesia  
 322 católica es maravillosa no! /// ((el profesor mira directamente la cámara  
 323 y todos ríen)) e:: ((risas)) esta es una universidad católica pero bueno /  
 324 em:: / pero sí en en realidad la la la presión y la influencia que tiene  
 325 la iglesia católica en la cultura chilena en la sociedad chilena es muy  
 326 grande /// el / el no sé si ustedes conocen el opu- el opus dei / tiene  
 327 una presencia muy fuerte en chile / subterránea / pero muy fuerte en  
 328 términos de / grandes / grandes compañías o empresas son:: / los dueños

329 son del opus dei:: / las últimas elecciones uno de los candidatos más  
 330 fuertes era miembro del opus dei / entonces también acá en chile / sí se  
 331 reconoce como un / como un país muy conservador / aparentemente / aunque  
 332 tenemos ahor- / chile es un país como un- de contrastes y / es bien  
 333 especial en ese sentido aparentemente es muy conservador / pero uno de los  
 334 primeros países de latinoamérica / creo que es el primer país de  
 335 latinoamérica en elegir democráticamente una mujer como presidenta /  
 336 porque Evita nunca fue presidenta /// fue la esposa del / del general  
 337 cuando murió el general ella / pero nunca fue presi- elegida como  
 338 presidenta en centro américa tenemos / Violeta Chamorro / en centro  
 339 américa pero creo que ella también / bien / pero aparentemente entonces  
 340 también se registran estas / como / situaciones bien interesantes / en en  
 341 chile / como un:: un una sociedad llena de contrastes / es muy:: / e::  
 342 moralista y es muy católica como decían por ahí / o tal vez no es tan  
 343 católica pero la iglesia católica tiene influencia fuerte / entonces es  
 344 bien / interesante /// algo más que ustedes sepan?  
 345 E a:: Pablo Neruda y Gabriela Mistral  
 346 P2 mhm  
 347 E en chile X  
 348 P2 sí:: / dos grandes / exponentes de la lengua española en términos de  
 349 poesía / hay / también tenemos Vicente Huidobro / que tal vez no es tan  
 350 conocido internacionalmente /// bueno Nic- Nicanor Parra / en estos  
 351 momentos todavía vivo ((una estudiante estornuda)) salud! em:: / Pablo de  
 352 Rokha Enrique Lihn hay varias / se:: reconoce chile también como / como un  
 353 país generoso / en términos de / la expresión:: / poética más m- / tal vez  
 354 más que la:: / la narrativa / la expresión poética ha sido muy generoso /  
 355 em:: / Gabriela Mistral fue la primera:: / latinoamericana en recibir el  
 356 premio nobel / mil novecientos cuarenta y cinco creo / de hecho Gabriela  
 357 Mistral recibe el premio nobel y después en chile recibe el premio  
 358 nacional / de literatura / mostrando un poco el machismo que también  
 359 existe / en mi país / Neruda el setenta y dos / o setenta y uno / setenta  
 360 y uno creo /// creo que el setenta y uno recibe el premio nobel / entonces  
 361 y era el tercero / latinoamericano / no me acuerdo quién era:: / bueno /  
 362 también ése es un elemento interesante / la literatura / algo más?  
 363 E gracias  
 364 E2 hay un:: problema con la energía / donde obtenerla  
 365 P2 el hombre está ahí en los / temas actuales / sí hay un gran problema  
 366 energético en estos momentos /// hace unos años atrás / el gobierno / creo  
 367 que durante el gobierno de Frei / estamos hablando de:: / tal vez diez  
 368 años atrás / durante el gobierno de Frei / Frei hizo un contrato / con::  
 369 con argentina / para traer gas natural / y cambiar muchas empresas en  
 370 santiago / en vez de usar petróleo / para las empresas usar gas natural /  
 371 que es más limpio y más barato /// pero ahora argentina lo- / perdón /  
 372 algunos algunas autoridades en argentina / es que mucha gente dice LOS



373 ARGENTINOS NOS CORTARON EL GAS y todo / son como quince  
autoridades que  
374 deciden en una oficina:: / cuanto gas envían a chile / cuánto cortan  
375 etcétera / bueno estas estas quince personas / han / han decidido cortar  
376 el gas / porque ellos han tenido / problemas en su propio país / hace-  
377 ha:: ha hecho mucho frío en argentina y la gente está usando mucha /  
378 calefacción / o gas / para calentar sus hogares / y han tenido que cortar  
379 / el:: / el gas a chile / causando muchos problemas acá en chile / se  
380 habla de que hay un incumplimiento de los contratos etcétera / bien  
381 compleja la situación / en términos de la energía /// se está pensando en  
382 otras formas de energía:: / etcétera / espero que más limpias /// algo  
383 más? /// bueno hay momentos de historia que son más interesantes  
384 probablemente vamos a hablar de esto / en el futuro / lo que quiero / que  
385 hagamos ahora es que vean un video / es un video / interesante / habla de  
386 chile / pero a través de la mirada de los extranjeros / que piensan los  
387 extranjeros de chile /// observen el video / y después del video me  
388 gustaría que conversáramos de esto / pero / pero que puedan criticar el  
389 video / que puedan- / que puedan- que ustedes puedan ver qué elementos /  
390 ustedes pueden criticar de este video /// ((el profesor prepara la  
391 proyección del video))  
392 AV ((comienzo de la proyección del video))  
393 P2 qué piensan? /// ((algunos estudiantes sonrían)) opiniones  
394 E los a:: / los opiniones de los extranjeros / pienso / es:: / es:: /// de-  
395 el ministro de los XXX  
396 E // tú a:: / a dijo que está el o- el opini- el opinión de los extranjeros  
397 P2 mhm  
398 E pero no soy seguro que es posible (revisir) si decir si es verdad o no /  
399 que [XX] sus opiniones  
400 P2 [sí:]  
401 P2 quién qué- / a ver / qué vieron? /// básico / qué pudieron ver / en el  
402 video la naturaleza /// qué más?  
403 E la naturaleza  
404 E seguridad por / investimento  
405 P2 inversiones  
406 E inversiones  
407 P2 mhm /// ((el profesor escribe en la pizarra)) inversión  
408 E qué es in- / inversión  
409 P2 es el dinero / que tú utilizas para / e:: / para un negocio /// cuando tú  
410 crees que ese dinero /// cuando tú crees que con ese dinero vas a obtener  
411 más dinero / ese dinero es considerado una =inversión= / cuando es seguro  
412 que tú vas a tener / o casi seguro que tú vas a tener / más dinero de  
413 vuelta ((el profesor borra la pizarra)) /// normalmente las grandes  
414 empresas hacen inversiones / en otros países etcétera / qué más vieron ?  
415 E seguridad en general  
416 P2 seguridad en general / qué otro elemento naturaleza seguridad / seguridad

417 en las inversiones  
 418 E deportes / deportes X  
 419 P2 deportes / sí podemos ver algo ahí /// temas de qué hablan ahí / de la  
 420 naturaleza / de qué más?  
 421 E cultura  
 422 P2 cultura  
 423 E los recursos naturales  
 424 P2 los recursos naturales qué más?  
 425 E la comida  
 426 P2 la comida / bien!  
 427 E la gente  
 428 P2 la gente / qué más?  
 429 E servicios por turistas  
 430 P2 servicios para los turistas / sí:: / qué más? hablan de la economía  
 431 también / como algo más  
 432 E3 gobierno  
 433 P2 del gobierno /// eso es lo que- / lo que ustedes vieron / en el video /  
 434 ya:: empieza con / los aviones llegando a santiago y termina con los  
 435 aviones saliendo de santiago o yéndose de santiago / pero / cuál es el:: /  
 436 problema / que tiene este video? / si es que tiene algún problema cuál es  
 437 la crítica? / E4 dijo algo [sí::]  
 438 E4 [son] opinión / opiniones solamente / buenos  
 439 E4 [no dicen nada- no dicen nada malo]  
 440 P2 [son opiniones sola- / solamente] buenas  
 441 E4 sí  
 442 P2 cuál es el objetivo de este video?  
 443 E2 turismo  
 444 P2 turismo  
 445 E y negocios  
 446 P2 negocios  
 447 E inversión  
 448 P2 inversión /// qué busca / este video? / qué quiere hacer este video?  
 449 E1 atraer a la gente  
 450 P2 atraer a la gente / vender un producto  
 451 E es una publicidad  
 452 P2 es una publicidad / el video quiere vender un producto y cómo se llama  
 453 este producto?  
 454 EE chile  
 455 P2 chile / y desde esta perspectiva lo que intenta hacer el video es mostrar  
 456 los aspectos positivos que tiene chile  
 457 E4 dónde e:: / estaba:: / en la televisión o::-  
 458 P2 no esto es del gobierno de chile  
 459 E4 sí [pero] dónde::?  
 460 P2 [e-]  
 461 P2 esto fue usado / creo que en la feria internacional de barcelona / bar-

462 puede ser o mar- / en una feria internacional que hicieron / creo que en  
 463 barcelona / que hacen estas ferias internacionales donde to- / todos los  
 464 países tiene / algo que mostrar / creo que para esa feria internacional  
 465 utilizaron este video / estaba con unas pantallas / promoción /// qué más?  
 466 /// bueno acá- / probablemente esto es lo que puede pasar con todos los  
 467 países / o con una gran cantidad de países / por supuesto que hay aspectos  
 468 muy positivos / pero hay otros que no los son tanto /// obviamente hay una  
 469 edición del material / ya ella dijo que está bien pum / vamos a ponerla /  
 470 él dijo que está bien ya / pero una chica que llegó a los cinco minutos la  
 471 asaltaron / le robaron la billetera / difícilmente van a poner a esa chica  
 472 en el video /// bueno / e:: / hay algunas cosas que sí son a- / sí son  
 473 reales / los elementos de la naturaleza que vieron acá / están en chile /  
 474 también / obviamente son los elementos más lindos:: / más atractivos /  
 475 pero son reales digamos no son fotos de:: / japon o:: / de suecia / no sé  
 476 /// pero por supuesto como sabemos hay elementos que tal vez no / que tal  
 477 vez no son tan positivos / por ejemplo / en su experiencia / tres cuatro  
 478 semanas en chile / algunos más  
 479 E hay un / a:: / grande:: / a:: / a:: / cómo se dice en español cómo a:: / el  
 480 dinero de la gente tiene hay un grande am:: / [diferencias] entre los /  
 481 los a:: personas muy ricos y los personas muy [pobres] / hay un mal  
 482 distribución de / de dinero  
 483 P2 [diferencia]  
 484 P2 [mhm]  
 485 P2 y es- y eso es / por tu observación o has leído?  
 486 E mi observación [los] los barrios pobres como en / las / la:: / como más  
 487 lejos  
 488 P2 [sí::]  
 489 P2 mhm  
 490 E a::  
 491 P2 fuera del-  
 492 E sí las casas allá / [son::]-  
 493 P2 [mhm]  
 494 P2 diferentes  
 495 E sí  
 496 P2 más pobre  
 497 E y / como la gente en la calle y:: la gente / que trabajan no sé  
 498 P2 mhm / qué más han visto? // qué tal vez no está aquí  
 499 E2 la seguridad  
 500 P2 mhm ((risas de algunos estudiantes))  
 501 E sí::  
 502 E2 yo encuentro el X que / que dice  
 503 P2 has tenido problemas?  
 504 E2 no / aún no / pero-  
 505 P2 aún no / aún no // ((risas de estudiante, el profesor toca la superficie  
 506 del mueble con el puño, este es un gesto popular llamado tocar madera para

507     protegerse de situaciones adversas)) aún no / pero es que- / cuéntame!  
 508 E2   pues / tiene que:: / tener / e:: cuidado / especialmente aquí en valparaíso  
 509 P2   sí::  
 510 E2   en los (cierros) no  
 511 P2   en los cerros  
 512 E2   sí en los cerros  
 513 E     pero también en el plan / una amiga mía le han robado el mi- celular [en  
 514     la mi]cro  
 515 P2   [sí::]  
 516 P2   en la micro!  
 517 E     °(sí)°  
 518 P2   una amiga alemana?  
 519 E     sí  
 520 P2   oh lo siento  
 521 E     fue interesante porque:: / parece como:: hay un gran tema de seguridad  
 522     pero / parece:: fue porque chile es en / américa del sur? / y:: / en  
 523     comparación de los / otros países de américa del sur pienso que chile es  
 524     más seguro / especialmente por / las / norteamericanas  
 525 P2   sí:: / bueno es que podríamos / relativizar todo y poder decir que todas  
 526     las ciudades grandes tienen problemas de seguridad / o sea / yo he tenido  
 527     la suerte de conocer nueva york / y he- y me he sentido más inseguro en  
 528     nueva york que acá / completamente / completamente más inseguro / pero  
 529     está como relacionado no sé hay lugares en parís que son:: / súper  
 530     difíciles y peligrosos / entonces yo creo que también son como / como los  
 531     elementos negativos que tiene cada ciudad grande / valparaíso es una  
 532     ciudad grande en chile / en chile / en relación a lo que es chile / es mu-  
 533     pequeñísima en relación a lo que es ciudad de méxico / por ejemplo / pero  
 534     claro to- podríamos relativizar todo / podríamos decir que:: no sé  
 535     santiago es la capital más segura de latinoamérica / pero hay robos hay  
 536     asaltos hay:: / muertes y / y todo lo que tiene una ciudad muy grande /  
 537     especialmente santiago / una de las ciudades grandes de latinoamérica /  
 538     entonces también claro / es complejo hablar del tema de seguridad yo creo  
 539     que el tema de la seguridad / es un gran tema de ahora / ya / y que tienes  
 540     que cuidar tus cosas y:: / no sé creo que / en europa también pasa eso  
 541 E4   sí pero me parece que es / a:: mucho más importante en chile que en otro  
 542     en francia por ejemplo / todo el mundo a la facultad pero también en la::  
 543     calle / hablan de- hablan de la seguridad  
 544 P2   sí::  
 545 E4   no:: / no entiendo por qué / por qué tanto?  
 546 P2   bueno e:: en francia ocurrió algo muy fuerte hace unos meses atrás con las  
 547     protestas y todo lo que hubo en francia fue / bastante complicado / pero  
 548     yo creo que es un poco el discurso que tiene la clase política / en estos  
 549     tiempos la seguridad personal y / cuidar a la familia creo que es un  
 550     discurso que está:: / que es muy rápido de llegar a la gente / no!  
 551     nosotros vamos a poner a los / chicos malos en las cárceles vamos a

552 construir más cárceles / eso es / lo que pasa en chile / después de  
 553 estados unidos chile es el país que tiene más presos / per cápita / en  
 554 américa / después de estados unidos / chile el que- es el país que tiene  
 555 más presos e- / per cápita / y hay este- se están construyendo nuevas  
 556 cárceles en chile:: / negocio para los constructores privados / entonces  
 557 el tema de la seguridad es un tema rápido para llegar a la gente / te  
 558 asaltaron / yo soy el candidato que va a poner a los- gente en la cárcel /  
 559 vota por mí / tiene un:: una concepción política muy fuerte no sólo acá /  
 560 yo lo he escuchado mucho en europa también que está muy fuerte en:: / el  
 561 tema de la seguridad ciudadana y todo eso /// qué otras- qué otras cosas  
 562 opuestas a lo que han visto? /// claro / creo que también tenemos que  
 563 tener un poco cuidado con relativizar todo / sino vemos a chile /  
 564 increíble en relación a nuestros vecinos pero /// hay un dicho / que:: en  
 565 el país de los ciegos / el tuerto es el rey / entienden ese:: / sí?  
 566 E1 no / qué es el tuerto?  
 567 P2 el tuerto / una persona con solamente un ojo / como:: ((el profesor imita  
 568 un loro con la voz y hace un gesto con la mano derecha sobre su hombro))  
 569 como pirata / entonces en el país de los ciegos el tuerto es el rey / no  
 570 si estamos bien miren Perú miren acá no Bolivia horrible pero Chile  
 571 estamos bien ((el profesor cambia el tono de voz, como imitando a  
 572 alguien)) / entonces yo creo que eso también puede ser negativo // ((el  
 573 profesor da la palabra a alguien con la mano)) no pensé que ibas a decir  
 574 algo  
 575 E4 es posible de escribir a:: / al (pei) de la::  
 576 P2 sí por supuesto /// ((el profesor escribe en la pizarra)) bueno es u- es  
 577 un dicho  
 578 E4 sí sí  
 579 P2 los jóvenes no lo usan en Chile ((risas)) /// no lo van a escuchar en un  
 580 bar digamos  
 581 E4 es el- es el mismo en francés  
 582 P2 muy intelectual / en el país de los ciegos / el tuerto / es / el / rey  
 583 E4 el de los ciegos es importante / a conocer / [quizás] no toda la palabra  
 584 E personas que no [pueden-]  
 585 P2 ah no no perfecto / perfecto / no yo lo pensaba más como un dicho / como  
 586 todo / que tú lo puedas usar en el futuro / está bien /// qué más? ///  
 587 bueno en todo esto hay mucha observación hay cosas que ustedes pueden ver  
 588 / que tal vez no están ahí / que están fuera etcétera /// ((el profesor  
 589 borra la pizarra)) sí:: / bueno / en términos más específicos / a ver!  
 590 cómo estoy ((el profesor escribe en la pizarra)) /// oh parece (botella)  
 591 ((el profesor continúa escribiendo en la pizarra, hay una pausa larga de  
 592 26 s aproximadamente)) y habría que / dibujar ahí como isla de Pascua /  
 593 ((el profesor se desplaza indicando un lugar al fondo de la sala)) bueno  
 594 esto es un:: / un:: un mapa / o intenta ser un mapa / Chile tiene / doce  
 595 regiones / perdón /// ((el profesor borra y escribe en la pizarra)) Chile  
 596 está dividido políticamente en regiones / tiene doce regiones / más / área

597 metropolitana /// ((el profesor escribe en la pizarra)) región  
 598 metropolitana o área metropoli- / eso nos da trece / regiones /// bueno y  
 599 hablamos un poco de de los elementos en la economía principal de  
 600 exportación chilena / e:: / chile importa mucha tecnología /  
 601 especialmente de países asiáticos / au- y:: bueno to- todos los productos  
 602 que tienen un gran valor agregado son normalmente importados /  
 603 computadores televisores devedé / todo es / básicamente importado /  
 604 automóviles todo eso / em:: / el área metropolitana / es / es / la única  
 605 región que:: / en el mapa no tiene acceso directo al mar / el área  
 606 metropolitana no tiene mar / no es como aquí ((el profesor escribe en la  
 607 pizarra)) /// y acá está la quinta / y acá está sexta / y no tiene número  
 608 / es como:: / área metropolitana / pero finalmente son trece regiones /  
 609 comenzamos desde la primera / hasta la / e:: región número doce / acá en  
 610 el sur / chiloé / una gran isla / y acá hay millones de pequeñas islas /  
 611 antártica / tierra del fuego patagonia etcétera / ya:: / ((el profesor  
 612 indica siempre el mapa dibujado en la pizarra)) tenemos acá / una gran  
 613 barrera natural / que se llama / los andes /// ((el profesor continúa  
 614 escribiendo en la pizarra)) y es / nuestra / división / de argentina /  
 615 argentina / este es?  
 616 EE bolivia  
 617 P2 bolivia / y acá tenemos?  
 618 EE perú  
 619 P2 nuestros hermanos peruanos / y chilito / em:: / bueno es muy interesante  
 620 demográficamente chile concentra una gran / población en el centro / y  
 621 algunos ele- y algunas ciudades / en- en en este sector / y en este sector  
 622 / ((el profesor indica el mapa dibujado en la pizarra)) em:: / chile  
 623 acumula en / tres regiones / casi el setenta por ciento de las población /  
 624 está en tres regiones / área metropolitana / quinta región / y la octava  
 625 región / un poco más aquí al sur / ya / pero en tres regiones / ((el  
 626 profesor escribe en la pizarra)) quinta / metro / y octava / está casi el  
 627 setenta por ciento de la población ((el profesor continúa escribiendo y  
 628 cierra la puerta de un mueble)) /// sí:: / como la demografía chilena / el  
 629 área metropolitana / ((el profesor indica la pizarra con el plumón))  
 630 concentra cerca de:: siete millones de personas entre seis y siete  
 631 millones de personas / toda esta área / y en esta área hay una ciudad que  
 632 se llama santiago / hay varias ciudades / ya son- está dividido en  
 633 pequeñas ciu::dades que son / que finalmente crean una gran ciudad que es  
 634 el área metropolitana / em:: / bueno hay área de chile / qué por  
 635 cuestiones / climatológicas / la gente no puede vivir / ya / como en esta  
 636 en esta área básicamente / hay un desierto / que es el desierto más seco  
 637 del mundo / el atacama ((el profesor escribe en la pizarra, hay una pausa  
 638 larga de 21 s aproximadamente)) atacama / el desierto de atacama / ((risas  
 639 del profesor)) entonces hay una / hay una gran / cantidad hay una  
 640 extensión muy grande / en donde no vive nadie / la demografía es / muy  
 641 baja / la densidad poblacional / y acá en el norte tenemos grandes

642 ciudades como arica o iquique / antofagasta son esas tres / grandes  
643 ciudades que están / justamente a la costa / ya / hay pequeños pueblos en  
644 el altiplano / todo esto es e:: nación quechua / quechua / atacameños /  
645 em:: / aymara / viven acá / que son pueblos / de muchos años atrás / que  
646 nos son ni / bolivianos ni peruanos ni chilenos ellos son quechuas aymaras  
647 atacameños / sí / y bueno acá llue- hay mucha lluvia / muchos bosques /  
648 hay sectores acá / que no vive nadie /// nadie / y acá hay un par de  
649 ciudades grandes una de ellas es / punta arenas / que es la ciudad más au-  
650 austral del mundo / punta arenas  
651 E qué ciudades son en el región ocho::  
652 P2 ahí tenemos / e:: concepción / principalmente / que está al / al:: / a la  
653 costa / luego tenemos acá en el sur / por o algún:: / una cantidad mayor  
654 de población / que está en la novena región / ya acá la novena región  
655 también se le llama la frontera / porque es básicamente la frontera entre  
656 la población blanca y los mapuches /// territorio mapuche ((el profesor  
657 escribe en la pizarra)) /// =novena región= / capital / temuco / todos  
658 nombres indígenas / temuco / la frontera / hay una buena universidad  
659 también que se llama universidad de la frontera / es bien interesante  
660 bueno el pueblo / mapuche se encuentra desde la octava región hacia el sur  
661 pero el- / pero se concentra básicamente en la novena / lugar de la  
662 décima región /// como grupo indígena / ha sido tratado como ((fin de la  
663 filmación))

### 3.2. Subcorpus de trabajo 1: “Ustedes”, “tú” y nombres de pila de los estudiantes

a) Módulo 340

Fecha: 3 de agosto de 2006

Exhortaciones

- 1 P1 em:: hoy bueno y también ayer hablé un poco de / uno de los em:: de las  
2 evaluaciones más importantes que vamos a tener / que son las presentaciones  
3 orales que ustedes van a hacer / voy a explicar esto ahora / noso- o más bien  
4 ustedes van a trabajar con un set de doce cuentos de autores chilenos
- 1 P1 bueno / esto es entonces la presentación oral / vamos a ver la /// la  
2 estructura / de esta presentación oral / lo que ustedes básicamente van a  
3 hacer es tomar cada uno de ustedes / un cuento de un autor chileno y  
4 presentarlo oralmente aquí / en la clase / yo la próxima semana como les  
5 decía anteriormente voy a traer un set de TRECE cuentos de autores  
6 chilenos
- 1 P1 la clase / tiene que escribir un ensayo de dos páginas / muy breve ///  
2 entonces tenemos doce estudiantes / doce presentaciones / y cada uno de  
3 ustedes va a escribir once pequeños ensayos / la persona que presenta no
- 1 P1 luego hay un análisis // ustedes eligen algún elemento importante del cuento /  
2 y desarrollan ese punto
- 1 P1 em:: no se si hablan de educación / qué piensan ustedes de la  
2 educación / de los profesores les gustaría ser profesor- etcétera  
3 entienden? / como salir del cuento y hablar de un tema valórico
- 1 P1 esto no implica que ustedes van a hablar una hora treinta / para nada eh::  
2 yo en algunos momentos / hago preguntas también / qué piensan de la historia  
3 / les gustó o no les gustó / preguntas muy simples / fue muy difícil entenderlo /  
4 muy simple / etcétera
- 1 P1 voy a traer el set de cuentos / la idea es que ustedes en la semana hagan  
2 copia de este set



- 1 P1 el ensayo puede estar muy relacionado con el cuento / o sea
- 2 ustedes pueden hacer un análisis personal del cuento / o / puede estar
- 3 más relacionado con alguna experiencia personal // ya algo del cuento les
- 4 recordó de algo que pasó hace mucho tiempo etcétera / lo que yo quiero es
- 5 que ustedes / tengan un producto escrito / sí? / eso! y la idea es
- 6 entregar- bueno me lo pueden mandar / al correo / de hecho esa es la forma
- 7 más práctica / mandar el archivo a mi correo electrónico y yo hago / y yo
- 8 imprimo el ensayo / preguntas? / dudas?

#### Pregunta

- 1 P1 hay un cuento / por ahí de los cuentos que habla de la infidelidad / que hay una
- 2 infidelidad etcétera / qué piensan ustedes de eso // han sido infieles?

Fecha: 8 de agosto de 2006

#### Exhortaciones y preguntas

- 1 P1 saluden a la cámara chicos / comenzamos / nos vemos juan alberto ((el
- 2 profesor se despide del asistente de investigación)) / buenas tardes
- 3 C buenas tardes ((risas))
- 4 P1 almorzaron?

- 1 P1 e:: algunos elementos de historia geografía / la composición política /
- 2 en términos de:: / su división / etcétera qué saben ustedes de chile? /
- 3 población:: geografía / política economía / qué saben ustedes? qué
- 4 conocimiento tienen? /// bien! ((risas de los estudiantes y un estudiante levanta
- 5 la mano)) gracias / troy

- 1 P1 chile / como un:: un una sociedad llena de contrastes / es muy:: / e::
- 2 moralista y es muy católica como decían por ahí / o tal vez no es tan
- 3 católica pero la iglesia católica tiene influencia fuerte / entonces es
- 4 bien / interesante /// algo más que ustedes sepan?

#### Exhortaciones

- 1 P1 observen el video / y después del video me gustaría que conversáramos de esto
- 2 pero / pero que puedan criticar el video / que puedan- / que puedan-
- 3 que ustedes puedan ver qué elementos / ustedes pueden criticar de este video
- 4 /// ((el profesor prepara la proyección del video))

Fecha: 9 de agosto de 2006

### Saludo

- 1 P1 cómo están hoy?
- 2 EE bien!

### Preguntas

- 1 P1 bueno hoy vamos a:: a acercarnos un poco / vamos a: a centrarnos más en lo
- 2 que tenemos acá / más cerca / que es valparaíso y viña / cuántos viven en
- 3 viña? /// con familias! sí! no!

- 1 P1 qué piensan ustedes? qué características han podido ver en viña? cómo
- 2 describirían viña?

- 1 P1 diferencias que notan ustedes? / la gente / sienten que hay diferencias?
- 2 o tal vez no? / cosas similares?

3 E de?

- 4 P1 de la- de:: la situación acá en valparaíso y sus / ciudades?

- 1 P1 bueno tenemos estas dos ciudades / estamos muy cerca / la una de la otra /
- 2 son muy diferentes / pero me gustaría que ahora pensarán en sus- en donde
- 3 viven ustedes // qué características tiene dónde viven ustedes / dónde vives
- 4 tú?

1 P1 [ustedes iban baj- ustedes]

2 E [yo sí / yo sí]

3 E [XX]

- 4 P1 ustedes iban bajando / o iban subiendo?

### Exhortaciones

- 1 P1 ya:: está es la situación! / acá tenemos una lista de objetos / que podrían ser
- 2 representativos de chile / ustedes tienen que seleccionar- seleccionar siete
- 3 objetos // que ustedes les gustaría incluir en el museo / y decir por qué?

- 1 P1 bueno estos son algunos de los objetos que podrían incluir
- 2 en este museo / ustedes pueden encontrar otros

1 P1 entonces // y eso es lo que hicimos ayer / hablamos un poco en forma más /  
2 macro de:: ((tos de un estudiante y risas)) / parece hospital esto ((risas de los  
3 estudiantes)) / sala de emergencias / em:: y:: pueden estornudar cuando  
4 quieran

Fecha: 10 de agosto de 2006

#### Saludo

5 P1 buenas tardes!  
6 EE buenas tardes  
7 P1 cómo están?  
8 EE bien!

#### Exhortaciones

1 P1 sería bueno que para la presentación ustedes pudieran conseguir también un  
2 poco de información del autor / brevemente / dos minutos / nació acá / sus  
3 obras son / premios / algo muy breve / información también del autor /

1 P1 todos los cuentos tienen algún elemento / interesante / pueden haber- bueno  
2 ustedes van a leer todos los cuentos / de partida!

1 P1 cómo somos / hay alguna identidad específica? / e:: cómo  
2 podríamos describir a los chilenos y a las chilenas / no sé qué piensan  
3 ustedes? / qué características podrían / de lo que han observado?

Fecha: 17 de agosto de 2006

#### Exhortaciones y preguntas

P1 pero pensemos más en la gente / ustedes creen que es muy diferente la gente?

1 P1 han sentido elementos negativos / racismo?  
2 E sí  
3 P1 sí? / en qué sentido lo han visto ustedes

1 P1 pero bueno la pregunta fue como racismo ustedes creen eso es más  
2 relacionado con política tal vez?

Fecha: 22 de agosto de 2006

### Saludo y preguntas

- 1 P1 cómo están?
- 2 EE bien!
- 3 P1 cómo fue su fin de semana? // bien / qué hicieron? // cómo estuvo / un
- 4 buen fin de semana?

### b) Módulo 240

Fecha: 9 de agosto de 2006

### Exhortaciones

- 1 P2 vamos a hacer un trato / cuando den las diez y cinco ustedes no hablan más
- 2 inglés ((un estudiante muestra sorpresa con el rostro)) aunque estén solos /
- 3 aunque yo no llegue / aunque no esté nadie más aquí ustedes a las diez cinco
- 4 de las diez cinco a la:: a qué hora termina la clase? a las once treinta y cinco!
- 5 no hablan ninguna palabra en inglés ni en alemán ni en francés ni en nada de
- 6 acuerdo?

### Preguntas

P2 qué preguntas tienen / hay palabras que no conocen de estas preguntas?

- 1 P2 ya / bueno ustedes me dijeron que habían llegado e:: a Chile más o menos
- 2 dos semanas tres semanas o algo así cierto? ya! vamos a pensar en el lugar /
- 3 Viña Valparaíso / es lo que ustedes esperaban encontrar? / cuando ustedes iban
- 4 a venir a Chile qué / es lo que ustedes esperaban encontrar? / cuando ustedes
- 5 iban a venir a Chile qué pensaban que iban a ver? /// pensaban que la ciudad
- 6 iba a ser como es o distinta?

- 1 P2 a ver describan- todos han mirado el mar / este tiempo que han estado aquí /
- 2 díganme- imagínense ustedes que yo no conozco el mar que ustedes han visto
- 3 en Valparaíso descríbanmelo / ella dice tiene unas olas grandes cierto? ((la
- 4 profesora hace el gesto con la mano)) es un poco frío / es bastante frío diría yo
- 5 / qué otras cosas pueden decir de ese mar?

- 1 P2 yo diría entonces que es un mar con mucha fuerza con mucha potencia y es
- 2 un mar que a veces se enoja / que creen ustedes que pasa cuando el mar se

3 enoja?

P2 ya! saben ustedes lo que es un terremoto?

1 P2 cómo cómo se imaginan ustedes que puede haber sido esta ciudad en el mil  
2 novecientos / hace cien años atrás?

P2 qué más? por qué creen ustedes que era importante valparaíso?

1 P2 ya entonces en- de latinoamérica tienen una gran influencia / de qué otro  
2 lugares tienen influencia ustedes ?

1 P2 bueno / al principio el toque de queda era temprano / después un poquito más  
2 tarde / y después era muy tarde / pero había toque de queda / generalmente  
3 no! ustedes han tenido toque de queda en sus países / por algún motivo? //

1 P2 hasta el día de hoy / es el nombre de:: el equipo de fútbol de valparaíso es /  
2 santiago wanderers / ese es- es nuestro equipo de fútbol / qué otros deportes  
3 creen ustedes que se jugaban / entonces por influencia extranjera?

Fecha: 10 de agosto de 2006

#### Preguntas

1 P2 ustedes conocen han escuchado de algunos em:: fenómenos naturales? en  
2 estados unidos en algunas partes del mundo que hayan sido muy importantes  
3 para una ciudad?

1 P2 a ver / ustedes / me imagino que conocen o han escuchado algo sobre pablo  
2 neruda o no / sí? qué cosas saben de él? tod?

1 P2 disparate también quiere decir mala palabra / por ejemplo / huevón /  
2 ustedes han escuchado que los chilenos dicen huevón a cada rato? / no?

#### Preguntas

1 P2 y ustedes tienen hace poco en estados unidos el evento del:: hace un año  
2 ya:: de:: de lusiana no! de::

1 P2 él no estaba ayer aquí y ella tampoco estaba aquí / así que yo quiero que  
2 ustedes le cuenten a ellos lo que hicimos ayer de qué hablamos?

1 P2 qué cosas / dijimos del terremoto de valparaíso a ver! // ((la profesora  
2 aplaude)) vamos! / hagan un resumen / de / lo que hicimos ayer / ellos no  
3 estuvieron y necesitan saber lo que hicimos / qué les van a decir?

### Exhortaciones

1 P2 entonces qué vamos a hacer ahora yo quiero que- dos cuatro seis ocho diez  
2 doce ya! yo quiero que se junten / y lean / entre ustedes / entre dos /  
3 los dos que quieran ah! como quieran juntarse / en parejas lean una vez el  
4 poema les voy a dar dos a tres minutos para que lean este poema y luego lo  
5 vamos a leer entre todos y vamos a buscar palabras de vocabulario porque  
6 hay muchas muchísimas ya?

Fecha: 17 de agosto de 2006

### Saludo

1 P2 hola! cómo están?

### Preguntas

1 P2 exactamente / la gente siempre se conjuga / como singular / aunque  
2 obviamente cuando hablamos de gente nos estamos refiriendo a muchas  
3 personas pero se conjuga de manera singular y cuando ustedes quieren usar  
4 esto mismo en plural qué van a decir?

P2 saben ustedes cómo se dice <pop corn> aquí?

1 P2 es común eso para ustedes / en estados unidos o en alemania es común  
2 que las parejas estén besándose en la calle?

1 P2 exacto no es de la misma manera de acá no? por qué creen ustedes que  
2 sucede eso en chile?

- 1 P2 ustedes la mayoría de ustedes está viviendo con familias chilenas? sí? tú  
2 también stefanie? y tú matías? no!
- 1 P2 todos ustedes / bueno cómo son las casas dónde viven ustedes? // cómo es  
2 el / digamos el orden cómo funciona la casa andrea?
- 1 P2 exactamente ustedes todos vienen de lugares donde hay calefacción central  
2 cierto? para toda la casa y eso acá en chile es algo que solamente tiene
- 1 P2 pero cuáles serían las desventajas para ustedes de tener familias grandes  
2 viviendo todas juntas / cuál sería algo que creen ustedes que no es bueno?

#### Exhortaciones

- 1 P2 si ustedes tienen preguntas durante la película por favor levanten la mano  
2 yo paro la película un poquito y explicamos de qué se trata la película

Fecha: 22 de agosto de 2006

#### Exhortaciones

- 1 P2 yo les dije que cada uno de ustedes va a leer / todos vamos a leer  
2 todos los cuentos / pero cada uno pero cada uno de ustedes va a presentar  
3 a guiar la discusión de un cuento
- 1 P2 andrea tú vas a hacer el primer cuento / sí yo te di de hecho la semana  
2 pasada / ustedes pueden ponerle su nombre acá y todo

#### Exhortaciones y preguntas

- 1 P2 ahora vamos a visitar un lugar que quizás ustedes ya lo conocen que creo  
2 que también representa un espacio importante dentro de una ciudad  
3 por la vida que hay en este lugar / que es el mercado / ((algunos  
4 estudiantes sonríen)) han ido al mercado? ((la clase se prepara para hacer  
5 un trabajo de campo fuera de la sala de clases, en el mercado cardonal))
- 1 ustedes tienen que ayudarla a que ella haga una buena presentación /  
2 hablando / en la clase cierto? después ustedes van a necesitar también

- 3 la cooperación de los otros compañeros entonces no se olviden de eso / la
- 4 nota de ustedes depende un poquito de la participación que tenga el resto
- 5 de los compañeros / de acuerdo?

Fecha: 23 de agosto de 2006

#### Preguntas

- 1 P2 entonces ustedes consideraron los precios un poco más baratos que en
- 2 alemania en mauricio o en estados unidos?

P2 a quién entrevistaron? / el hombre que ustedes entrevistaron

- 1 P2 a ver / perdón melvin otra vez! ((la profesora interrumpe al estudiante para
- 2 dar una explicación gramatical)) / ustedes están hablando de personas que
- 3 hacen esta actividad todos los días / cierto? entonces qué tiempo verbal / van a
- 4 usar

- 1 P2 a ver tod?
- 2 E sí
- 3 P2 tú / a quién entrevistaron ustedes? / ya hablaron ustedes / sí

- 1 P2 saben ustedes dónde está el cerro barón / cuál es el cerro barón / jordana tú
- 2 sabes? / cuál es?

P2 qué averiguaron ustedes?

- 1 P2 qué diferencias vieron ustedes en general / entre / las frutas y verduras
- 2 que vieron en el mercado y las frutas y verduras de un supermercado // qué
- 3 ven ustedes stefani? ((la estudiante pide la palabra alzando la mano))

### **3.3. Subcorpus de trabajo 1.1: Formas nominales y formas “tú”**

a) Módulo 340

Fecha: 3 de agosto de 2006

Lydia, Outi



- 1 P1 em:: pues bien /// hola todo bien! cuál es tu nombre?  
2 E lydia  
3 P1 yo yo preferiría que tuviéramos como un // gracias lydia ((el profesor da  
4 indicaciones a los estudiantes para que se sienten en círculo)) /// e::  
5 esto está relacionado con las presentaciones / con las presentaciones  
6 orales que van a hacer ustedes / em:: con las presentaciones orales que  
7 ustedes van a hacer esta es una de las evaluaciones tal vez más  
8 importantes de la clase // hola outi / em:: ((hay otra estudiante que llega  
9 y se ubica en su puesto))

Joanna

- 1 P1 cuál es tu nombre?  
2 E joanna  
3 P1 joanna / de dónde eres?  
4 E de minesota / de los estados unidos  
5 P1 qué estudias allá?  
6 E antropología  
7 P1 antropología / y por qué estás en chile? / o todavía no sabes bien!

Lydia

- 1 P1 tú?  
2 E lydia  
3 P1 de dónde eres lydia ?  
4 E soy de boston pero voy a la universidad en colorado  
5 P1 en colorado ya! / y qué estudias allá?  
6 E ciencias políticas

Joanna

- 1 P1 en colorado ya! / y qué estudias allá?  
2 E ciencias políticas  
3 P1 primera vez en sudamérica?  
4 E sí  
5 P1 tú también? / joanna  
6 E sí

Casey

- 1 P1 tu nombre?  
2 E casey  
3 P1 y de dónde eres?  
4 E georgia  
5 P1 georgia / qué estudias en georgia?

6 E español

Kelly

- 1 P1 tu nombre?
- 2 E kelly
- 3 P1 kelly
- 4 P1 y de dónde eres?
- 5 E de pensilvania / y estudio ciencias políticas

Ina, Mélanie

- 1 P1 listas! / podemos comenzar / bueno ahora la idea es que / por ejemplo / ina
- 2 presenta a mélanie / y mélanie presenta a ina con la información de / que
- 3 tenemos en la- no es necesario que hablen de su edad / si no quieren / pero /
- 4 es parte del cuestionario

Lydia

- 1 P1 bueno voy a explicar la estructura de la presentación y luego conocer
- 2 un poco a las chicas / bueno em:: pues bien /// hola todo bien! cuál es tu
- 3 nombre?
- 4 E lydia
- 5 P1 lydia

Chicas

- 1 P1 honestidad /// hay dos opciones / ya / yo admiro a las personas honestas o
- 2 yo admiro las honestidad // sí? tenemos / el adjetivo y el concepto / o
- 3 el sustantivo / sí? / continúen / chicas

Vocativos-frase

Canadá, Alemania, Finlandia

- 1 E lo siento! ((la estudiante se disculpa por hablar en inglés y el profesor dirige
- 2 su mirada hacia ella con un gesto de reproche))
- 3 P1 Canadá y Alemania por favor! ((risas de los estudiantes ))
- 4 Finlandia! ((risas de los estudiantes )) / dios mío!

Fecha: 8 de agosto de 2006

Anne-Sophie

- 1 P1 sí:: desayuno todo energía perfecto / el día puede ser el
- 2 día también / nublado un poco frío / nostálgico / em:: qué
- 3 hicieron el fin de semana? / viajaron? no::? algo
- 4 interesante? algún concierto / obra de teatro / música /
- 5 anne-sophie?

#### Casey

- 1 P1 casey ((el profesor indica con la mano un lugar de la sala
- 2 de clases)) / o aquí / o acá

#### Anne-Sophie

- 1 P1 algo más / alguien hizo otra cosa:: tan loca como anne-sophie?
- 2 E no tan::
- 3 P1 no tanto / qué hiciste tú?
- 4 E am:: / pues fui a:: a reñaca [fui a las] dunas / y a concón

#### Esteban (en español)

- 1 P1 qué saben ustedes de chile? /
- 2 población:: geografía / política economía / qué saben
- 3 ustedes? qué conocimiento tienen? /// bien! ((risas y un estudiante pide la
- 4 la palabra con la mano)) gracias / esteban

#### Troy

- 1 P1 °(eso)° / una huelga / o / paro ((el profesor escribe la
- 2 palabra en la pizarra)) /// paro de actividades /// huelga /
- 3 cuando en el sindicato / de trabajadores decide no /
- 4 trabajar más / eso es una huelga / es un paro de actividades
- 5 paro o huelga / probablemente en las noticias van a escuchar
- 6 mucho la palabra paro / qué pasó troy?

#### Chicos

- 1 P1 saluden a la cámara chicos / comenzamos / nos vemos juan alberto ((el
- 2 profesor se despide del asistente de investigación)) / buenas tardes
- 3 C buenas tardes ((risas))
- 4 P1 almorzaron?

#### Vocativo-frase

El hombre está ahí en los temas actuales

- 1 P1 algo más?
- 2 E hay un:: problema con la energía / donde obtenerla
- 3 P1 el hombre está ahí en los temas actuales / sí hay un gran
- 4 problema energético en estos momentos

Vocativo en frase

Los amigos de francia

- 1 P1 bueno y hay algunos productos con valor agregado que es el
- 2 vino /// que- que está relacionado con la agricultura /// el mejor vino
- 3 del mundo como ustedes- / lo siento los amigos de francia /// ((risas de
- 4 los estudiantes)) perdón / em:: el segundo

Fecha: 9 de agosto de 2006

Jessica

- 1 P1 jessica / y cuál es la idea?
- 2 E qué?

Anne-Sophie

- 1 P1 cuántos viven en viña? /// con familias! sí! no!
- 2 E con estudiantes?
- 3 P1 con estudiantes
- 4 E sí
- 5 P1 y tú / con familia?
- 6 E sí
- 7 P1 tú?
- 8 E amigos
- 9 P1 amigos / tú dónde- ha en con-con / con la familia de tu padre? de tu padre?
- 10 bien / y el resto en valparaíso? anne-sophie!
- 11 E sí
- 12 P1 valparaíso?
- 13 E sí / valparaíso
- 14 P1 y tú? / también!
- 15 P1 bien / y el resto en valparaíso? anne-sophie!

Joanna, Kelly

- 1 P1 y quién falta? a ver / antes de seguir / joanna ((el profesor comienza a
- 2 pasar la lista))
- 3 E sí / sí (*risas de los estudiantes*)

- 4 P1 no! si tu estás acá / kelly?  
5 E sí  
6 P1 hola  
7 E hola  
8 P1 qué tal?  
9 E bien  
10 P1 te gusta la lluvia?

Ina

- 1 P1 ina  
2 E sí  
3 P1 cómo estás?  
4 E bien / cansada  
5 P1 te gusta reír?

Casey

- P1 casey // por qué piensas que viña es feo?

Miguel (en español)

- 1 E lo siento ((un estudiante llega atrasado))  
2 P1 adelante! / quería interrumpirte sí! adelante! /// oh! mucha gente! /// cómo  
3 estás?  
4 E bien  
5 P1 miguel bien?  
6 E sí sí

Mélanie

- 1 P1 hay más playas / sí ((risas de estudiantes)) playas / hay más playas //  
2 muy bien mélanie / qué más?

Joanna

- 1 P1 valparaíso / qué tenemos con respecto de valparaíso? //  
2 E XX  
3 P1 tú?  
4 E no!  
5 P1 no! quién? joanna / sucio / más sucio //  
6 E es más antiguo y tiene:: historia

Micaela

- 1 P1 si:: si comparamos valparaíso a viña / viña se parece mucho a una ciudad  
 2 como / en la costa azul / y:: aquí en valparaíso::  
 3 E en la costa azul de:: francia!  
 4 P1 y::  
 5 P1 piensas lo mismo:: micaela?  
 6 E sí

#### Anne-Sophie

- 1 P1 anne-sophie / dónde vives tú?  
 2 E en francia / en el campo  
 3 P1 en el campo?  
 4 E sí / a:: más o menos cien kilómetros de paris pero::-  
 5 P1 vives en el campo?  
 6 E sí  
 7 P1 y dónde estudias?  
 8 E en marne-la-vallée cerca de paris

#### Casey

- P1 bien! / casey / dónde vives tú?

#### Mélanie

- P1 bueno / vamos a hablar de las diferencias en un momento / mélanie?

- 1 P1 te gusta?  
 2 E sí / mucho  
 3 P1 sólo estudias en <calgary> / o eres de <calgary> ?  
 4 E no / estoy de / sí /estoy de ahí /estudio allá  
 5 P1 estudias ahí solamente / y originalmente de dónde eres?  
 6 E de <quebec> / [de:: X]  
 7 P1 [ha sí]  
 8 P1 hablas francés entonces?

#### Jessy (hipocorístico de Jessica)

- 1 P1 tu nombre?  
 2 E jessy ((el profesor hace un gesto en forma de broma))  
 3 P1 maría / no! / jessy  
 4 E jessica  
 5 P1 jessica  
 6 E sí  
 7 P1 y de dónde eres?

- 1 E hay muchas iglesias ((risas de todos))
- 2 P1 en tu:: en tu ciudad?
- 3 E sí / muchas / más o menos cuarenta? sí
- 4 P1 y cuánto es la población que- cuál es el nombre de tu ciudad?
- 5 E oh: <rome>

Miguel (en español)

- 1 P1 okay! // juan!
- 2 E m::
- 3 P1 miguel
- 4 E soy de francia / y vivo en a:: en una grande ciudad / en <lyon> / se llama
- 5 [<lyon>] / es el medio de:: del país / y eu:: es-

Joanna

- 1 P1 pero tú eres de <lyon>? o:: estudias solamente en <lyon>?
- 2 E sí es / vivió en parís antes / pero so- soy en <lyon>/ desde:: tres años
- 3 P1 ajá:: perfecto! /// joanna?
- 4 E bueno
- 5 P1 de dónde eres?

Troy

- 1 P1 troy!
- 2 E a:: yo soy de <calgary> / también //
- 3 P1 y has [XXX]
- 4 E [nací en <calgary>]
- 5 P1 naciste en <calgary>!

Casey, Jessy (hipocorístico)

- 1 P1 sí ≈ ((el profesor solicita a los estudiantes sacar el libro “encuentro con la
- 2 cultura chilena: guía de actividades para el estudiante de español como
- 3 lengua extranjera” publicado por el programa del PIIIE)) el museo histórico /
- 4 casey ponte con jessy / página cuarenta y tres / sí / puedes leer la
- 5 instrucción?

Anne-Sophie

- 1 P1 ya:: está es la situación! / acá tenemos una lista de objetos / que podrían ser
- 2 representativos de chile / ustedes tienen que seleccionar- seleccionar siete
- 3 objetos // que ustedes les gustaría incluir en el museo / y decir por qué? /

4 entre los objetos que tenemos / annes-sophie puedes leer? / los objetos?

#### Vocativos-frase

##### El hombre de la seguridad

- 1 P1 es aburrido ≈ en el invierno! ≈ te gusta vivir ahí?
- 2 E sí / es seguro / muy seguro
- 3 P1 el hombre de la seguridad! ((risas de todos)) tranquilo estaban todo va estar
- 4 bien! ≈ tú me puedes llamar! ((el profesor hace un gesto con la mano, de
- 5 llamada telefónica))

##### La chica que piensa que viña es feo

- 1 P1 ((el profesor pasa la lista)) michael // anne-sophie // micaela / la chica que
- 2 piensa que viña es feo ((sonrisas de los estudiantes)) outi

##### Sismóloga esta chica

- 1 E la cosa de:: del terremoto / es / el terre- un terremoto de nueve punto cinco / y
- 2 ninguna ciudad está preparado para [un terremoto] de nueve punto cinco
- 3 [claro!]
- 4 P2 sismóloga esta chica! / sí! obviamente algo va a pasar si hay un terremoto de
- 5 nueve (punto cinco) / algo va a pasar ≈

#### Vocativos en frase

##### Los chicos de Calgary y la chica

- 1 P1 sí / bueno / valparaíso debe ser / NADA // para los chicos de <calgary>! / y la
- 2 chica / [muy relajados] no?
- 3 [sí es-]
- 4 E es diferente! / pero no / no estamos a:: acostumbrados a la / la lluvia
- 5 P1 sí!
- 6 P1 ha es más lluvia aquí!

Fecha: 10 de agosto de 2006

#### Steve

- 1 P1 el jueves treinta y uno / steve (magnamanam) ((risas)) / steve cuánto es tu
- 2 apellido?

#### Ina



- 1 P1 ina?
- 2 E sí
- 3 P1 y tu apellido es?

Esteban (en español), Joanna

- 1 P1 entonces ina va a hacer nuestra primera presentación // miércoles
- 2 veintitrés / jueves treinta y uno / esteban // jueves siete? / quién? / joanna
- 3 cuál es tu apellido joanna?

Lydia

- 1 P1 tranquila lydia / el mundo no va a acabar porque no viste <goonies>
- 2 ((risas de los estudiantes))

Anne-Sophie, chicas

- 1 P1 jueves catorce de septiembre? anne-sophie! y cuál es tu apellido anne-sophie?
- 2 cuidado con el cable chicas? ((algunas estudiantes llegan atrasadas))

Señor

Troy, señor

- 1 P1 troy cómo está señor?
- 2 E cansado

Vocativos en frase

Mis amigos europeos

- 1 P1 bueno y hay dos <gangs> como dos pequeñas pandillas / una se llama
- 2 <goonies> /// vieron <goonies> mis amigos europeos / sí / no? <goonies>

Nuestra amiga germana Ina, el señor canadiense Esteban

- 1 P1 bueno / entonces todos tenemos nuestras fechas? repito / rápidamente
- 2 primera presentación // nuestra amiga germana // ina / miércoles veintitrés de
- 3 agosto /// jueves treinta y uno de agosto / el señor canadiense esteban

La única gala

P1 el jueves catorce anne-sophie / la única gala

Fecha: 22 de agosto de 2006

Outi

P1 outi fuiste a buenos aires? / mendoza?

Ina

- 1 P1 ina?
- 2 E yo fui a la campana

Micaela

- 1 P1 bonito / qué bueno! / qué hiciste tú micaela el fin de semana?
- 2 E fui de carrete un poco / y me fui en horcón el domingo pero-
- 3 P1 fuiste a horcón / el domingo

Michael

- 1 P1 hemos tenido días muy lindos / la semana que pasó / todos los días con
- 2 mucho calor con mucho sol // michael qué hiciste tú?

Joe (hipocorístico de Joanna)

- 1 P1 mhm esa es la razón / para mostrar la vida nocturna / buenísimo / joe qué
- 2 hiciste?

Joe (hipocorístico de Joanna), Kelly

- 1 P1 sólo dos personas me escribieron / estaba muy triste el fin de semana /
- 2 ((risas de estudiantes)) joe y kelly gracias por su::
- 3 E de nada
- 4 P1 su <e-mails>

Juan (en español)

- 1 P1 a eso se refiere estoy con el camión cargao ((el profesor explica el
- 2 vocabulario de la película que la clase vio)) / es muy gráfico esa
- 3 expresión digamos
- 4 E pero es para chicas o para los dos?
- 5 P1 buena pregunta juan

Kelly

- 1 P1 hay un promedio de ocho personas viviendo en cada casa / entonces él
- 2 propone ir a la moneda // qué es la moneda kelly?

Anne-Sophie

- 1 P1 viven de allegados / ésa es la dificultad que tienen / viven de allegados
- 2 / qué implica esto anne-sophie?

Chicos, el flaco (términos de amistad), el rey del carrete (vocativo-frase)

- 1 P1 y el resto chicos?
- 2 E nada
- 3 P1 nada / carrete
- 4 E poco
- 5 P1 poco ((risas)) / el rey del carrete / acá el flaco! / bien?
- 6 E sí pues de hecho / un compañero mío tiene un amigo de austria que está
- 7 visitándonos / por eso salimos con él

Fecha: 23 de agosto de 2006

Ina

- 1 P1 bien! / ina // por favor ((el profesor da la palabra para que la estudiante
- 2 comience con su presentación oral))

Svendsen (apellido)

- 1 P1 algún otro comentario u opinión / svendsen?
- 2 E no me gusta el fin
- 3 P1 no te gusta el fin por qué?
- 4 E porque yo quiero saber qué pasó!

Kelly

- 1 P1 kelly? / complicado? ((el profesor habla sobre el cuento maría en pamplona))
- 2 E complicado pero / no sé / me gusta pero extraño

Michael

- 1 P1 michael? ((el profesor pide la opinión sobre el cuento al estudiante))
- 2 E sí también un poco difícil de entender

Esteban (nombre de pila en español), Michael, Anne-Sophie

- 1 P1 alguien ha estado en pamplona? // esteban tú has estado en pamplona
- 2 P1 michael?
- 3 E también
- 4 P1 también
- 5 P1 anne-sophie?
- 6 E no
- 7 P1 no
- 8 P1 esteban y michael! / tú?

Lydia

- 1 P1 tú sabes lydia?
- 2 E no

Ina

- 1 P1 alguna otra pregunta? / ina? / algo que aquí no quedó muy claro?

Troy

- 1 P1 troy?
- 2 E tengo que- escribir?

Troy

- 1 P1 por ejemplo si tú has bebido demasiado y ya no puedes- y te has dormido o
- 2 ya no recuerdas nada / tú puedes decir que ayer se me apagó la tele //
- 3 °(troy)° / lo has escuchado troy?

Joanna

P1 joanna? /// pensé que ibas a decir algo!

Ana Sofía (en español)

- 1 P1 ana sofía?
- 2 E e:: la muchedumbre es reunión de muchas personas o cosas es como cuando
- 3 en la fiesta de san fermin / cuando hay mucha gente / en un lugar

Lydia

- 1 P1 lydia?
- 2 E las coartadas es pretexto o disculpas

Outi

- 1 P1 outi?
- 2 E e:: mocetón! el mocetón es un chico joven con estatura corpulenta

Joe (hipocorístico de Joanna)

- 1 P1 joe?
- 2 E meloso se aplica a la persona cariñosa o desagradablemente demostrativa

Troy

- 1 P1 troy?
- 2 E XX / es tomar lo justo de una cosa en sentido real o imaginario

Esteban, el chico es canadiense ah! (vocativo-frase)

- 1 P1 esteban / qué piensas del cuento?
- 2 E encuentro que es interesante que fue escrito por un:: hombre pero la
- 3 perspectiva es de una mujer
- 4 P1 bien:: esteban
- 5 EE sí esto sí
- 6 P1 cuidado esteban / el chico es canadiense ah! ((risas)) // bien:: esteban

Señor

- 1 P1 sí se entiende?
- 2 E son verbos los dos?
- 3 P1 alardear / presumir / sí señor!

b) Módulo 240

Fecha: 9 de agosto de 2006

Tania

- 1 P2 ajá! tú encuentras feas las casas de aquí SÍ YA! m:: mira qué curiosa
- 2 observación! ((la profesora se levanta de la mesa y se vuelve a sentar)) tú
- 3 también / tania?

Henry

- 1 P2 realmente los extranjeros siempre traen muchísima influencia a cada país
- 2 donde llegan / por ejemplo cómo se manifiesta eso en francia henry

- 3 / hay influencia de algunos- o en mauricio ((nombre de la isla de dónde  
4 proviene el estudiante)) hay alguna influencia de / extranjeros?  
5 E sí ((risas))

Matías

- 1 P2 okay / muy bien / tú también eres alemán cierto?  
2 E sí  
3 P2 cómo te llamas?  
4 E matías  
5 P2 matías / de dónde eres?

Matías

- 1 P2 mencionar / alguien sabe algún sinónimo de mencionar?  
2 E hablar? / decir?  
3 P2 decir! nombrar / yo diría que lo mejor sería nombrar ya! mencionar /  
4 nombrar! entiendes matías?  
5 E em:: / sí

Fecha: 10 de agosto de 2006

Andrea, Adam, Alex, Denia

- 1 P2 buenos días! a ver si me sé algún nombre a ver si me acuerdo de alguien /  
2 seguro que no me acuerdo mucho /// andrea // no está andrea? / quién es  
3 andrea dios mío! ((con un tono de angustia)) tú eres andrea! / ya me voy a  
4 acordar!  
5 E yo  
6 P2 adam? ((la profesora empieza a pasar la lista))  
7 P2 alex / de ti sí que me acuerdo / denia / también!  
8 P2 y tú?  
9 E yo soy rosa XX / mi nombre no está en la lista

Stefanie

- 1 P2 el dejó los negativos de sus fotos que aparecieron en un baúl se acuerdan  
2 cuándo más o menos stefanie?  
3 E mil novecientos noventa y seis

Stefanie

- 1 P2 y por qué es especial <émile dubois>?  
2 E por qué asesinó a tres personas  
3 P2 muy bien! porque asesinó a tres personas / y qué personas eran éstas a las

- 4 que él asesinó / stefanie?  
5 E eran personas muy ricas

Melinda

- 1 P2 y de qué otra manera dijimos que usábamos el verbo asilarse? así es / e::  
2 cómo te llamas tú? / te llamas solan::  
3 E melinda  
4 P2 melinda / melinda tú estabas hablando algo de político / ese es el significado  
5 que tiene ahora no?  
6 E sí

Jordana

- 1 P2 muy bien! / dijimos que morían muchos niños te acuerdas cuántos / más o  
2 menos / jordana?  
3 E años mil novecientos seis y mil novecientos diez

Stefanie

- 1 P2 qué otra cosa había en valparaíso? / stefanie?  
2 E estaba aquí una línea de telefónica internacionales porque había tantas  
3 personas del extranjero porque el puerto en ese tiempo estaba muy  
4 importante para la navegación

Stefanie

- 1 P2 valparaíso fue el epicentro del terremoto cierto? / o sea que aquí fue el lugar  
2 donde fue más fuerte stefanie? ((la estudiante pide la palabra con la mano))  
3 E estaba el:: primer puerto después de la (cap horn) o cómo se llama? / la  
4 respuesta era (cap horn)?

Henry

- 1 P2 las siguientes observaciones el día fijado habrá conjunción de neptuno con  
2 la luna y- ((la profesora lee un texto, pero un estudiante interrumpe la  
3 lectura, golpeando a la puerta, luego entra))  
4 E hola! lo siento es un poco:: sí  
5 P2 henry! ((la profesora eleva la voz pronunciando el nombre del  
6 estudiante, lo mira seriamente y le señala el reloj de pulsera con su mano))

Jordana

- 1 P2 cómo pusieron orden en la ciudad? / qué tuvo que hacer el gobierno para  
2 poner orden en esta ciudad? jordana? ((la profesora da la palabra))

3 E la película dice que es un orden de sangre

Tod

1 P2 a ver / ustedes me imagino que conocen o han escuchado algo sobre pablo  
2 neruda o no / sí? qué cosas saben de él? tod?  
3 E pablo neruda? / todos diferentes cosas  
4 P2 por ejemplo  
5 E muy extraño  
6 P2 a ver dime una por ejemplo

Tod

1 P2 tod / qué sabes tú de los mascarones de proa?  
2 E ah porque pablo neruda tiene una obsesión con el mar pero tiene miedo al  
3 mar

Fecha: 17 de agosto de 2006

Stefanie

1 P2 bien // qué tarea tenían para hoy? // qué íbamos a hacer hoy? // qué les  
2 dije que escribieran?  
3 E am:: sobre los espacios públicos y privados XXX  
4 P2 y qué reflexionaste tú stefanie?  
5 E acerca de las plazas por ejemplo

Stefanie, Melvin

1 P2 tienen creen que tienen un espacio público similar a ése en estados unidos  
2 o en alemania? stefanie?  
3 E hay parques para detenerse pero sólo en las ciudades más grandes en las  
4 pequeñas hay es más difícil de ir al bosque que son // [afuera] de la  
5 ciudad  
6 P2 [alrededor]  
7 P2 ustedes tienen más parques / melvin?  
8 E este espacio es como muy limpiado / limpiado?  
9 P2 limpio

Jordana

1 P2 ya qué querías decir jordana?  
2 E pienso que en los estados unidos se pueden ver encontrar las cosas que  
3 están haciendo en las plazas pero hay más espacio porque en <central park>  
4 puedes encontrar todas las cosas de la plaza de viña pero hay está tan tan



5 grande entonces no es todo XX

Stefanie, Matías, Alex, Andrea

P2 ustedes la mayoría de ustedes está viviendo con familias chilenas? sí? tú también stefanie? y tú matía? no!

E no con chilenos

P2 con chilenos / alex / tú vives con familia chilena?

E sí

P2 todos ustedes / bueno cómo son las casas dónde viven ustedes? // cómo es el / digamos el orden cómo funciona la casa andrea?

Matías

1 P2 qué más? // matías? ((la profesora da la palabra a un estudiante que levanta la  
2 mano))

3 E las habitaciones / las piezas son muy grandes

4 P2 son grandes? ((la profesora ríe))

5 E sí // las corredor em::

6 P2 dónde vives matías? / dónde vives?

7 E en el cerro concepción

Melvin

1 P2 cómo es melvin tu casa?

2 E pequeño

Andrea

1 P2 andrea? tú ibas a decir algo? cómo es tu casa?

2 E am:: // me gusta mucho mi casa pero en mi familia ah:: nosotros no tenemos  
3 una nana / y mi casa es un poco sucia ((la estudiante se ríe))

Jordana

1 P2 jordana / tú querías decir algo de tu casa?

2 E am:: yo puedo ((risas de la estudiante))

Melvin

1 P2 qué dices tú melvin por qué te reías?

2 E muchas personas ah:: necesitan la casa y otros día más todo el tiempo

3 <like> / otros días es diferente que personas visitar pero muchas personas

4 viviendo para un noche dos noches en la casa pocos días más más personas

5 diferentes personas salir y llegar y:: es más interesante

Jordana, Stefanie

- 1 P2 jordana tú cómo es? jordana ah! perdón stefanie?
- 2 E yo?
- 3 P2 sí / con quién vives?
- 4 E en mi casa vive la madre y su novio y su hijo y algunas veces la pololo del
- 5 hijo

Adam

- 1 P2 y para ti adam con quién vives?
- 2 E am:: mi padre mi madre y un hermana menor

Andrea

- 1 P2 es bastante común en realidad / eh:: vivir con los papás hasta que te
- 2 casas y si tienes hijos / antes de casarte muchas veces los papás crían a
- 3 esos hijos // sucede no? / andrea? ((la estudiante pide la palabra con la mano))
- 4 E me gusta esto más!

Henry

- 1 P2 henry? ((un estudiante que llega atrasado, interrumpe la clase y la profesora
- 2 se ríe)) vamos a regalarle un despertador al henry?

Fecha: 22 de agosto de 2006

Andrea

- 1 P2 cómo estuvo el fin de semana? / hicieron algo especial?
- 2 E sí
- 3 P2 qué hiciste andrea?
- 4 E yo anduve a caballo

Tod

- 1 P2 no mucho no / no si- no sé porque en chile hay tantas pulgas no tengo idea
- 2 / realmente quién más hizo alguna otras cosa entretenida / andrea fue a andar
- 3 a caballo! alguien hizo otra cosa así como entretenida / tod?
- 4 E el mediodía tiene un asado / am:: y y invita el familia de antofagasta la
- 5 primo de:: la- // chileno hermano no chileno madre // ella // el padre de
- 6 mi chilena <family> [fue a antofagasta] / es poco loco

Tod

- 1 P2 qué eres tú tod?
- 2 E yo piscis / lo mismo que la persona

Jordana

- 1 P2 jordana qué hiciste tú?
- 2 E el sábado el programa donde nosotros estamos de ciie ((agencia de intercambio estudiantil)) fuimos a la isla negra / vi la casa de pablo neruda
- 3

Henry

- 1 P2 los asados generalmente están em:: o son manejados / por los- ((dos estudiantes entran a la sala, la profesora mira su reloj de pulsera)) /
- 2 buenos días / henry / pero si venías a tiempo qué te pasó?
- 3
- 4 E me perdí

Matías

- 1 P2 matías qué hiciste tú? te cambiaste de casa?
- 2 E m::
- 3 P2 tú te ibas a cambiar de casa? /// eras tú o no?

Jordana

- 1 P2 jordana / tú te acuerdas lo que es chacotear?
- 2 E e:: es la persona que está hablando en el radio

Andrea

- 1 P2 cuál fue su personaje favorito? / qué personaje les gustó / andrea?
- 2 E me gusta johny?

Tod

- 1 P2 ya! le gusta porque es guapo y porque es él protagonista / tod?
- 2 E yo pienso la abuela es a:: no escuché y:: es a:: duermo

Jordana

- 1 P2 qué te pareció a ti jordana el mercado?
- 2 E me gusta

Andrea

- 1 P2 andrea tú vas a hacer el primer cuento / sí yo te di de hecho la semana
- 2 pasada / ustedes pueden ponerle su nombre acá y todo
- 3 entonces / cuál es la tarea aquí? todos deben leer este cuento ya?

### 3.4. Subcorpus de trabajo 2: Los atenuantes de las dificultades de los docentes

a) Módulo 340

Fecha: 8 de agosto de 2006

- 1 P1 a ver! cómo estoy!? ((el profesor dibuja en la pizarra)) /// oh parece botella  
2 ((el profesor continúa dibujando en la pizarra y hay una pausa larga de 26 s  
3 aproximadamente)) y habría que / dibujar ahí como isla de pascua / ((el  
4 profesor se desplaza indicando un lugar al fondo de la sala)) bueno esto es  
5 un:: / un:: un mapa / o intenta ser un mapa / chile tiene / doce regiones /  
6 perdón /// ((el profesor borra y escribe en la pizarra)) chile está dividido  
7 políticamente en regiones / tiene doce regiones /

Fecha: 10 de agosto de 2006

- 1 P1 si tenemos suerte / vamos a escuchar una canción ahora ((el profesor  
2 intenta hacer funcionar la radio)) /// la tecnología a veces no la  
3 entiendo mucho

- 1 P1 a ver! / yo he tenido muchas discusiones con respecto a  
2 esta película es una película / perdónenme / malísima / malísima

Fecha: 17 de agosto de 2006

- 1 P1 qué pasa <honey>? / qué pasa <honey>? / por qué no suena esto? <houston>  
2 // tenemos un problema! ((el profesor le habla al equipo de video que no  
3 funciona y los estudiantes se ríen))

- 1 P1 debería sonar! / alguien tiene un:: un:: discman o / emepetrés o algo  
2 así? ((el profesor no logra hacer funcionar el audio del video))

3 E tengo un <ipod>

- 4 P1 sí:: /// cómo funciona esto? / pone una canción! // hay una canción  
5 sonando?

- 1 P1 ah:: siempre hay algo que falla! ((el profesor se muestra frustrado ante  
2 el problema técnico)) /// alguien sabe cómo funcionan estas cosas?  
3 ((el profesor intenta con otro equipo))

Fecha: 22 de agosto de 2006

1 P1 buena expresión esa / rascapoto resbalín / más o menos el dibujo / pero  
2 bueno!

Fecha: 23 de agosto de 2006

1 P1 y te has dormido o ya no recuerdas nada / tú puedes decir que ayer se me  
2 apagó la tele /  
3 P1 // °(E8)° / lo has escuchado E8?  
4 E sí  
5 P1 no ayer se me apagó la tele / es muy gráfico / es como:: tú apagas la tele  
6 y ya no pasa nada / se me apagó la tele / °(nunca me ha ocurrido por  
7 supuesto)° ((risas de estudiantes)) se me apagó la tele

b) Módulo 240

Fecha: 9 de agosto de 2006

1 P1 porqué se decretó / =toque de queda= / saben lo que es =toque de queda=? /  
2 en inglés es <curfew>!  
3 E1 <curfew>?  
4 E2 sí!  
5 P1 toque de queda- y en francés no sé! pero- y en alemán tampoco / pero voy a  
6 tratar de explicar / eh:: cuando sucede algún algún evento especial en un país  
7 / y el gobierno quiere tener control / de la gente / del país

Fecha: 10 de agosto de 2006

1 P2 buenos días! a ver si me sé algún nombre a ver si me acuerdo de alguien /  
2 seguro que no me acuerdo mucho /// E1 // no está E1 / no está E1 / quién  
3 es E1 ((con un tono de angustia)) tú eres E1 / ya me voy a acordar  
4 E1 yo  
5 P2 E2? ((la profesora empieza a pasar la lista))  
6 P2 E3 / de ti sí que me acuerdo / E4 / también!

Fecha: 22 de agosto de 2006

1 P2 no hicieron nada más este fin de semana! / yo siento que el fin de semana  
2 es tan largo / miércoles sábado domingo lunes / son cuatro días alcanza  
3 para mucho no!?  
4 E tú tienes-  
5 E el fin de semana tiene lunes?  
6 P2 ah! sí yo / yo- en realidad es verdad tienen razón es mi fin de semana /  
7 que dura cuatro días!?  
8 E es más grande de su semana de XX  
9 P2 exactamente sí claro / yo tengo clases martes miércoles y jueves con

- 10       ustedes / entonces tengo libre el viernes y el lunes cosa que me encanta /  
11       me encanta no trabajar el día lunes!

### 3.5. Subcorpus de trabajo 2.1: Los atenuantes de los actos de habla expresivos de los docentes (reproches)

#### a) Módulo 340

Fecha: 3 de agosto de 2006

- 5     E   lo siento! ((la estudiante se disculpa por hablar en inglés ))  
6     P1  canadá y alemania por favor! ((risas de los estudiantes ))  
7       finlandia! ((risas de los estudiantes )) / dios mío!

Fecha: 9 de agosto de 2006

- 1     P1  publicitar o em:: ((tos de una estudiante y risas))  
2     E   <sorry>  
3     P1  cómo!  
4     E   perdón  
5     P1  por dios no!  
6     E   pe:: X (cómo se dice?)  
7     P1  pecaste  
8     E   ya!

- 1     P1  sh:: español! /// ((el profesor escribe en la pizarra y algunos estudiantes  
2       hablan entre ellos en inglés)) por favor!

#### b) Módulo 240

Fecha: 9 de agosto de 2006

- 1     P2  ((los estudiantes hablan en inglés, la profesora saluda a la clase y da una  
2       palmada)) vamos a hacer un trato / cuando den las diez y cinco /  
3       ustedes no hablan más inglés ((algunos estudiantes manifiestan sorpresa con  
4       los gestos)) aunque estén solos / aunque yo no llegue / aunque no esté nadie  
5       más aquí ustedes a las diez cinco de las diez cinco a la:: a qué hora termina  
6       la clase? a las once treinta y cinco! no hablan ninguna palabra en inglés ni en  
7       alemán ni en francés ni en nada de acuerdo? ((risas de estudiantes)) estamos  
8       de acuerdo?  
9     EE  sí

Fecha: 10 de agosto de 2006

1 P2 las siguientes observaciones el día fijado habrá conjunción de neptuno con  
2 la luna y- ((la profesora lee un texto, pero un estudiante interrumpe la  
3 lectura, golpeando a la puerta, luego entra))  
4 E hola! lo siento es un poco:: sí  
5 P2 E8! ((la profesora eleva la voz pronunciando el nombre del  
6 estudiante, lo mira seriamente y le señala el reloj de pulsera de su mano))

1 P2 bueno esos letreros también se pusieron en la calle- ((un estudiante  
2 interrumpe, golpeando a la puerta, luego entra)) // después // es bastante  
3 tarde! ((la profesora mira al estudiante seriamente y le indica el reloj  
4 de pulsera con el índice de su mano))  
5 E (disculpe)  
6 P2 es muy tarde

Fecha: 17 de agosto de 2006

1 E1 se- se llama nanas?  
2 P1 nanas / es como m:: la forma- ((la profesora es interrumpida por un  
3 estudiante que llega atrasado)) / E2? / ((la profesora se ríe después de  
4 pronunciar el nombre del estudiante)) vamos a regalarle un despertador  
5 al E2!

Fecha: 22 de agosto de 2006

1 P2 los asados generalmente están em:: o son manejados / por los- ((dos  
2 estudiantes entran a la sala, la profesora mira su reloj de pulsera)) /  
3 buenos días / E4 pero si venías a tiempo qué te pasó?  
4 E me perdí

### 3.5.1. Subcorpus de trabajo 2.1': Alternancia del código de P2

9 de agosto de 2006

1 E7 tiene mucha influencia cerca de mi escuela / con (patrimuan) / porque tiene  
2 mucha comunidad de:: comunidad de (alemanen) / cerca del campos porque  
3 es- tiene <like> mucho (cercleal) y::  
4 P2 <kartoffeln> ((risas de la profesora))

1 P2 [yo- afri-] pero yo pensaría / yo pienso en la influencia extranjera en estados  
2 unidos y pienso en italia inmediatamente o no? ustedes tienen una influencia  
3 italiana inmensa / hay mon::tones de italianos / por lo menos en nueva york /  
4 que está el <little italy> que es como::



- 1 P2 tres / por qué se decretó / =toque de queda= / saben lo que es =toque de  
 2 queda= / en inglés es <curfew>!  
 3 E1 <curfew>?  
 4 E2 sí!

- 1 P2 era el CENTRO FINANCIERO / ya? en ese momento valparaíso era el  
 2 centro financiero y / de hecho valparaíso / tuvo la primera / BOLSA / de  
 3 comercio / qué es la la:: <stock market> / es valparaíso quien tiene la  
 4 primera bolsa

10 de agosto de 2006

- 1 E °(necesita hablar en español!)° ((un estudiante se ríe))  
 2 P2 qué tal cómo están?  
 3 EE bien

- 1 P2 alguien sabe cuáles son los calzoncillos / son los / e:: en inglés /  
 2 <underweare>? de los hombres / la ropa interior

17 de agosto de 2006

- 1 P2 saben ustedes cómo se dice <pop corn> aquí  
 2 E pichos / pichos  
 3 P2 churros! churros! cómo se dice <pop corn> en chile?  
 4 E calcines / cal:: cines  
 5 E calcetines  
 6 P2 calcetines no esa otra cosa ((todos ríen))  
 7 P2 cabritas y saben lo que es una cabra? // <a goat>

- 10 P2 en chile / una cabra en un lenguaje como <slang> significa una muchacha /  
 11 una cabra o un cabro / nosotros tenemos muchísimas palabras que hablan de  
 12 animales para referirse a actividades de la gente o a gente

- 1 P2 tú crees que aquí es más sucio que allá?  
 2 E en viña del mar en muy sucio  
 3 E / sucio <clean>?  
 4 P2 no <dirty>

22 de agosto de 2006

1 P2 por qué?  
2 E la madre es cómo se llama? / <obsessed>  
3 P2 <**obsessed**> obsesiva?

1 E usa la para el <social> deto deto  
2 P2 deuda  
3 E <the social>  
4 P2 <**debt**>  
5 E <debt> / <debt> a::  
6 E deuda?  
7 P2 deuda?  
8 E deuda?  
9 P2 la deuda social?

23 de agosto de 2006

1 P2 conocen las berenjenas? es un vegetal que es así ((la profesora dibuja la  
2 forma del vegetal con mímica)) / de color / casi negro  
3 E m:: X  
4 P2 ((la profesora mueve la cabeza en forma negativa))  
5 E <eggplant>  
6 P2 <**eggplant**> / <eggplant>

1 E cómo se dice yo no mira estados unidos pero en chile am:: / judía verde  
2 pero <like> pero increíble grande  
3 P2 oh:: esas se llaman habas // que son una vaina cierto? más o menos así /  
4 verde claro y como <**hairy**> como peludito

1 E en el campo tiene <butchers>  
2 P2 ah! sí  
3 E e:: para la:: muchas <like> vacas muchos diferentes tipos de animales ((la  
4 profesora se levanta de su lugar y escribe en la pizarra))  
5 P2 que se llaman carnicerías los <**butchers**> no? / es el lugar donde se venden  
6 carnes de todos los tipos de todos los tipos ((un estudiante pide la  
7 palabra con la mano)) querías decir algo E2?

1 E2 me gusta en chile también es el mismo a:: es un un un:: <wurtz> XXX ((el  
2 estudiante se dirige a una estudiante en alemán)) que este el parte para  
3 alcohol en donde alcohol es::  
4 P2 ah:: el hígado

- 5 E1 hígado?  
 6 P2 <liver> en inglés ((una estudiante anglófona asiente con la cabeza))  
 7 E1 <liver>?  
 8 P2 hígado  
 9 E1 **hígado / diez muy bien**  
 10 P2 sí muy rico

- 1 P2 saben lo que es un pantano donde hay un poco de agua y tierra y crecen  
 2 algunas plantitas bueno ahí crece un tipo de arbusto una plantita / así! y  
 3 se llena de gusanitos / pequeños <worms> gusanitos para los que / y la  
 4 idea es ir al lugar y tomar una plantita de esas así con el dedo así ((la  
 5 profesora hace la mímica)) // y terminas en la boca con- y los gusanos  
 6 caminan por acá ((la profesora se toca alrededor de la boca con las dos  
 7 manos)) / son fuentes de proteína que encontraban también nuestros  
 8 indígenas ((todos se ríen)) / sí es verdad

- 1 P2 saben cuáles son las hormigas?  
 2 E hormigas  
 3 P2 <antz>  
 4 EE oh! ah!

- 1 P2 entonces no / me equivoqué // en quién íbamos? ya se me olvidó estoy vieja  
 2 tengo <alzheimer's symptoms> ((risas))

### 3.6. Subcorpus de trabajo 2.2: Los atenuantes de los actos de habla directivos de los docentes

a) Módulo 340

Fecha: 3 de agosto de 2006

- 1 P1 bueno mi nombre es CA para los que o para las que no vinieron ayer  
 2 /// voy a nuevamente escribir mi correo electrónico porque vamos /  
 3 o van a usarlo bastante / o podrían usarlo bastante ((el profesor  
 4 escribe en la pizarra)) /// bueno ayer básicamente hicimos  
 5 una presentación del curso /// hablamos de:: / la  
 6 idea del curso / cuáles son los objetivos tanto lingüísticos como  
 7 culturales / las ide- los contenidos del curso m:: / una especie de  
 8 mirada a la cultura chilena am:: / a la relación de chile también tal vez  
 9 con nuestros vecinos a:: un poco de economía / política historia / más  
 10 reciente / más contemporánea / historia política social de chile /

11 entonces ayer hablamos de eso y nos conocimos un poco / hola ((el profesor  
12 saluda una estudiante que entra en la sala atrasada)) em:: hoy bueno y  
13 también ayer hablé un poco de / uno de los em:: de las evaluaciones más  
14 importantes que vamos a tener / que son las presentaciones orales que  
15 ustedes van a hacer / voy a explicar esto ahora / noso- o más bien ustedes  
16 van a trabajar con un set de doce cuentos de autores chilenos cuentos  
17 cortos / el más largo tiene diez página y el más corto tres cuatro páginas  
18 / muy cortos / entonces cuál es la idea /// bueno voy a explicar la  
19 estructura de la presentación y luego conocer un poco a las chicas / bueno  
20 em:: pues bien /// hola todo bien! cuál es tu nombre?

1 bueno / esto es entonces la presentación oral / vamos a ver la /// la  
2 estructura / de esta presentación oral / lo que ustedes básicamente van a  
3 hacer es tomar cada uno de ustedes / un cuento de un autor chileno y  
4 presentarlo oralmente aquí / en la clase / yo la próxima semana como les  
5 decía anteriormente voy a traer un set de TRECE cuentos de autores  
6 chilenos / somos doce / pero ahí hay uno extra en caso de / em:: / y / la  
7 persona que va a presentar el cuento tiene una estructura / y el resto de  
8 la clase / tiene que escribir un ensayo de dos páginas / muy breve ///  
9 entonces tenemos doce estudiantes / doce presentaciones / y cada uno de  
10 ustedes va a escribir once pequeños ensayos / la persona que presenta no  
11 escribe ensayo / sí? / bien / la persona que hace la presentación / tiene  
12 que hacer un resumen / contar la historia / con sus propias palabras /  
13 contar la historia no LEERLA / sí? [...]

1 sí? / se entiende? / si tienen preguntas /// finalmente la persona-  
2 perdón no final / ADEMÁS la persona que presenta tiene que preparar un  
3 =vocabulario= / un glosario de palabras / del cuento / que para la persona  
4 que presenta son importantes para entender el cuento / son palabras que  
5 probablemente van a usar en el futuro / o son palabras que:: les gustaron  
6 / como el sonido no sé / es de cada uno / ya! entre diez y veinte palabras  
7 / probablemente van a / tal vez van a encontrar menos o más / yo creo que  
8 más/ pero bueno / tratar de extraer un vocabulario de entre diez y  
9 veinte palabras / significativas importantes / que ayudan a entender el  
10 cuento / etcétera / sí? / bueno / tienen que hacer una fotocopia / con las  
11 palabras / para cada estudiante / y para mí / sí? / fotocopia / con las  
12 palabras / bueno / tenemos un concepto en español / y la definición / en  
13 español / también / bueno nosotros acá nos detenemos un momento y  
14 conversamos acerca de estas palabras / tal vez no sé la palabra:: / una  
15 palabra equis / puede tener diferentes connotaciones / diferentes usos /  
16 entonces hablamos un poco de estas palabras de este vocabulario / y  
17 finalmente / la persona que presenta / o el estudiante que presenta //  
18 tiene que preparar una batería de preguntas para sus compañeros y

19 compañeras [...]

1 P1 la idea es que- bueno principalmente estas dos pregun- estos  
2 dos tipos de preguntas creen conversación / y podamos dar nuestras  
3 opiniones / y nuestras percepciones de algún tópico / alguna idea / que  
4 está en el cuento pero están fuera del cuento / hablamos de nuestras  
5 experiencias / nuestras opiniones / sí? / se entiende / bueno todo esto  
6 /// toma toda la clase / esto no implica que ustedes van a hablar una hora  
7 treinta / para nada eh:: yo en algunos momentos / hago preguntas también /  
8 qué piensan de la historia / les gustó o no les gustó / preguntas muy  
9 simples / fue muy difícil entenderlo / muy simple / etcétera / hay un par  
10 de cuentos que tiene muchas expresiones coloquiales / cachai! / ((  
11 chilenuismo )) como muchos chilenuismos muchas expresiones locales /  
12 probablemente esos cuentos / sería mejor presentarlos / más adelante / me  
13 entienden? / cuando ustedes tengan ya una / un manejo o un control / más  
14 grande de las expresiones coloquiales que probablemente es más difícil de  
15 / comprender / preguntas dudas?

16 E a:: cuando entregamos esas presentaciones?

17 P1 a ver / tenemos que hacer un calendario de presentaciones / ya! somos  
18 doce personas / tendríamos doce jueves / esta actividad la haríamos cada  
19 jueves / destinando martes y miércoles / a clases en donde vamos a ver  
20 tópicos historia etcétera / y los jueves presentación de cuentos de  
21 autores chilenos / cada jueves / tenemos que crear un calendario / pero  
22 /// el calendario lo podríamos hacer ahora / para que ustedes tengan una  
23 idea [...]

1 la próxima semana tenemos clases el martes ocho miércoles nueve y jueves  
2 diez / sí! / em:: / tal vez sería bueno empezar el jueves diecisiete /// y  
3 ver si tenemos suficientes jueves /// yo el martes de la próxima semana  
4 voy a traer el set de cuentos / la idea es que ustedes en la semana hagan  
5 copia de este set /// [...]

1 bien / bueno la idea es que la próxima semana / tal vez el jueves / todos  
2 tengan su set // el martes podemos- pueden llevarlo aquí en frente / y  
3 alguien decir / alguien puede llevarlo / este es un set del programa de  
4 intercambio / cada estudiante va a ir a buscarlo / y va a pagar su copia /  
5 entonces pueden hacer doce copias / y cada estudiante va y paga la suya y  
6 lleva la suya / entienden el sistema? / jota pe / es el nombre de la  
7 tienda /// porque así el jueves podríamos hablar un poco brevemente de los  
8 cuentos / para que tengan una idea / este cuento habla de esto este esto  
9 otro / sí? [...]

1 e:: bueno / vamos a hacer una pequeña actividad / ahora /// pero necesito  
2 que / formen pares ((el profesor distribuye a los estudiantes un material  
3 preparado en forma de fotocopias )) a ver / qué van a hacer? / esta es una  
4 pequeña entrevista / van a entrevistar a un compañero / y luego van a  
5 presentar a este compañero / al resto de la clase / ella es / o ella se  
6 llama / él se llama / él tiene / tercera persona /// sí? / en parejas! ((  
7 los estudiantes se agrupan en parejas y empiezan a trabajar )) [...]

1 listas! / podemos comenzar / bueno ahora la idea es que / por ejemplo / E6  
2 presenta a E7 / y E7 presenta a E6 con la información de / que tenemos en  
3 la- no es necesario que hablen de su edad / si no quieren / pero / es  
4 parte del cuestionario [...]

Fecha: 8 de agosto de 2006

1 qué bien! / bueno nosotros la semana pasada básicamente hablamos del  
2 programa / y nos conocimos un poco en términos de intereses / las cosas que tal  
3 vez nos gustan / algunos detalles de cada uno de nosotros / o más bien de  
4 ustedes / antes de comenzar la clase éste es el set de cuentos / éste está solito /  
5 maría en pamploña / creo que son trece cuentos / lo que yo les recomiendo es  
6 entonces llevar este set de cuentos a una de las tiendas de fotocopias / y m::  
7 doce? ((el profesor mira a todos los estudiantes para confirmar el número)) /  
8 hacer doce copias / sí:: / después de la clase alguien puede llevarlo y:: es para  
9 la- y hablar con la persona / y pagan cada vez que ustedes van a buscar la copia  
10 / cada uno paga pueden hacerlo con este mismo estilo / esto se llama anillar  
11 [...]

1 P1 lo que quiero / que hagamos ahora es que vean  
2 un video / es un video / interesante / habla de chile / pero  
3 a través de la mirada de los extranjeros / que piensan los  
4 extranjeros de chile /// observen el video / y después del  
5 video me gustaría que conversáramos de esto / pero / pero  
6 que puedan criticar el video / que puedan- / que puedan- que  
7 ustedes puedan ver qué elementos / ustedes pueden criticar  
8 de este video /// ((el profesor prepara la proyección del  
9 video))

Fecha: 9 de agosto de 2006

1 P1 E1 ponte con E2! / página cuarenta y tres / sí / puedes leer la  
2 instrucción?

1 P1 ya:: está es la situación! / acá tenemos una lista de objetos / que podrían ser  
2 representativos de chile / ustedes tienen que seleccionar- seleccionar siete  
3 objetos // que ustedes les gustaría incluir en el museo / y decir por qué? /  
4 entre los objetos que tenemos / E3 puedes leer? / los objetos?

1 P1 bueno estos son algunos de los objetos que podrían incluir en este museo /  
2 ustedes pueden encontrar otros / elijan siete / de estos:: / de estos elementos  
3 que podrían mostrar un poco / e:: / lo que significa valparaíso lo que significa  
4 / básicamente / sí básicamente valparaíso / pueden usar otros también / que  
5 no están acá / y por qué // y la razón ((el profesor se levanta de su asiento, se  
6 aproxima a una estudiante que le hace una pregunta particular y sale de la  
7 sala de clases))

1 P1 a ver / un segundo / vamos a tratar de:: si- (si nos movemos más adelante)  
2 ((el profesor da indicaciones con las manos para que la estudiante que acaba  
3 de llegar pueda tener espacio para sentarse)) / y quién falta? a ver

1 yo estoy un- creo que de acuerdo con- bueno- el rest- qué piensa el resto de  
2 viña? más características? // moderno:: / más seguro:: / más limpio:: / más  
3 feo:: / qué más?

Fecha: 10 de agosto de 2006

1 entonces qué vamos a hacer ahora? yo quiero que- dos cuatro seis ocho diez  
2 doce ya! yo quiero que se junten / y lean / entre ustedes / entre dos /  
3 los dos que quieran ah! como quieran juntarse / en parejas lean una vez el  
4 poema les voy a dar dos a tres minutos para que lean este poema y luego lo  
5 vamos a leer entre todos y vamos a buscar palabras de vocabulario porque  
6 hay muchas muchísimas ya? [...]

1 perfecto / el miércoles veintitrés / vamos a tener nuestra primera  
2 presentación con E2 [...]

1 entonces E2 va a hacer nuestra primera presentación // miércoles  
2 veintitrés / jueves treinta y uno / E1 // jueves siete? / quién? / E3 /

3      cuál es tu apellido E3? [...]

1      sería bueno que para la presentación ustedes pudieran conseguir también un  
2      poco de información del autor / brevemente / dos minutos / nació acá / sus  
3      obras son / premios / algo muy breve / información también del autor /  
4      entonces recuerdan la estructura / teníamos un resumen un análisis /  
5      vocabulario / preguntas / antes del resumen / dos minutos / información  
6      del autor / lo pueden leer si quieren [...]

1      con esta información ((información acerca de las temáticas de los cuentos  
2      entre los cuales los estudiantes deben elegir uno)) // tratemos de pensar  
3      qué les gustaría presentar // ya! / todos los cuentos tienen algún  
4      elemento / interesante / pueden haber- bueno ustedes van a leer todos los  
5      cuentos / de partida! [...]

1      P1   cuándo dijimos que / íbamos a comenzar?  
2      E    el veinticuatro  
3      P1   el veinticuatro!

          bueno / entonces todos tenemos nuestras fechas?

Fecha: 17 de agosto de 2006

1      en la página veintiuno / de nuestros libros / la actividad siete / hay una  
2      lectura /// y hay algunas actividades /// hay varias actividades / hay una  
3      lectura / breve / vamos a leer rápidamente esta lectura / que intenta  
4      introducir un poco el tema o la problemática social que ustedes van a ver  
5      acá [...]

1      en el lenguaje que utilizan vamos a ir parando la película en algún  
2      momento ((dando instrucciones antes de ver un video)) [...]

          vamos a intentar escuchar una vez más / y luego avanzamos con la película

Fecha: 22 de agosto de 2006

1      es el primer cuento / de la serie // probablemente vamos a utilizar la  
2      presentación de mañana para tener una idea de lo que- e:: vamos a ver en  
3      el semestre en términos de estas presentaciones // preguntas? // bueno E5  
4      probablemente tenga algunas / pero después lo hablamos sí? [...]



vamos a ver esta película / vamos a ir deteniéndonos en algunas partes [...]

Fecha: 23 de agosto de 2006

1 P1 bueno e:: hoy vamos a comenzar con:: el ciclo de presentaciones / hoy  
2 tenemos nuestra primera presentación / con E1 [...]

1 P1 mi recomendación es tratar siempre de salir del cuento / de un poco de la  
2 idea del cuento y tratar de buscar / elementos externos / que puedan  
3 estar relacionados con el cuento [...]

b) Módulo 240

Fecha: 9 de agosto de 2006

1 P2 vamos a ver // a ver cuéntenme! / qué / quién entendió algo / no importa qué /  
2 algo que hayan entendido de lo que decía el video /// nada? no lo puedo creer!  
3 si ya habíamos hablado un poquito de esto / a ver! / qué entendieron? // YA  
4 PUES!

Fecha: 10 de agosto de 2006

1 qué cosas / dijimos del terremoto de valparaíso a ver! // ((la profesora  
2 aplaude)) vamos! / hagan un resumen / de / lo que hicimos ayer / ellos no  
3 estuvieron y necesitan saber lo que hicimos / qué les van a decir?

1 piensen en lo que hicimos ayer y traten de ir en orden / mhm no piquen en  
2 cualquier parte sino piensen qué hicimos primero / qué vimos / de tal  
3 manera que armamos la historia entera un poquito más ordenada / cierto? [...]

1 entonces qué más? / ahora pueden ir diciendo distintas cosas no? / sobre  
2 ese video

y de qué otra manera dijimos que usábamos el verbo asilarse?

1 bueno entonces ahora vamos a hacer e:: vamos a trabajar en:: el poema que  
2 les pasé ayer recuerdan?

- 1 P2 qué es despertar / cuándo despertamos?  
2 EE a las ocho  
3 P2 en la mañana a las ocho a las siete a las nueve depende del día no? un  
4 poquito
- 1 P2 exacto no es de la misma manera de acá no? por qué creen ustedes que  
2 sucede eso en chile?
- 1 P2 ésa es una copia / de lo todos los cuentos que vamos a leer este semestre  
2 // yo les dije que cada uno de ustedes va a leer / todos vamos a leer  
3 todos los cuentos / pero cada uno pero cada uno de ustedes va a presentar  
4 a guiar la discusión de un cuento [...]
- 1 P2 entonces / cuál es la tarea aquí? todos deben leer este cuento ya? / todos  
2 vamos a leer el cuento / tienen una semana / el próximo martes lo va a  
3 presentar E1 [...]
- 1 P2 yo quiero que todos todas lean el cuento / quiero que lo lean pronto / por  
2 qué / se van a dar cuenta cuando lean el cuento la primera vez que no van  
3 a entender muchas palabras entonces yo les recomiendo esto es si ustedes  
4 quieren si ustedes tienen otra fórmula para leerlo no hay problema / pero  
5 mi recomendación es que lean el cuento una vez / no importa que no  
6 entiendan las palabras léanlo entero / y cuando terminen / traten de  
7 rescatar alguna idea algo del cuento / y luego lo van a leer la segunda  
8 vez y la segunda vez busquen algunas palabras subrayen los personajes pero  
9 no busquen todas las palabras / porque se van a aburrir / vas a ser muy  
10 aburrido leer la primera línea / buscar palabras leer- les recomiendo que  
11 no hagan eso porque se vuelve en un trabajo muy aburrido ya? yo les  
12 recomiendo que subrayen algunas palabras y las busquen / y luego que  
13 terminan de leer el cuento con el significado de las palabras / pueden  
14 leerlo una tercera vez / ya con el significado ya teniendo claro quiénes  
15 son los personajes cuáles son es la historia etcétera [...]
- 1 les recomiendo también que cuando terminen las tres lecturas con el  
2 significado de las palabras y todo e:: traten de escribir unas dos  
3 preguntas de discusión / no preguntas de información del libro / del- del  
4 cuento sino preguntas que den motivo a una discusión en la clase eso va a  
5 servir para la presentación ya? cuando estemos en la presentación ya?

6 cuando estemos en la presentación yo quiero que todos hablen si bien es  
7 cierto en este caso E1 va a tener la nota por presentar el cuento /  
8 ustedes tienen que ayudarla a que ella haga una buena presentación /  
9 hablando / en la clase cierto? después ustedes van a necesitar también  
10 la cooperación de los otros compañeros entonces no se olviden de eso / la  
11 nota de ustedes depende un poquito de la participación que tenga el resto  
12 de los compañeros / de acuerdo? [...]

P2 vamos a intentar contar la película que vimos

1 P2 ((risas de la profesora)) muchas! hay un montón de palabras que no conocen  
2 seguro! / pero ya van a ver que cuando / descubramos todas esas palabras /  
3 van a ver que es un poema bien bonito quién quiere empezar a leer / se  
4 ofrece la palabra quién quiere leer? / vamos! / fuerte!

Fecha: 17 de agosto de 2006

1 P2 ésa es una copia / de lo todos los cuentos que vamos a leer este semestre  
2 // yo les dije que cada uno de ustedes va a leer / todos vamos a leer  
3 todos los cuentos / pero cada uno pero cada uno de ustedes va a presentar  
4 a guiar la discusión de un cuento [...]

1 P2 ya y cuántas personas viven?  
2 E depende ((los estudiantes se ríen))  
3 EE sí / sí  
4 P2 ah:: este es un punto interesante no? ya vamos a hablar de eso por eso es  
5 algo que me interesa quiénes viven en la casa quiénes entran salen / a qué  
6 lugar de la casa visitan más no? a ver cuéntenme!

1 P2 bien // qué tarea tenían para hoy? // qué íbamos a hacer hoy? // qué les  
2 dije que escribieran?

1 P2 E1 tú vas a hacer el primer cuento / sí yo te di de hecho la semana pasada  
2 / ustedes pueden ponerle su nombre acá y todo

13 P2 a ver! pongamos atención para ver si ustedes están de acuerdo con lo que  
14 ella va a decir! / ya?

### **3.7. Subcorpus de trabajo 2.3: Los atenuantes del desacuerdo con el alumnado**

a) Módulo 340

Fecha: 9 de agosto de 2006

Fragmento 1: “Viña es feo”

- 15 P1 qué piensan ustedes? qué características han podido ver en viña? cómo  
16 describirían viña?  
17 E1 es muy turístico  
18 P1 muy turístico  
19 E1 sí  
20 E2 más moderno  
21 P1 más moderno  
22 E3 más seguro  
23 P1 más seguro / tu experiencia?  
24 E3 sí  
25 E4 más feo  
26 P1 VIÑA! ((risas del profesor y de los estudiantes)) / más feo!  
27 E5 más limpio  
28 P1 más limpio  
29 E6 hay más tiendas  
30 P1 hay más tiendas / a ver / un segundo / vamos a tratar de:: sí (si nos movemos  
31 más adelante) ((el profesor es interrumpido por un estudiante que llega))

Fragmento 1.2: “Viña es feo” (continuación)

- 1 P1 ((el profesor pasa la lista y los estudiantes levantan la mano)) E1 // E2 // E4 /  
2 la chica que piensa que viña es feo ((sonrisas de los estudiantes)) / E3  
3 E3 sí  
4 P1 E5 // E6 // E7 // E8  
5 E8 sí  
6 P1 E4 // por qué piensas que viña es feo?  
7 E4 porque hay demasiado edificios X que:: que son feos  
8 P1 bueno / acá tenemos un concepto de belleza diferente al que pudieran tener  
9 otros / sí? / bueno dicen por ahí que la belleza está en:: en el ojo del que la  
10 mira / sí?- ((el profesor es interrumpido por otro estudiante atrasado))

Fragmento 1.3: “Viña es feo” (continuación)

- 4 P1 entonces continuemos / hablando de viña / entonces bueno / hay- podemos  
5 también tener que:: e:: el:: un sentido estético:: depende de cada persona / sí?  
6 lo que uno piensa / que puede ser bello o no / va a depender de cada persona /  
7 yo estoy un- creo que de acuerdo con- bueno- el rest- qué piensa el resto de  
8 viña? más características? // moderno:: / más seguro:: / más limpio:: / más

9 feo:: / qué más?

Fragmento 2: “Los chilenos no son muy cariñosos”

1 P1 ≈ qué piensan? ≈ de la gente no- puedes tener razón / de hecho yo  
2 creo que es así! / en relación a los otros latinoamericanos / probablemente es  
3 así / qué hablar de la gente en el caribe! / o los venezolanos / los colombianos  
4 / es bien / es bien curioso / los colombianos tienen la tende- los colombianos y  
5 los venezolanos tienen / la tendencia a siempre a usar el usted // siempre usan  
6 el usted / entre jóvenes / y usted que quiere hacer esta tarde y:: / bien / es bien  
7 especial / e:: en ese sentido / bueno / finalmente creo que cada cultura debe  
8 tener algo / distinto // cómo han sido / sus experiencias con:: la cultura  
9 PORTEÑA? / la gente que vive en valparaíso se llaman =porteños= / sí! /  
10 porque viven en / un puerto /// ((el profesor escribe la palabra en la pizarra))

Fragmento 3: “La gente no es muy inteligente”

1 P1 ajá! / y en <oregon> / dónde estudias?  
2 E1 en:: un / pueblo pequeño / la capital de <oregon> ≈  
3 P1 salem  
4 E1 sí es muy pequeño:: / y la gente no son muy inteligente ((el profesor se ríe  
5 mostrando incomodidad con los gestos de la mano, los estudiantes se ríen  
6 también)) será que hay muchos problemas  
7 P1 y ella dice / es verdad! ((el profesor se dirige a otra estudiante))  
8 E2 pero yo viví allá!  
9 P1 en [<saalem>?]  
10 E2 [sí]  
11 E2 sí- no:: en <eugene>  
12 P1 <eugene> ?  
13 E2 está cerca de <saalem>!  
14 E1 sí! ((la estudiante se ríe))  
15 P1 pero por qué- siempre hablan de <portland>?  
16 E2 sí  
17 E1 sí  
18 P1 que es una ciudad como muy / alternativa y como::  
19 E2 pero no es lo mismo

Fragmento 3.1: “La gente no es muy inteligente” (continuación)

1 P1 la gente no es muy inteligente!  
2 E1 es verdad!  
3 P1 la cita de E1 / para este día ((risas de estudiantes)) / y por qué crees eso?

4 E1 porque hay muchos problemas con drogas / y la gente son muy:: pobre y::  
5 muchas veces / [ellos] no-  
6 P1 [no::] ((el profesor extiende la mano para detener a la  
7 estudiante))  
8 P1 continúa! ((risas de una estudiante)) no estoy entendiendo mucho  
9 E1 mhm! muchas veces am:: la gente no tienen oportunidades a estudiar mucho  
10 P1 y eso las hace tontas?  
11 EE sí ((el profesor mira a los otros estudiantes con asombro))  
12 P1 okay!  
13 E2 estoy de acuerdo  
14 P1 SÍ!  
15 E2 es triste / pero es la verdad ((risas de la estudiante))  
16 P1 mhm! / bueno / interesante / es que creo que estamos / juntando  
17 pobreza con:: estupidez // no sé / creo que- ((el profesor hace gestos,  
18 mostrando su incomodidad)) interesante / y cómo es la ciudad? / <saalem>?

Fragmento 3.2: “Yo he escuchado maravillas de Oregón” (continuación)

1 P1 yo he escuchado maravillas de oregon!  
2 E2 sí porque / X-  
3 P1 [como muy alternativo] y que la gente es como / más de izquierda  
4 aparentemente / [bueno por eso puede ser loco] también-  
5 E1 [es:: muy bonito-]  
6 E2 [más como hippie] U::! DROGA U::! ((la estudiante emite un sonido en tono  
7 de burla))  
8 E2 en serio! / conocen alguien como así?  
9 E sí! X  
10 E am:: no sé! (partes)  
11 P1 bueno / PARA OTRAS-  
12 E2 PARA VIVIR- ((la estudiante interrumpe))  
13 P1 [pero para otras] personas / eso puede ser maravilloso  
14 E2 [PARA X-]  
15 EE [sí / sí]  
16 P1 [fantástico]  
17 E2 si le gusta:: [drogas / bueno] ((risas de estudiantes))  
18 [claro / por eso-]  
19 P1 por eso- no no no no no / no tan sólo eso / pero / como esta [libertad:: o::] o  
20 [esta idea de] como de- de un lugar más alternativo interesante escuchar esta  
21 opinión de ustedes / yo había escuchado puras maravillas de <portland> / por  
22 ejemplo  
23 E2 [sí cierto!]  
24 EE [sí / sí]

b) Módulo 240

Fecha: 9 de agosto de 2006

Fragmento 4: “Las casas feas”

- 1 P2 cuando ustedes iban a venir a chile qué pensaban que iban a ver? /// pensaban  
2 que la ciudad iba a ser como es o distinta?  
3 E1 no creo que la ciudad son más m::/ las calles no están rom- roto o rotos  
4 P2 rotas?  
5 E1 rotas y am:: no hay tantos perros en las calles  
6 P2 ya tú ves que hay muchos perros / tú tú crees que las casas están viejas?  
7 E1 em:: sí/ [pero] m:: en alemania hay muchas caia- casas viejas pero están /  
8 muy lindas / no como aquí ((risas de la estudiante))  
9 P2 [sí::!]  
10 P2 ajá! tú encuentras feas las casas de aquí SÍ YA! mhm mira qué curiosa  
11 observación! ((la profesora se levanta de la mesa y se vuelve a sentar)) tú  
12 también E2?  
13 E2 sí yo vivo en una casa viejo  
14 P2 en valparaíso o en viña?  
15 E2 en valparaíso y:: anoche con l- con la lluvia y el viento oh / tuve miedo! ((risa  
16 de la estudiante))  
17 P2 tuviste miedo!  
18 E2 sí  
19 P2 ya:: muy bien! qué otras cosas han observado? dos observaciones  
20 interesantes! qué más han visto? ((un estudiante solicita la palabra))

Fragmento 4.1: “Las casas feas” (continuación)

- 1 P2 bueno / de hecho valparaíso ES la segunda ciudad más importante después de  
2 santiago / y en algún momento / fue la ciudad más importante de chile más  
3 importante que santiago ya vamos a ver un video y hablar un poquito de  
4 por qué valparaíso era tan importante hace mu::chos años atrás / qué otras  
5 cosas observan de esta ciudad que les llama la atención qué les gusta o qué no  
6 les gusta a parte de los perros / y las casas feas ((la profesora dirige su  
7 mirada hacia sus notas en la mesa)) que dice e::lla qué ho- qué terrible! yo  
8 encuentro tan lindas las casas / ((la profesora le da la palabra a una estudiante  
9 que levanta la mano e introduce otro tema))

Fecha: 10 de agosto de 2006

#### Fragmento 5: "Disparate"

- 1 P2 disparate también quiere decir mala palabra / por ejemplo / huevón /  
2 ustedes han escuchado que los chilenos dicen huevón a cada rato? / no?  
3 ((una estudiante mueve la cabeza de lado a lado para indicar la negativa a  
4 la pregunta)) E1 todavía no? es que no has estado con chilenos / porque  
5 los chilenos dicen eso a cada rato  
6 E2 pero a veces es con cariño también!  
7 P2 claro / pero en realidad / o sea- puedes- de- es- / como se diga es otra  
8 cosa no! / tú puedes decir HUEVÓN como puedes decir °(huevón)° y / son- es  
9 igual que en inglés o no? o en alemán o en el idioma que sea las palabras  
10 a veces como que / tienen que ver mucho con el sentido como uno las diga /  
11 pero originalmente es una mala palabra / entonces / nosotros en Chile en  
12 realidad no podemos escribir huevón en un ensayo para la profesora o no le  
13 podemos decir huevón al doctor por ejemplo no? / ES / en realidad algo que en  
14 la calle se dice que es un disparate es una mala palabra ya?...

Fecha: 17 de agosto de 2006

#### Fragmento 6: "Besándose"

- 1 P2 besándose es común eso para ustedes / en Estados Unidos o en Alemania es  
2 común que las parejas estén besándose en la calle?  
3 E más o menos ((otros estudiantes mueven la cabeza como expresando  
4 desacuerdo))  
5 P2 SÍ::? ((la profesora hace un gesto de desacuerdo))  
6 E en los parques sí / pero en la calle no de la misma manera  
7 P2 exacto no es de la misma manera de acá no? por qué creen ustedes que  
8 sucede eso en Chile?  
9 E yo pienso que no es tan aceptado para traer su novia o su polola a su casa o a  
10 su piso en su casa y entonces necesito hacer cosas en la calle

Fecha: 23 de agosto de 2006

#### Fragmento 7: "En Estados Unidos no hay carnicerías"

- 1 P2 la carne / ah sí claro esa es otra cosa no? pero ustedes saben que  
2 inclusive aquí hay carnicerías / carnicerías que son los lugares donde venden  
3 solamente to::do tipo de carnes pollo diferentes cortes de carne diferentes e::  
4 partes del animal no::! entonces / también están estos lugares específicos de  
5 carne que estoy segura que en Europa existen también / pero en Estados  
6 Unidos no! cierto? ((algunos estudiantes mueven la mano y cabeza como si no  
7 estuvieran de acuerdo)) no hay carnicerías sí?



8 E1 más o menos  
9 P2 A VER! E2? ((un estudiante levanta la mano para pedir la palabra))  
10 E2 sí hay algunas tiendas pequeñas en ciudades pequeñas [que] se vende  
11 °(solamente carne)°-  
12 P2 [ya]  
13 P2 PERO NO ES TAN COMÚN e:: E1? ((un estudiante levanta la  
14 mano para pedir la palabra))  
15 E1 en la ciudad de nueva york y también en:: XX que es mi ciudad hay  
16 carnicerías  
17 P1 claro  
18 E1 pero porque hay muchos también hay muchos inmigrantes y muchos  
19 inmigrantes viejos ((la profesora asiente con la cabeza)) y los tiendas son de la  
20 familia / pero / también en la ciudad de nueva york hay el distrito de:: de  
21 carne <meat> XX?  
22 P2 sí / mhm! / pero [co- como] COMO YA HEMOS DICHO como ya hemos  
23 dicho nueva york es como un país / aparte / no? / es un lugar realmente muy  
24 especial en estados unidos ((la profesora da la palabra con un gesto de la  
25 mano a un estudiante que la solicita))  
26 E1 [(no es tan grande)]  
27 E3 en el campo tiene <butchers>  
28 P2 ah! sí  
29 E3 e:: para la:: muchas <like> vacas muchos diferentes tipos de animales ((la  
30 profesora se levanta de su lugar y escribe en la pizarra))  
31 P2 ya::! /// que se llaman carnicerías los <butchers> no::? / es el lugar donde se  
32 venden / carnes / de TODOS los tipos ((un estudiante mira a la profesora))  
33 querías decir algo E4?

Fragmento 7.1: “En Estados Unidos no hay carnicerías” (continuación)

1 E4 yo viví en nueva <jersey> también yo / quiero hice (di- dice) [este-]  
2 estereo- [tipo] es por nueva <jersey> ((risas del estudiante)) <of  
3 course> claro?  
4 P2 [decir]  
5 P2 [tipo]  
6 P2 por supuesto  
7 E4 POR SUPUESTO! / am:: puras / carnicerías porque la la mafia es en- [en  
8 nueva <jersey>] <jersey>  
9 P2 [OH:: EN  
10 NUEVA YORK!]  
11 P2 ah sí::  
12 E4 es necesario por carnicerías  
13 E1 [en serio]  
14 P2 [ah sí] / sí:: no es un chiste!?  
15 E no no / no es chiste / es verdad  
16 P2 ya! / pero quizás en los lugares más pequeños de estados unidos no son tan

17 comunes las carnicerías / además yo me he dado cuenta que en estados  
18 unidos por lo menos / se comen n:: no- todas las partes del animal /  
19 porque aquí en chile si ustedes van por ejemplo a un lugar del campo /  
20 matan un animal / y se lo comen ENTERO / solamente queda la pie ((...))

### 3.8. Corpus de referencia 2: Transcripciones de las entrevistas abiertas individuales aplicadas a los estudiantes al final del semestre

#### a) Estudiantes del módulo 340

Período: Fin del semestre

Fecha: 28 de noviembre de 2006

Lugar: PIIE de la PUCV, Valparaíso, Chile

Curso: Español comunicacional y cultura chilena

Lengua meta: Español

Público: Universitario

Nivel de lengua: Intermedio – avanzado

Registro de audio: Cinta 1, lado A

Duración de la entrevista: 9 min

- |    |    |   |
|----|----|---|
| 1  | EN | qué porcentaje de asistencia tuviste en esta clase? / más               |
| 2  |    | o menos / estimativo / aproximadamente                                  |
| 3  | E1 | cómo cuántos días perdí?  |
| 4  | EN | claro /cuántos días faltaste  |
| 5  | E1 | como tres o cuatro  |
| 6  | EN | tres o cuatro / o sea estuviste casi el cien por ciento / muy bien /    |
| 7  |    | dime / cómo te sentiste en esta clase?                                  |
| 8  | E1 | súper bien  |
| 9  | EN | sí?   |
| 10 | E1 | P1 es súper interesante / la clase es interesante                       |
| 11 |    | y hay como una buena onda en la clase                                   |
| 12 | EN | y por qué hay buena onda? / cómo explicarías tú?                        |
| 13 | E1 | creo que es / es porque / primero porque el profesor tiene / no sé / él |
| 14 |    | no sé / es muy como <shill> / no sé como decirlo pero es / es súper     |
| 15 |    | interesante y / que hay buena / buena gente en / en la clase también    |
| 16 | EN | tus compañeros  |
| 17 | E1 | sí / porque somos todos de intercambio / y somos todos como /           |
| 18 |    | tenemos la misma experiencia / que no hace menos / entonces /           |
| 19 |    | es uno / un buen ambiente para aprender                                 |
| 20 | EN | es un buen ambiente   |
| 21 | E1 | sí  |
| 22 | EN | y qué características tendría este ambiente? / por ejemplo              |
| 23 | E1 | bueno / es que / podemos hablar de cualquier cosa                       |
| 24 |    | por ejemplo / si yo tengo un / una pregunta acerca de algo de la        |
| 25 |    | cultura / no importa lo que / lo que hacemos este día / yo puedo        |
| 26 |    | preguntar eso / y podemos como / hacer / un como / una pequeña          |
| 27 |    | charla acerca de eso / sí /   |
| 28 |    | si yo tengo una de esas preguntas no sé qué más / es que el             |
| 29 |    | ambiente es muy abierto / también                                       |
| 30 |    | que todos pueden decir lo que piensan / que / que /                     |

31 que la mayoría de / de / de los estudiantes son súper amables  
 32 y no van a pensar / ah! entra así / blablabla / eso es malo  
 33 no! / es sólo que / somos diferentes y eso está bien  
 34 EN muy bien / y es / tienes otras clases acá / en / en la  
 35 universidad / cierto?  
 36 E1 yo / sí  
 37 EN sí  
 38 E1 tengo / tres clases en total  
 39 EN en total  
 40 E1 y dos con piie ((acrónimo del programa de intercambio  
 41 internacional estudiantil)) y uno con chilenos  
 42 EN y uno con chilenos  
 43 E1 sí  
 44 EN muy bien / y dime / has tenido alguna dificultad? / en esta  
 45 clase? / de algún tipo?  
 46 E1 no / bueno / tuvimos / la / el único / la única / no / el único  
 47 problema / es que tuvimos una / un / una preguntación /  
 48 que tenemos que hacer hoy y tuvimos que hacer una / un video  
 49 de / como quince minutos y el único problema / es que tuvimos  
 50 problemas / con / con la tecnología  
 51 para hacer que todo funcione / pero eso no es problema de la clase  
 52 EN claro / son problemas técnicos  
 53 E1 son choques con / con horarios / y todo eso  
 54 EN para el uso de los equipos  
 55 E1 sí pero es / no fue un problema / que no pudimos superar  
 56 EN era fuera de la clase  
 57 E1 sí / fuera de la clase  
 58 EN muy bien / dime / y / piensas que desarrollaste alguna  
 59 habilidad? / tú / tú piensas que desarrollaste alguna habilidad en  
 60 particular / en esta clase?  
 61 E1 no sé  
 62 EN hay un énfasis / más en las lec-  
 63 E1 bueno / conversamos mucho / y creo que eso me ayudó para  
 64 conversar como en general / pero también lo que / me ayudó más de  
 65 esta clase / es que hablamos de cosas de la cultura / que cada día  
 66 puedo ver / como hablamos de / cosas de la micro / como funciona /  
 67 como el sistema / y cosas como /  
 68 EN de la vida cotidiana  
 69 E1 y / sí / sí / dic- / eso es! / la vida cotidiana  
 70 y eso me gustó mucho / porque cada día aprendí algo / que / que yo  
 71 podía como ver / en mi vida cotidiana  
 72 EN tú lo experimentabas en tu vida  
 73 E1 sí / por eso / me gustó mucho la clase / porque me a / me a- / me  
 74 me ayudó en esta manera /  
 75 EN y por ejemplo / tú me dices la micro /

76 E1 en la micro / hablamos de / de / muestras públicas de afección  
 77 y las razones porque existe acá / y no / no tanto / en los estados  
 78 unidos / por ejemplo / hablamos de cosas / como / como la familia  
 79 cosas así / como trabajo / como / y economía  
 80 por qué no hay trabajo / el mercado / todas cosas de la cultura  
 81 EN muy bien  
 82 E1 fue súper interesante  
 83 EN y hay / hay algún tema que no te gustó mucho? / o que te gustó  
 84 menos que los otros?  
 85 E1 la economía / hablamos mucho de la economía / pero es súper  
 86 importante / y creo que debemos / debemos hablar sobre eso /  
 87 es sólo que / no me gustan matemáticas / ni cosas así  
 88 por eso / para mí es un poco fome / pero /es importante también  
 89 EN muy bien / y dime / tenían tiempo suficiente para / discutir  
 90 los temas? / habían  
 91 E1 sí / si tuvimos tiempo  
 92 EN o sentías que había mucho / o menos/  
 93 E1 no creo que fue / fue bue- / bien sí / tuvimos tres clases cada semana  
 94 / y bien  
 95 EN muy bien / y sentiste que que tenías dificultades  
 96 para comprender o entender las instrucciones?  
 97 E1 No  
 98 EN del / del profesor  
 99 E1 todo fue súper claro para mí / creo que yo / hablo español / como /  
 100 yo no soy la mejor de la clase / pero / como / alta / un / una /  
 101 entonces para mí todo fue / fue más o menos fácil  
 102 pero también creo que / si hubiera tenido una problema  
 103 yo habría / yo habría tenido / no sé / como / yud- / hubiera sentido  
 104 como / bien / con / con hablar con P1  
 105 porque él siempre responde a <e – mails>  
 106 y él / tiene tiempo para sus estudiantes  
 107 EN y con / con tus compañeros? / también / te entendías bien /  
 108 E1 sí/ también  
 109 EN no había dificultades para entenderse?  
 110 E1 no / creo que todo fue bien / algunos / hablan un poco menos de  
 111 español  
 112 y ellos / tuvieron que / que preguntar más  
 113 acerca de / de algunas palabras / pero no fue un problema  
 114 EN ah / muy bien / y el <syllabus> / el programa / estaba  
 115 claro?  
 116 E1 sí  
 117 EN desde el comienzo? / sí?  
 118 E1 sí / creo que sí / la verdad no me acuerdo bien pero / no / no me  
 119 acuerdo  
 120 EN qué no te acuerdas bien?

121 E1 el <syllabus> / hace cuatro meses / no lo he visto  
 122 no sé / lo tengo / pero no / no sé dónde está / pero creo que todo fue  
 123 claro  
 124 y yo no / yo no tuve / ningún / ninguna sorpresa / nada así  
 125 todo fue claro  
 126 EN y qué piensas de la organización de la clase? / como estar / como /  
 127 qué piensas de la organización de la clase? / cómo está organizada  
 128 la clase  
 129 E1 ah! / bien  
 130 EN sí?  
 131 E1 sí / bien / tenemos como un tema cada día / o un proyecto cada día  
 132 y es súper claro  
 133 EN muy bien y sobre el conocimiento que tiene el profesor /  
 134 sobre el / sobre los temas  
 135 E1 sí / él es un hombre muy cultural  
 136 entonces él / él ha vivido muchísimo / él nos / nos dijo historias de /  
 137 de / no sé / de / de la vida durante pinochet / y / de la vida en  
 138 valparaíso / él era cantante en las micros /y él nos dijo cuentas de  
 139 eso / cuentos de eso/ y fue súper interesante todo / él ha vivido la  
 140 vida de chile / y también ha viajado a los estados unidos  
 141 y nos / nos dijo cuentas / cuentos / de sus experiencias allí también  
 142 y eso es súper interesante / especialmente para los estadounidenses  
 143 porque / no sé / tenemos que mirar a nuestra propia cultura  
 144 y cómo / cómo es para los extranjeros / entonces sí / él / él / tiene  
 145 mucho conocimiento / con todos los / los temas y / y todo / <yeah>  
 146 EN perfecto / dime y qué crees que fue lo que más te gustó? / de esta  
 147 clase / de la clase de comunicación y cultura / si tuvieras que  
 148 seleccionar un / un aspecto / de la clase  
 149 E1 lo que me gustó / fue durante septiembre hablamos mucho del golpe  
 150 militar y miramos machuca / y documental / y no sé / hablamos  
 151 mucho de cómo / cómo fue todo  
 152 y él habló de personas de que él / él conoce y de cómo era / y eso  
 153 me gustó mucho / porque también he hablado con mi familia chilena  
 154 acerca de / de eso / y creo que ayuda a / a los estudiantes / para /  
 155 para saber que / eso sí pasó / que eso sí afectó a muchas personas /  
 156 no es solamente cosa de historia / que todavía / tiene como / no sé /  
 157 tiene una presencia / en / en la vida / ahora!  
 158 aunque ya ha pasado / eso me gustó mucho / porque a veces / no sé  
 159 aprender la historia es un poco fome / pero cuando uno puede ver  
 160 que / que / que mira / esas personas vivieron eso / son /  
 161 sobrevivieron y /eso pasó! eso la hace muy real / y eso me gustó  
 162 mucho  
 163 EN muy bien / y si tuvieras que cambiar algo / qué cambiarías?  
 164 E1 ay / no sé / eso es difícil  
 165 EN si tuvieras que hacer cambios/ cuáles serían?

166 E1 la única cosa que cambiaría  
 167 EN de la clase / sí? / de la clase  
 168 E1 sería más fácil si / todos / tuvieran / un nivel / como más similar en  
 169 español / porque en nuestra clase hay distintos niveles /  
 170 y sería más fácil para conversar / que todos tuvieran el mismo nivel  
 171 / pero también sé que / sé que / se hace eso!  
 172 que / que no se puede tener a uno que acaba de empezar con / con  
 173 más avanzados / pero no sé / no sé si eso se puede cambiar / si hay  
 174 gente suficiente para tener dos clases / para / no sé  
 175 pero no / de la clase / no tengo ningún problema con la clase / no  
 176 cambiaría nada  
 177 EN muy bien / ay ((se cae la grabadora)) / gracias  
 178 eso es todo

Período: Fin del semestre

Fecha: 28 de noviembre de 2006

Lugar: PIIE de la PUCV, Valparaíso, Chile

Curso: Español comunicacional y cultura chilena

Lengua meta: Español

Público: Universitario

Nivel de lengua: Intermedio – avanzado

Registro de audio: Cinta 1, lado A

Duración de la entrevista: 8 min

1 EN muy bien qué porcentaje más o menos de la clase?  
 2 tuviste acá / que asististe?  
 3 E2 casi todas / pues que falté  
 4 EN sí?  
 5 E2 a ver / cuatro / o algo así  
 6 EN ah! / casi cien por ciento entonces / sí?  
 7 E2 casi / noventa y cinco  
 8 EN noventa y cinco / muy bien  
 9 E2 noventa y seis  
 10 EN dime / y cómo te sentiste en esta clase?  
 11 E2 súper / súper bien  
 12 EN sí?  
 13 E2 me gustó muchísimo esta clase / pienso que / es mi preferida  
 14 de todas las que  
 15 EN tu clase preferida  
 16 E2 sí / am / en valparaíso  
 17 EN en valparaíso / tienes otras clases también?  
 18 E2 sí / tengo se- /cinco ramos  
 19 EN oh / hartos ramos / sí / qué ramos tienes?  
 20 E2 bueno / éste / tengo un ramo de arte de poesía  
 21 de historia / y X / deporte es fundamental / hace súper bien

22 EN sí / y esos ramos son con chilenos también? / no?  
23 E2 sí  
24 EN sí  
25 E2 bueno / ésta sí / la única clase con puro extranjeros  
26 EN perfecto / y dime qué / qué es lo que te gustó más? / de esta  
27 clase  
28 E2 no sé / fue / fue algo de la misma clase / bueno / P1 es un  
29 profesor / súper / súper bueno / muy buena onda / y  
30 aunque / es muy inteligente / y lleva las clases muy muy / de manera  
31 muy buena / es súper amable / y con todo / toda la gente en la clase  
32 era / no sé / muy buena onda / buenos amigos  
33 y / el ambiente estaba súper abierto / para que podemos / como / no  
34 sé / platicar de cualquier cosa  
35 y / también fue como un medio de aprender la cultura chilena / y /  
36 con / y nos no sé / cualquier cosa del lenguaje/ o de / no sé / cosas  
37 que hemos visto / hemos preguntado / no sé / o sea / de nuestras  
38 E2 propias / no sé  
39 EN en las experiencias tuyas acá  
40 E2 sí / sí/ y no sé / por eso era como un medio súper abierto /  
41 y no sé / aprendí mucho de la cultura / mucho  
42 EN muy bien / dime / y si tuvieras que decir el / el énfasis / de una  
43 habilidad comunicativa / en esta clase / cuál sería el énfasis / según  
44 tu opinión  
45 E2 de una habilidad comunicativa?  
46 pero no sé / hablar  
47 EN hablar  
48 E2 sí / pues / en la clase de comunicación / hablamos de muchas cosas  
49 EN y qué tema recuerdas? / por ejemplo  
50 E2 no sé / había muchas cosas / no sé / como / cualquier /  
51 cualquier / no sé / una sesión que hemos tenido de / de / no sé / de  
52 de aspectos de la cultura chilena  
53 y de no / X / pero / pero también como algunas lecturas de los  
54 cuentos que hemos leído  
55 EN había cue- / lecturas escritas?  
56 E2 sí / sí / sí / hablábamos siempre de / de historias entretenidas  
57 que nos decía el profesor / un poco de / no sé / la cultura chilena /  
58 todo eso  
59 EN muy bien / y qué es lo que no te gustó / qué tema /  
60 por ejemplo / no te gustó / de los que conversaron / hay algún tema /  
61 que te gustó menos?  
62 E2 bueno / hemos hecho un poco gramática / que no me gusta tanto /  
63 pero también / también / claro / es una cosa / que es bueno conocer  
64 pero poco a poco  
65 EN había tareas de gramática  
66 E2 sí / X / me gustó menos / pero también entiendo el valor



67 EN muy bien / y dime / piensas que hubo tiempo suficiente para  
68 la discusión de los temas?  
69 E2 sí  
70 EN o faltó un tiempo / o había mucho tiempo  
71 E2 bueno / hay tantos tiempos / o tantos temas y poco tiempo  
72 yo siento como / sí / como / que éramos como / pudimos hablar  
73 mucho más / pero / pero en el tiempo que hemos tenido  
74 hemos usado muy bien / y no sé / hemos hablamos muchas cosas  
75 súper interesantes  
76 EN qué bien / dime / y tuviste alguna dificultad para entender las  
77 instrucciones?  
78 EN alg- / tuviste / tuviste alg- / perdón / voy a acercar esto mejor  
79 tuviste alguna dificultad para entender las instrucciones  
80 ((la grabadora se aleja del entrevistador y se escuchan muy bajo  
81 sus intervenciones))  
82 E2 no / no  
83 EN o para hablar con tus compañeros ((se escucha muy baja la voz))  
84 E2 no / no / sí / entendí / sí  
85 EN sí?  
86 E2 sí  
87 EN muy bien  
88 no había dificultad  
89 E2 no  
90 EN y dime y el <syllabus> / está / lo tenías claro? / estaba claro?  
91 E2 sí! / sí! / conozco / sí / yo veo que hemos hecho todo lo que P1  
92 nos han dicho al principio de / sí!  
93 EN y / qué piensas de la organización de la clase?  
94 E2 me gustó mucho / la manera que lo ha hecho / porque había bastante  
95 relación / como / vimos varios temas / como / de qué hemos hablado  
96 como / a través de / como / no sé / cue - historias / o videos / o  
97 anuncios no sé qué / hemos hablado así / conversando /  
98 también había otra parte de / de / los cuentos / para como saber  
99 literatura / donde uno hablaba un poco más como / profundo de algo  
100 en específico / escribir / no sé / los juiciamientos / había un  
101 poco de todo / y como / cada día cambió / bastante y / por eso me  
102 gustó mucho  
103 EN muy bien / dime / y qué piensas del conocimiento del  
104 del profesor / de los temas  
105 E2 muy bien  
106 EN sí?  
107 E2 sí / es un hombre muy / muy inteligente / sí / y conoce mucho / y es  
108 muy abierto a / no sé / a bueno / a enseñar / a nosotros / sí / sí / muy  
109 EN muy bien / y si se tuvieras que cambiar algo de esta clase / qué  
110 tendría que ser?  
111 E2 no sé! /// no sé bueno / posiblemente incluir / como la

112 temática de mapuches / un poco más / ese es un tema que me gustó  
 113 mucho y / y que no nos / realmente involucramos / entonces fue /  
 114 como falta de tiempo / que no hemos tenido el tiempo de / no sé / de  
 115 hablar más de eso/  
 116 bueno / no sé / eso no más / porque me gustó mucho  
 117 EN y dime / para terminar / qué fue lo / lo que / lo mejor de esta  
 118 clase / si tuvieras que seleccionar //  
 119 qué fue lo mejor / de esta clase / porque me dijiste que esta clase  
 120 era la mejor dentro de las demás / sí?/ pero dentro de la clase / qué  
 121 fue lo mejor  
 122 E2 sí / yo creo que es / más que otra cosa / bueno / hay muchas cosas  
 123 pero /más que todas otras cosas / pero / como el ambiente /  
 124 como la relación entre todos los estudiantes y el profesor / y el  
 125 profesor con /// casi no / bueno / claro que era el profesor / pero  
 126 como era / como un gran amigo de todos / y como  
 127 por eso hemos / muy / muy entretenido / de conversar / todos juntos  
 128 / y / nos sentimos muy bien muy / muy bienvenidos / muy aceptados  
 129 / muy / no sé como / un ambiente muy / como / cariñoso casi /como  
 130 / no sé / por eso como / fue como muy fácil hablar / y  
 131 EN y eso no es así en otras clases  
 132 E2 no tanto / no tanto / y también como la temática nos interesaba a tu-  
 133 todos mucho y / y tenemos muchas cosas a / a preguntar / a  
 134 comentar / y fue muy fácil hacerlo / entonces  
 135 EN muy bien / gracias  
 136 E2 gracias a ti  
 137 EN me ayudaste mucho

Período: Fin del semestre

Fecha: 28 de noviembre de 2006

Lugar: PIIIE de la PUCV, Valparaíso, Chile

Curso: Español comunicacional y cultura chilena

Lengua meta: Español

Público: Universitario

Nivel de lengua: Intermedio – avanzado

Registro de audio: Cinta 1, lado A

Duración de la entrevista: 8 min

1 EN perdóname / dime qué porcentaje tuviste de  
 2 asistencia / a esta clase / aproximadamente / estimativa-  
 3 E3 aproximadamente / como / ochenta o noventa por ciento  
 4 EN muy bien / dime / y cómo te sentiste? / en la clase?  
 5 E3 bien /  
 6 EN bien?  
 7 E3 sí  
 8 EN sí?

9 E3 sí  
 10 EN qué te gustó más?  
 11 E3 el profesor es muy / muy / amable / muy / relajado  
 12 y / no sé / me parece que hace todo lo posible para que / todos se  
 13 sienten bien / y eso me gustó mucho  
 14 EN qué cosas hacía? / por ejemplo / para que todos se sintieran  
 15 bien  
 16 E3 no sé / como ambiente era muy / como / muy / muy  
 17 como / sí / como / conversamos mucho / y sentía como si / si quieres  
 18 hablar puedes hablar / si no quieres / si / si no tienes nada que decir  
 19 no importa / sí?  
 20 EN el ambiente  
 21 E3 sí  
 22 EN perfecto / dime / tuviste alguna dificultad? /en / con la clase  
 23 en general? / algún aspecto?  
 24 E3 no /  
 25 EN no? / y qué es lo que no te gustó? / de la clase  
 26 E3 no es que no me guste /  
 27 pero cada semana / tuvimos que escribir un ensayo acerca de un  
 28 cuento /  
 29 entonces / al principio me gustó el / el tarea / pero / como lo  
 30 hicimos cada semana / como hacia al fin / estaba un poco / como  
 31 como / este / aburrido / hacer / como lo mismo  
 32 EN y qué era / una tarea?  
 33 E3 cómo?  
 34 EN qué / qué tarea era?  
 35 E3 era / escribir un ensayo / sobre / como / leernos un cuento cada  
 36 semana / y tuvimos que escribir / un ensayo  
 37 sobre el cuento  
 38 EN dime / y / piensas que hay alguna habilidad que desarrollaste más /  
 39 que otra / en esta clase?  
 40 alguna habilidad comunicativa / ha /eso  
 41 E3 creo que / escribir / escribir  
 42 EN escribir / piensas que hubo más énfasis en escribir / que  
 43 E3 sí / sí  
 44 EN que leer / que hablar  
 45 E3 sí  
 46 EN por ejemplo / qué / qué cosas hacían?  
 47 E3 escribiendo?  
 48 EN en los ensayos / qué era eso / eso es una tarea?  
 49 E3 sí / no / no / no tuvimos otros // otros / tareas / de escribir  
 50 EN de escribir / eran ensayos  
 51 E3 sí  
 52 EN el ensayo de la semana  
 53 E3 sí

54 EN y eso te tomaba tiempo / porque tenías que prepararlo / antes  
55 / cada semana / cierto?  
56 E3 sí  
57 EN muy bien / dime / y recuerdas algún tema de conversación? / en la  
58 clase? / o algunos temas?  
59 E3 sí por ejemplo / el / el / rol de la mujer / en la / sociedad  
60 chilena  
61 hablamos de / de la economía / bastante / y eso fue muy  
62 interesante para mí  
63 como / no sé / hablamos de / de cosas que / no había pensado antes  
64 EN dime / y hay un tema que a ti no te gustó nada? / o que te  
65 gustó menos / porque ese te gustó hartito! / el de economía / no?  
66 E3 sí / a ver / no recuerdo realmente que / que no me gustó  
67 EN no te acuerdas  
68 E3 no  
69 EN muy bien / dime / y tuviste alguna dificultad para entender al  
70 profesor?  
71 E3 no / no  
72 EN ninguna?  
73 E3 no  
74 EN y a tus compañeros?  
75 E3 no / tampoco  
76 EN no? / no había?  
77 E3 es que a veces no entendí / pero siempre explicaron / sí / el profesor  
78 si hay una palabra que / que alguien no entiende  
79 EN y qué no entendías? / por ejemplo  
80 E3 no sé / no recuerdo / como / palabras  
81 EN como palabras /  
82 E3 sí  
83 EN como palabras cuando se está hablando rápido  
84 E3 sí  
85 EN muy bien / y tenías claro el programa / el <syllabus>?  
86 E3 sí  
87 EN sí?  
88 E3 sí  
89 EN y qué piensas de la organización de la clase?  
90 E3 de la organización?  
91 EN de cómo se organiza la clase?  
92 las tareas / tiempos / ritmos  
93 E3 pienso que / estaba bien  
94 EN sí? / estaba bien para ti?  
95 E3 sí / sí  
96 EN había algo que te gustaba más / en la organización de la clase?  
97 E3 no sé / a qué ///  
98 EN muy bien / qué piensas del conocimiento que tiene el profesor?

- 99 sobre los temas / que hablaban / por ejemplo de economía / del rol  
100 de la mujer  
101 E3 sí / me parece que / que / tiene mucho / conocimiento  
102 y también lo que me gustó es que / él / también / tenía /// dijo  
103 dijo sus propias / propias opiniones / eso es como / no solamente /  
104 decir / las / las / como como la información / y los hechos  
105 pero también lo que él / lo que él / un montón de cosas / eso me  
106 gustó  
107 EN lo que él pensó / por ejemplo / un ejemplo / te acuerdas de algo?  
108 E3 es / sobre / la / la sociedad chilena / no sé / no recuerdo una cosa  
109 específica / pero  
110 EN pero era sobre la sociedad chilena?  
111 E3 sí  
112 EN y si tuvieras que cambiar algo / en la clase / qué cambiarías?  
113 E3 en la clase?  
114 EN cambiarías algo?  
115 E3 no sé / tal vez / quisiera / no me gusta mucho la escritura  
116 entonces / tal vez / quisiera / cambiar eso / por cosas / como /  
117 distintas / o diferentes  
118 como no / la misma cosa cada semana  
119 EN qué por ejemplo / qué te gustaría cambiar / ya tú me me dijiste  
120 sobre el ensayo  
121 E3 sí  
122 EN y qué otra cosa cambiarías?  
123 E3 no sé / como escribir / textos / pero no solamente ensayos por  
124 / no sé / por ejemplo / cartas o / poemas /o no sé  
125 EN escribir otras cosas  
126 E3 sí / sí  
127 EN solamente escribir? / o te gustaría cambiar otras cosas  
128 E3 a ver / como / no / realmente no  
129 EN muy bien / y para terminar / qué fue lo mejor? / para ti / de la clase  
130 E3 lo mejor?  
131 EN si tuvieras que seleccionar algo  
132 E3 en / en general / las conversaciones  
133 pues casi / cada clase / tuvimos conversaciones / es muy bueno  
134 / no sólo para / aprender la lengua / pero / también como / aprender  
135 sobre / sobre / sobre la / la cultura / de chile / y también / uno  
136 desarrollar sus propias opiniones  
137 sí  
138 EN ahora bien / bueno / gracias  
139 E3 de nada  
140 EN con esto es suficiente

Período: Fin del semestre

Fecha: 28 de noviembre de 2006  
Lugar: PIIE de la PUCV, Valparaíso, Chile  
Curso: Español comunicacional y cultura chilena  
Lengua meta: Español  
Público: Universitario  
Nivel de lengua: Intermedio – avanzado  
Registro de audio: Cinta 1, lado A  
Duración de la entrevista: 7 min

1	EN	grabemos / hablemos / es confidencial / sí? / así que lo voy a
2		dejar acá/ todo el uso es / de manera anónima /así que no te
3		preocupes
4	E4	claro
5	EN	muy bien cuál fue tu porcentaje de asistencia a esta
6		clase / más o menos?
7	E4	está clase?
8		todo falta / falta / dos clases
9	EN	faltaste dos clases
10	E4	sí
11	EN	entonces fue como un / noventa y ocho por ciento / más o menos
12	E4	sí
13	EN	muy bien / dime cómo te sentiste en esta clase?
14	E4	esta clase me gusta mucho
15	EN	sí?
16	E4	P1 es un buen profe / y al final / aprendí mucho sobre la cultura
17		y la política / y la historia de chile / entonces / me sirve
18	EN	esos eran los temas? / los temas que
19	E4	sí
20	EN	qué tema te gustó más?
21	E4	las películas / que hemos visto
22		sobre el / por sobre como pinochet / allende / había una
23		película sobre / un / que se llama / ma- / machuca?
24	EN	machuca
25	E4	machuca / algo así / esta me gustó también / pero / todos / el
26		texto me sirvió bien / y sí /
27	EN	había textos también?
28	E4	sí / y los cuentos también / que / que vimos
29	EN	muy bien / y dime / había tiempo suficiente para discutir sobre
30		los temas?
31	E4	sí! / yo creo que sí /
32	EN	sí?
33	E4	claro que me gustaría / quedarme más tiempo / para preparar más
34		pero / es la vida
35	EN	claro / habían muchos temas
36	E4	sí

37 EN sí? / muy bien / dime / dime qué no te gustó / de esta clase /  
 38 qué es lo que no te gustó?  
 39 E4 el hecho que no / fuimos afuera de la clase  
 40 me gustaría hacer esta  
 41 EN qué te gustaría más  
 42 E4 tal vez / conocer valparaíso más / conocer / su / no sé / los  
 43 edificios públicos  
 44 E4 los edificios / públicos?  
 45 si hay /  
 46 EN o sea / hacer actividades fuera de la clase  
 47 E4 sí  
 48 EN con tus / con los compañeros también  
 49 E4 sí  
 50 EN sí?  
 51 E4 sí  
 52 EN dime / y piensas que desarrollaste alguna habilidad  
 53 comunicativa más que otras  
 54 E4 negat- / negativa?  
 55 EN no! / comunicativa  
 56 E4 comunegativa  
 57 EN comunicativa / alguna habilidad que desarrollaste más  
 58 E4 sí / dices / si hablo mejor ahora? / o  
 59 EN por ejemplo / puede ser leer / oír / hablar  
 60 E4 puedo leer / puedo leer mejor  
 61 EN sí?  
 62 E4 más rápido  
 63 EN piensas que leer /  
 64 E4 sí  
 65 E4 es la habilidad que desarrollaste más  
 66 EN sí  
 67 E4 y la habilidad de entender chileno / porque cuando llegué / no  
 68 entendí / no entendí casi a nadie  
 69 pero después / tiempo / porque aprendimos de lo mismo / sí / el  
 70 acento / cosas así  
 71 EN ay /// así que / muy bien / y / tuviste alguna dificultad para entender  
 72 / las instrucciones del profesor?  
 73 E4 no  
 74 EN no?  
 75 E4 yo no  
 76 EN sí?  
 77 E4 no / yo no / y si había una problema / él siempre / explicaba todo  
 78 EN qué problema por ejemplo?  
 79 E4 por ejemplo / si alguien estaba platicando con su familia  
 80 y no entiendo / no entiendo / algo / que ellos dijeron  
 81 dic- / dijeron en la clase / preguntaron a P1 / qué significa

82                    ésta / y él puede explicarlo  
 83    EN            ha / muy bien / dime / y para entender a tus compañeros /  
 84                    había alguna dificultad?  
 85    E4            ah! / no tanto / pero al principio / porque hay gente de todo el  
 86                    mundo / como de francia / alemania / finlandés / estados unidos /  
 87                    entonces / los acentos están un poco diferentes  
 88    EN            claro  
 89    E4            y distintos también / pero ahora sí / puedo entenderlos súper bien  
 90    EN            entonces el acento complicaba un poquito / a veces  
 91    E4            sí  
 92    EN            a ya / y dime / y / tenías claro el <syllabus> / el programa?  
 93    E4            sí  
 94    EN            sí?  
 95    E4            sí  
 96    EN            y qué piensas de la organización de la clase? / cómo está organizada  
 97    E4            de la clase / o en general?  
 98    EN            en general /en la clase / cómo está organizada  
 99    E4            ah  
 100    EN            los tiempos / las actividades / el ritmo  
 101    E4            bien / bien / sí / me gusta que cada semana  
 102                    tenemos una / un cuento para leer / y tenemos que hacer una/  
 103                    trabajo después de esta  
 104    EN            ah sí? / un trabajo de qué tipo? / oral?  
 105    E4            no / de / un ensayo /  
 106    EN            un ensayo / tienen que leer todas las semanas un  
 107    E4            tienes que leer un cuento corto / y después de la semana / tienes  
 108                    que escribir un ensayo / que se trate de esta  
 109    EN            y eso es todo el semestre  
 110    E4            sí  
 111    EN            y eso te gustó más  
 112    E4            sí / sí  
 113    EN            muy bien / y si tuvieras que cambiar algo / qué cambiarías?  
 114    E4            no sé / tal vez más películas  
 115    EN            más películas?  
 116    E4            sí porque me gusta esta / mucho / aprendí mucho de la cultura de  
 117                    chi- de chile de eso / de esas / y  
 118    EN            eran pocas películas?  
 119    E4            cómo?  
 120    EN            eran pocas películas?  
 121    E4            sí / creo que tal vez dos  
 122                    tres / pero igual /es un cuestión de tiempo / entonces / yo creo que  
 123                    al fin era / muy bueno / sí  
 124    EN            y qué piensas del conocimiento que tenía el profesor sobre los temas  
 125    E4            él sabía / yo creo que él sabe much-  
 126    EN            hablaron temas de política / de historia



- 127 E4 sí / yo creo que él / P1 sabe mucho / de la historia de chile / la  
128 política / la cultura / y sí / mucho del mundo / en general  
129 entonces / él puede / como / relacionarlo / a nuestros países sí  
130 EN y por qué dices del mundo / por qué él sabe mucho del mundo  
131 E4 porque yo creo que es importante tener una perspectiva / entera  
132 como / para hacer una comparación de / una cultura a otra  
133 EN y se hacían comparaciones  
134 E4 sí  
135 EN sí / por ejemplo  
136 E4 por ejemplo / él puede decir / puede decir / yo sé que en estados  
137 unidos / o Canadá / mi caso / esto funciona así / pero en Chile  
138 hacemos esta / entonces / él puede ver la diferencia  
139 EN y eso a ti te gustaba  
140 E4 sí  
141 EN ver las diferencias entre tu país y  
142 E4 pues / obviamente no sabe mucho / de todos los países / porque  
143 es imposible / pero él tiene como una energía / general  
144 EN muy bien / dime / y para terminar ya / qué crees que fue lo  
145 mejor de esta clase?  
146 E4 pues / me gusta la idea / que P1 era / como / más como  
147 amigo que maestro  
148 entonces podíamos hablar después de la clase / y / sí / y tuvimos  
149 EN podían hablar después de clase  
150 E4 sí  
151 EN como por ejemplo?  
152 E4 tuvimos una cena el otro día de esta clase y otra clase  
153 EN se juntaron con otra clase  
154 E4 sí y de hecho yo fui a un concierto en Santiago / en / y por  
155 coincidencia / él estaba allá / entonces / salimos juntos  
156 EN entonces hacían otras actividades también / fuera de la clase / juntos  
157 E4 sí  
158 EN y tenías otras clases también en la universidad? / con chilenos?  
159 E4 sí / sí / clase de  
160 EN sí?  
161 E4 clase de literatura  
162 EN de literatura  
163 E4 y gramática  
164 EN y de gramática bueno muy bien / gracias /  
165 E4 de nada  
166 EN con eso es suficiente

Período: Fin del semestre

Fecha: 28 de noviembre de 2006

Lugar: PIIE de la PUCV, Valparaíso, Chile

Curso: Español comunicacional y cultura chilena

Lengua meta: Español  
Público: Universitario  
Nivel de lengua: Intermedio – avanzado  
Registro de audio: Cinta 1, lado A  
Duración de la entrevista: 11 min

- 1 EN permiso / la voy a dejar acá /cerca de ti  
2 E5 ya  
3 EN recuerdas qué porcentaje más o menos de asistencia  
4 tuviste en esta clase? te acuerdas / más o menos? / estimativo / un  
5 porcentaje / por ejemplo / ochenta por ciento / cien  
6 E5 no lo sé! / debe ser noventa por ciento / noventa por ciento  
7 EN noventa por ciento  
8 E5 sí / pienso  
9 EN muy bien / sí / dime /cómo te sentiste en esta clase  
10 E5 muy bien  
11 EN muy bien?  
12 E5 sí / era una clase que me interesaba mucho  
13 sí / no la consideraba como una clase  
14 EN por qué no era una clase  
15 E5 perdón?  
16 EN por qué no era una clase  
17 E5 porque /// porque / no sé / entraba en esta sala / y bueno / yo no sé /  
18 pero hoy / qué voy a aprender hoy?  
19 qué nos va a enseñar P1? / de qué vamos a hablar? / qué cosa  
20 interesantes? muchos / no sé como / no era una clase  
21 como / como tengo como en mi país / en francia / es mucho  
22 más / interactivo?  
23 porque que hay más / comunicación entre los alumnos / entre los  
24 alumnos y el profesor / y eso era interesante  
25 EN y cuándo dices más interactivo / qué es / me puedes explicar?  
26 E5 como / podemos reaccionar / frente al / una reacción del alumno  
27 y decir nuestra opinión / era como una clase abierta /  
28 y eso era interesante / y era también motivante / no sé si se puede  
29 decir  
30 EN sí / sí / motivante / oye / y por con qué te motivaba?  
31 E5 porque podíamos / expresarnos  
32 y eso / no sé cuando uno / cuando a la voz de una / y que uno  
33 piensa algo y puede expresarse / como no sé / es gratificante? / se  
34 dice  
35 EN sí / gratificante muy bien / y dime tuviste alguna  
36 dificultad? / con esta clase?  
37 E5 no  
38 EN no? / muy bien / y qué piensas que fue / la habilidad comunicativa  
39 que más desarrollaste

40 E5 escuchar a los otros?  
 41 EN por ejemplo / escuchar / escribir / leer  
 42 E5 escribir también  
 43 EN también  
 44 E5 porque teníamos que entregar ensayos cada semana  
 45 y bueno / a veces era / eran ensayos / relacionados a cuentos  
 46 que teníamos que / leer  
 47 EN leer  
 48 E5 y bueno / a veces no me inspiraban mucho / pero igual tenía que  
 49 expresarme / con esto / o encontrar algo que desarrollar  
 50 EN y el ensayo era sobre el cuento  
 51 E5 bueno / sí  
 52 EN o podía ser de otra cosa?  
 53 E5 o sobre un aspecto / que / que se encontraba en el cuento / pero no  
 54 estábamos obligado / de / quedarnos como pegados al texto  
 55 EN entonces / piensas / que más habilidades comunicativas  
 56 fueron escuchar  
 57 E5 escuchar / expresarme también / porque  
 58 EN hablar / ya /  
 59 E5 sí / hablar / porque en mi universidad no tenemos muchas ocasiones  
 60 de hablar  
 61 estamos en clase / cogiendo apuntes / y  
 62 ya!  
 63 EN no hay mucho tiempo para discutir temas  
 64 E5 n- / con los profesores / den- / en las clases / no / afuera / sí / a veces  
 65 sí se puede o los alumnos entre ellos fuera de las clases / sí /  
 66 pero en la clase / den / en la clase / durante las clases / no / no  
 67 mucho  
 68 EN no mucho / piensas que acá tenían tiempo suficiente para discutir  
 69 E5 claro / claro sí  
 70 EN sí?  
 71 E5 y además P1 siempre / nos dejaba el tiempo para expresarnos  
 72 EN muy bien / dime / y recuerdas algún tema de conversación?  
 73 E5 sí / como la / la política / bue- / hubo mucho / pero / lo que  
 74 me yo / los que me acuerdo / son como / la política / el pasado de  
 75 chile / de américa latina / la dictadura  
 76 pero también hubo /// sí / como / no sé / las diferencias sociales  
 77 como el tema de los ricos / y eso / así / más o menos  
 78 EN y hay algún tema que más te gustó?  
 79 E5 y bueno / lo que me / sí / lo que me gustó / fueron todos los temas  
 80 que giraron en torno a chile y américa latina  
 81 EN algún tema que no te gustó mucho?  
 82 E5 no me acuerdo / quizás sí / pero no me acuerdo  
 83 EN no te acuerdas  
 84 E5 no

85 EN y tuviste alguna dificultad para entender las instrucciones del  
86 profesor  
87 E5 no  
88 EN no? / en general no tenías  
89 E5 sí  
90 EN y para entender a tus compañeros?  
91 E5 tampoco  
92 EN tampoco? / no? / por alguna cosa física  
93 E5 no  
94 EN no? / ni por el espacio / me refiero  
95 E5 no / no  
96 EN no? / bien? / muy bien / y el programa lo tenías claro / el  
97 <syllabus>?  
98 E5 antes de empezar la clase?  
99 EN durante la clase / si tenías / a cada clase / sí / antes de comenzar  
100 cada clase / sabías el <syllabus>? / el programa / el programa del  
101 curso  
102 E5 sí / porque siempre P1 nos decía lo que íbamos a hacer / el  
103 día próximo / la semana próxima / así que / era bastante claro /  
104 y además / todos los jueves teníamos una presentación de un cuento  
105 así que era como  
106 EN y cómo era? /  
107 E5 más  
108 EN cómo era esa presentación? / cada uno tenía que presentar algo?  
109 E5 sí  
110 EN o uno solo?  
111 E5 no / cada semana / un alumno tenía que presentar el cuento que  
112 había leído / y  
113 EN y todos leían cuentos distintos?  
114 E5 sí  
115 EN o todos leían el mismo cuento  
116 E5 no / eran distintos cuentos / de autores dis- / distintos también  
117 y bueno / entonces / el alumno presentaba / cada alumno tenía que  
118 presentar su cuento / cada jueves  
119 y / la clase / se est- / se estructuraba de esta forma un resum- /  
120 bueno / hablaba del autor del cuento / después hacía un resumen / y  
121 luego había un análisis / y después preguntas  
122 sobre las cuales / podíamos / conversar intercambiar  
123 nuestras opiniones / y / después para terminar / teníamos como una /  
124 lista de palabras como difíciles/que desconocíamos/  
125 con la definición  
126 EN muy bien / y dime / y qué piensas de la organización de la clase  
127 / cómo se organizaba la clase / los tiempos / las tareas / las  
128 actividades  
129 E5 bueno / tuvimos como / no sé si se puede llamar así / pero

- 130 como actividades /  
 131 o teníamos como texto / o una película / un documental / y  
 132 hablábamos como / trozos?  
 133 por ejemplo de una película / y /// bueno / si habíamos algo que no  
 134 entendimos/siempre podíamos preguntar / o parar la película / o la  
 135 la lectura / para / para preg- / hacer preguntas / y después conversar  
 136 / sobre lo que habíamos leído o visto eso es como  
 137 EN eso con las películas  
 138 E5 sí / con los textos también había eso  
 139 EN muy bien  
 140 E5 es que siempre mostraban / como aspectos culturales de Chile  
 141 EN y si tuvieras que cambiar algo / de esta clase / qué cambiarías?  
 142 E5 nada! ((se escucha una carcajada de la entrevistada))  
 143 EN nada?  
 144 E5 nada  
 145 EN no cambiarías nada  
 146 E5 nada  
 147 EN te gusta la organización de la clase  
 148 E5 sí / sí / sí / mucho  
 149 EN y qué crees que fue lo que / lo que / mejor / lo que fue mejor / de la  
 150 clase / qué fue lo mejor de la clase / si tuvieras que seleccionar algo  
 151 E5 la relación entre los alumnos  
 152 entre los extranjeros y los demás es muy / es muy interesante tener  
 153 como / ext- / bueno / extranjeros de diferentes países / porque  
 154 siempre / tuvimos que organizar una visión diferente / relacionado a  
 155 nuestra cultura / y eso me gustaba / el hecho / esa mezcla de  
 156 culturas / y también me gustaba de eso / la relación que teníamos  
 157 con P1 / que era siempre/ una relación abierta/  
 158 EN y qué / cómo puedes explicar relación abierta / por ejemplo  
 159 EN cómo podrías describirla  
 160 E5 en el hecho que podíamos expresarnos  
 161 eso / eso / y que si teníamos algún problema / de comprensión  
 162 siempre podíamos preguntarlo  
 163 EN muy bien / gracias  
 164 E5 de nada  
 165 EN gracias

Período: Fin del semestre

Fecha: 28 de noviembre de 2006

Lugar: PIIE de la PUCV, Valparaíso, Chile

Curso: Español comunicacional y cultura chilena

Lengua meta: Español

Público: Universitario

Nivel de lengua: Intermedio – avanzado

Registro de audio: Cinta 1, lado B

Duración de la entrevista: 15 min

- 1 EN muy bien dime / cómo te sentiste en  
2 esta clase?  
3 E6 muy bien / no fue / no hay problema / porque en el inicio del  
4 semestre / estuve en / en otra clase / la otra clase / y  
5 EN en qué clase estuviste?  
6 E6 con FE  
7 EN ah ya  
8 E6 entonces pueda avanzada / pero con FE entonces / tuve /  
9 cambió bastante con esta clase / debido a nivel de los estudiantes /  
10 del / el / del ritmo de la clase / entonces la cosa es que me tuve que  
11 cambiar acá  
12 EN era un ritmo más lento?  
13 E6 sí / más lento / y / no sé todos pensaba que vamos a hacer  
14 cosas a un nivel más avanzado / pero el problema es porque / estu- /  
15 no sé / pasamos hablando / y / y los temas de la clase parecen como  
16 más medio / o un poquito bajo  
17 entonces / la razón de que / decidí / para / cambiar  
18 EN cambiarte / muy bien / respecto / y qué / y qué porcentaje de  
19 asistencia tuviste en esta clase  
20 E6 la mayoría / más como noventa por ciento  
21 porque esta es una clase que a mí me gusta muchísimo  
22 EN y por qué?  
23 E6 no sé / no solamente / el profesor tiene muchísima energía  
24 y / mucho ánimo / entonces es muy divertido para llegar / y también  
25 es como una buena práctica que tengo para / para llegar hablando  
26 y / los temas / que últimamente tuvimos conversaciones sobre /  
27 son muy interesantes! / como  
28 EN qué temas por ejemplo  
29 E6 o / fue como ayer tuve que presentar / un proyecto / para esta  
30 clase entonces / fue un proyecto sobre / entretenimiento en /  
31 durante los semáforos ((la persona acentúa la primera o)) / en los  
32 semáforos / y este y se daba la conversación sobre no  
33 sé / trabajo infantil / y como / mentalmente / derechos de los / de los  
34 niños / en una / en un sistema judicial /  
35 algo así / entonces / esa es la manera que / <involved>  
36 EN involucra?  
37 E6 involucran los temas de esta clase / no sé / si también  
38 hemos / hablado bastante sobre la cultura chilena / no solamente /  
39 lo que / aprendido como / en una universidad en los estados unidos  
40 / más como / lo que sabemos ahora / sobre / chile / sobre alguien  
41 de ahí / y pinochet / y todo este / pero / es más como / en la clase  
42 iniciado / un / no sé / un / una vista diferente de la cultura  
43 chilena / como más / hay más / y no solamente el que-

44 o algo del estado / sí  
 45 entonces / es / es muy bien / y lo que me encanta también sobre esta  
 46 clase es / ob- / obvios / lleno de extranjeros / pero de que todo de  
 47 nosotros somos por partes diferentes  
 48 no solamente de los estados unidos / pero también de francia / y  
 49 canadá / alemania / X / no sé  
 50 EN eso te gusta / te gusta que haya variedad  
 51 E6 sí / sí / porque si voy a estar en un / ambiente / donde hay / es lleno  
 52 de gringos / o extranjeros / quiero un ambiente diver- / diversa /  
 53 también / sí / como / no solamente de est- / estudiantes  
 54 estadounidense / pero de otra partes del mundo / porque ahora  
 55 podemos tener la misma oportunidad para / aprender / sobre / la  
 56 cultura chilena / pero también / por / por / perspectivas diferentes /  
 57 como al inicio / algo así  
 58 porque la reacción que tengo para una cosa / en la cultura chilena /  
 59 probablemente no va a ser lo mismo de / otra estudiante / tienen  
 60 como / quien / tiene / este / diferencias! / algo sí / entonces / eso es  
 61 lo que me encanta / es que / estamos aprendiendo a otras cosas /  
 62 pero / también estamos evaluando / y / no sé / reaccionando en  
 63 maneras muy diferentes / no sólo como un grupo de extranjeros  
 64 / pero más como estudiantes diferentes  
 65 EN y por qué piensas que es importante estar con otros  
 66 extranjeros  
 67 E6 pues / porque / eso es / es en el mundo / porque todo el mundo no  
 68 hay solamente una perspectiva / todas cosas tiene / por lo menos  
 69 dos lados y por tanto / perspectivas diferentes / entonces / esa es la  
 70 razón de que necesitamos tener / como clases como éste / cuando es  
 71 es un clima muy importante / porque obviamente estamos viviendo  
 72 en esta cultura chilena / estamos viviendo la vida chilena  
 73 pero también / podemos compartir de que / de lo que estamos  
 74 experimentando? / y también / como / qué / de dónde / dónde somos  
 75 y voy a reaccionar / con esta cosa en una manera diferente  
 76 como lo he dicho / este que / no sé bien / pienso que es/ es  
 77 importante porque / no / como / es X / más como / vida! / es / son  
 78 caminos diferentes / y es más como perspectivas diferentes / vistas  
 79 diferentes opiniones diferentes / vidas diferentes / todo entonces  
 80 es la razón de que necesitamos tener como / esta / esta / área  
 81 ar- / arena? no sé como decirlo / una fundación / donde podemos  
 82 reunir / como por partes diferentes del mundo / para hablar sobre la  
 83 misma tema /pero obviamente / va a ser / por per- / perspectivas  
 84 diferentes / y esa es una manera que podemos abrir nuestros ojos  
 85 al mundo / de que / es diferente cuando estás solamente /  
 86 estadounidense hablando sobre la cultura chilena / porque  
 87 probablemente está bien / no es todo tipo / pero la mayoría del  
 88 tiempo / vamos a tener / la / la misma opinión / o más como la

89 misma perspectiva / o misma fundación / de una perspectiva / pero  
 90 para tener / especialmente cuando tenemos estudiantes por otras  
 91 partes / tenemos ahora / algo diferente / una manera diferente para  
 92 ver la vida / y / eso es lo mejor / sí  
 93 EN muy bien / dime si tuvieras que pensar en alguna  
 94 habilidad comunicativa / en esta clase / piensas que tienes? /  
 95 desarrollaste alguna habilidad comunicativa en particular?  
 96 E6 cómo / como que / pienso que sí / espero que sí!  
 97 EN sí? / por ejemplo cuál / cuál habilidad comunicativa  
 98 si pensáramos / por ejemplo / en conversar / escribir / leer  
 99 E6 no sé  
 100 EN hay alguna m- / fuerte? / en la clase en general?  
 101 E6 pienso que conversar / porque eso es la fundación de esta clase /  
 102 es la conversación / y / no / tuve / tanto temor anteriormente / pero  
 103 es como / no sé / a ver al límite / eso / cuando estoy tratando  
 104 de tener una conversación en caliente con / alguien / es / como / a  
 105 veces / sentía más / como / no sé como traducir lo que estoy  
 106 pensando / pero es / como / estamos acá! / en esta clase / y tenemos  
 107 obviamente / una fundación / donde nadie / es obviamente perfecto  
 108 entonces / es mejor / porque ahora no tengo / un temor para tratar  
 109 de decir lo que estoy pensando / y lo que creo / y no estoy  
 110 preocupada con / los límites de gramática / o tratando de traducir  
 111 cada palabra / palabra por palabra / es más como no sé / se  
 112 esta clase m- / me dio como un / un sentimiento más fuerte / o  
 113 confianza para / presentar / lo que estoy pensando / en obviamente  
 114 que en una manera más / ah / de / egoísmo?  
 115 no / no hablo como así / pero más como / tengo la confianza / ahora  
 116 de que puedo decir lo que estoy pensando / sin / límites / <so> /  
 117 de la traducción  
 118 entonces / pienso que / esa clase / ojo / yo sé que esta clase / me ha /  
 119 me ha / ayudado muchísimo con la conversación  
 120 EN muy bien / y hay algún tema que no te gustó / o que lo encontraste  
 121 menos interesante que otros  
 122 E6 a veces / cada viernes teníamos que leer / a / lo / por /  
 123 un libro / leer cuentos / chilenos / y a veces éstos son interesantes /  
 124 pero como cerca del fin de semestre / de verdad no me importa /  
 125 entonces / tuve / recibiendo / puros deberes por otros estudiantes /  
 126 escribiendo sobre esto / entonces / yo sé que eso es una buena  
 127 práctica para tener / para t - / para / tener que leer / y después  
 128 escribir / sobre esta cosa / pero de verdad / a veces / yo / yo sé que  
 129 este pasó con / otros estudiantes también / es / es un poquito fome /  
 130 y también cuando / ((el estudiante)) estoy un poquito en- /  
 131 enfriada /  
 132 EN estás resfriada  
 133 E6 resfriada! sí entonces / el problema es de que / a veces estamos



134 tratando de leerlo / la misma manera / pero / los vocabularios / un  
135 poquito diferente / o más / avanzada / al punto de que / va a  
136 frustranos más / para tratar de traducir cada palabra / entonces / a  
137 veces decidimos que todo que sea / no importa / o algo así  
138 entonces / pienso que / los cuentos a veces fueron / fomedad  
139 mi / obviamente / pues/ podía comprender / los / los /  
140 comprenderlos / pero / no sé / en / actividad / como cada semana /  
141 repitiéndolo / fue un poquito fome  
142 EN dime y / con respecto al tiempo / para conversar / el tiempo  
143 era suficiente? / para conversar?  
144 E6 como hora y media?  
145 EN sí / por ejemplo / o faltaba tiempo / o era mucho tiempo  
146 E6 pienso que  
147 EN tiempo para ti / para discutir  
148 E6 pues / depende del tema / porque a veces / una hora y media es /  
149 tanto! / y / hay otras veces cuando e- / in / hablamos / no sé / hablar  
150 sobre un tema muy interesante / es / de repente / tenim- / teníamos  
151 que salir  
152 EN claro / cuándo era mucho tiempo?  
153 E6 cuándo qué?  
154 EN dijiste que a veces era mucho tiempo  
155 E6 sí  
156 EN cuándo era / por ejemplo  
157 E6 cuando P1 / no planificaba algo muy interesante para hacer /  
158 como / algunas veces / tuvimos que leer / y hacer  
159 algunas actividades con / vocabulario y gramática  
160 y durante ese tiempo / es / no sé / esas con cosas que / he escuchado  
161 tantas veces! / antiguamente / como / y / mi colegio / mi universidad  
162 / entonces / yo sé que todavía estoy tratando de aprenderlos / pero /  
163 es bien para recibir como un recuerdo / pero también es / es muy  
164 fomo / fome / ((el estudiante tose)) / entonces / porque es / es  
165 un tema / repetido? entonces / no quiero pasar tanto tiempo  
166 EN y cuándo faltaba tiempo / a ver /  
167 E6 como / ayer / cuando estuvimos hablando sobre trabajo / infantil /  
168 y / esos temas / de justicia / algo así / de repente fue como /  
169 tres y media! / entonces / tuvimos que salir sí / pero / eso es depende  
170 solamente a veces pero / no sé / es más como caso por caso /  
171 EN dime / y alguna vez tuviste problemas para entender las  
172 instrucciones / de cuando hablaban  
173 E6 oh / a veces / tengo problemas / tratando de comprender / los  
174 franceses / porque ellos hablan / como / ellos trasladan el francés /  
175 pero en español / entonces / a veces están hablando / como / todo  
176 es una mezcla de sonidos / y rápido / y / pero / pero muy bajo / en  
177 sonidos / entonces / tuve / estoy escuchando y / qué? / qué dijo? /  
178 entonces esa es la / única / única vez

179 EN cuando era en francés  
 180 E6 sí / pero también tuve problema con entr- / intruc- / instruc- / ah!  
 181 EN instrucciones?  
 182 E6 instrucciones / gracias / voy a preguntar al profesor / entonces / es  
 183 muy  
 184 EN preguntas / y él qué hace  
 185 E6 a / él va a responder muy bien / él tiene un buen comunicación con /  
 186 todos los de la clase  
 187 EN muy bien / y tenías claro el <syllabus>? / del curso?  
 188 E6 sí  
 189 EN sí estaba claro?  
 190 E6 sí  
 191 EN y qué piensas de la organización de la clase?  
 192 E6 bueno  
 193 EN cómo estaba organizada la clase  
 194 E6 pienso que todo está muy bien / porque / de verdad / cada día /  
 195 ten- / tenemos algo para hacer  
 196 y / no sé / e / es / muchísimo mejor! / a / que la clase de FE  
 197 es verdad / porque cuando estuve en la clase de FE / porque  
 198 cada día / fue como / algo / es / un / <spontaneous?>  
 199 EN espontáneo  
 200 E6 espontáneo sí / en vez de algo planificado  
 201 y eso se vio / porque estamos pasando como una hora y media / no  
 202 haciendo nada  
 203 EN ya y dime / qué piensas del conocimiento que tenía el  
 204 profesor / sobre los temas / que discutían  
 205 E6 magnífico  
 206 EN magnífico?  
 207 E6 sí / él puede responder a cada pregunta que tenemos / y si tenemos  
 208 un / una pregunta qué él no puede responder / él va a ayudarnos para  
 209 encontrar la / respuesta / y / no sé / él / sabe mucho!  
 210 sobre la cultura y su ambiente  
 211 EN muy bien / y para terminar dime / qué crees que fue lo  
 212 mejor / de esta clase / si tuvieras que seleccionar una cosa  
 213 E6 las conversaciones  
 214 EN las conversaciones  
 215 E6 sí / y yo sé que todo es un tema más grande / pero la conversación /  
 216 es / que / teníamos en la clase / son / muy bien  
 217 para tener esta / esta / fundación de / con- / conversación / y algo así  
 218 EN ah / perfecto / muy bien / gracias  
 219 E6 muchísima gracias  
 220 EN que estés muy bien  
 221 E6 gracias

Período: Fin del semestre

Fecha: 28 de noviembre de 2006  
Lugar: PIIE de la PUCV, Valparaíso, Chile  
Curso: Español comunicacional y cultura chilena  
Lengua meta: Español  
Público: Universitario  
Nivel de lengua: Intermedio – avanzado  
Registro de audio: Cinta 1, lado B  
Duración de la entrevista: 9 min

1 EN toda la conversación va a ser confidencial  
2 E7 sí  
3 EN dime y / qué porcentaje de asistencia tuviste en esta clase  
4 E7 la mayoría / a ver / perdí como / dos veces?  
5 EN o sea / casi el noventa y ocho por ciento  
6 E7 dos o tres / sí  
7 EN muy bien / dime / cómo te sentiste en general  
8 E7 no sé / me encanta esta clase  
9 fue súper bien / no sé / creo que es la sola clase / cuando yo  
10 aprendo una cosa / yo puedo usar esta cosa / en / en el mundo  
11 porque es sobre la cultura chilena / y es todo so / súper nuevo para  
12 entonces el vocabulario / las cosas sobre la cultura / sobre  
13 historia chilena / todas las cosas fue / no sé / muy importante  
14 para aprender / entonces / creo que / su clase fue / no sé / necesaria  
15 para mí  
16 EN y dime / cuando tú dices que puedes / usar / en el mundo  
17 E7 sí  
18 EN lo que aprendiste / cómo? / por ejemplo / me puedes dar un ejemplo  
19 cómo lo usas?  
20 E7 vivir diario /  
21 EN por ejemplo?  
22 E7 acá / sobre / por ejemplo / vocabulario / entonces / muchos  
23 modismos / chilenos / obviamente / y entonces / cuando mi familia  
24 EN tú vives con una familia / chilena  
25 E7 sí / con una familia chilena / y tengo hermanos cuatro  
26 hermanos chilenos / y / entonces / ellos usan muchos modismos / y  
27 entonces yo puedo / ah! yo sé esta palabra! / pero yo aprender en mi  
28 clase / o en la calle / con otros chilenos / y mis clases / entonces  
29 vocabulario supe los modismos también para la  
30 cultura / y las costumbres acá?  
31 no sé / cosas sobre / las micros cosas normales  
32 que / no sé / es parte de lo que ellos saben / estas cosas / pero / yo  
33 no / sí  
34 EN esas cosas son / son / experiencias  
35 E7 sí / sí  
36 EN que tienes / te sirve para tus experiencias de la vida cotidiana

37 muy bien / dime / qué fue lo que más te gustó? /  
 38 E7 no sé / creo que es difícil decir la cosa / no / no /  
 39 EN lo que más te gusta de esta clase?  
 40 E7 /// creo que dos cosas dos cosas / que yo leí antes / sobre  
 41 las costumbres / y cultura  
 42 para / no sé / para / acostumbrarme cultura / pero también  
 43 / a las personas de la clase / y al profesor / y todos / los que / tres  
 44 veces cada semana / y / entonces hicimos a / proyectos / y cosas así  
 45 / y todo / tuve amigos de todos los países / y  
 46 EN aquí / en la clase  
 47 E7 sí  
 48 EN en la clase  
 49 E7 sí / en la clase  
 50 EN tus compañeros / puedes hacer amigos / y fuera de la  
 51 universidad tienes amigos también?  
 52 E7 sí / sí  
 53 EN sí?  
 54 E7 un poco  
 55 EN un poquito / pero es más complicado  
 56 E7 es como / no sé / un poco más complicado / yo tengo amigos  
 57 porque yo tengo a hermanos chilenos que son súper sociales  
 58 entonces / me paso el tiempo con ellos / y sus amigos / pero  
 59 EN muy bien / y tienes otras clases / acá  
 60 E7 sí  
 61 EN sí / qué otras clases  
 62 E7 yo tengo una otra clase con piie / un clase de historia de / américa  
 63 latina y también yo tengo dos clases con chilenos / antropología  
 64 cultural y X de chile  
 65 EN ah / muy bien / dime y qué / qué / temas / te gustó / conversar /  
 66 te acuerdas de alguno?  
 67 E7 sí no sé / hablamos sobre / un poco de la historia de  
 68 chile no sé sobre / en / los países / hoy día y las características  
 69 y no sé / mucha  
 70 EN hay un tema que no te gustó mucho / que no te interesó mucho  
 71 E7 creo que ni uno  
 72 EN no?  
 73 E7 pero / en general / X  
 74 EN si tuvieras que pensar en / en / por ejemplo / en una habilidad /  
 75 como / por ejemplo / en esta clase  
 76 E7 sí  
 77 EN como por ejemplo leer / escribir  
 78 E7 leer / y discusiones  
 79 EN cuál fue la / cuál fue la que más se desarrolla en esta clase  
 80 E7 creo que las conversaciones sobre esas co- / los / temas / entonces /  
 81 todos los temas / para / entonces / son otras personas nos dan

82 sus opiniones / y sus experiencias con / las / cul – cultura / en la  
 83 clase / entonces / sí  
 84 EN y quién presentaba el tema?  
 85 E7 el profesor sí / el profesor / sobre / unos temas / para los  
 86 estudiantes pueden hablar sobre la tema / y después son sus  
 87 experiencias en chile / sobre la tema / y / entonces / no sé / mayoría  
 88 conversaciones / argumentos de / el profesor / pero todos los  
 89 estudiantes participaban en / sí  
 90 EN muy bien / dime / y tuviste alguna dificultad? / para entender las  
 91 instrucciones / del profesor  
 92 E7 no  
 93 EN o de tus compañeros / para entender a otros compañeros  
 94 E7 no / creo que yo puedo entender todos no sé / creo que / sí  
 95 sí / puedo entender  
 96 EN sí?  
 97 E7 sí  
 98 EN no había algún problema? / a veces?  
 99 E7 no / creo que no  
 100 EN muy bien / y dime / y el programa sobre el curso / estaba claro?  
 101 E7 sí / sí  
 102 EN sí? / estaba claro?  
 103 E7 sí / pero o sea / todos / nosotros no sé todas las cosas  
 104 sabes / pero también / qué hacer cada semana / y entonces era al fin  
 105 un proyecto / y todo fue muy claro  
 106 EN muy bien / y qué piensas de / en cómo estaba organizada / la  
 107 clase / cómo se / cómo estaba organizada / la clase  
 108 E7 bien  
 109 EN sí?  
 110 E7 sí  
 111 EN bien / como  
 112 E7 sí  
 113 EN las tareas  
 114 E7 sí / creo que no sé / los cuentos / fue / fue bueno / porque yo  
 115 puedo leer / más luego y entonces no sé / dos páginas /  
 116 o tres páginas / cada semana / fue / un poco natural / pero no mucho  
 117 / no fue muchísimo / y / no es tanto para / aprender más / y / sí  
 118 EN perfecto / dime / y si tuvieras que cambiar algo / qué cambiarías?  
 119 E7 en la clase? no sé / para mí creo que / mi nivel / no fue /// tan alto  
 120 pero mis compañeros / la misma clase / y no sé / fue muy / muy  
 121 bueno para mí / porque yo / puedo / ent- / puedo entender  
 122 / y voy / puedo / aprender mucho / pero no sé si puedo  
 123 / no sé / ser / un / otro nivel? / no sé / yo puedo entender todo /  
 124 yo puedo / participar / entonces fue súper bien / pero / no sé / no sé  
 125 si / si / es sólo que para mí / no sé / es como fácil  
 126 EN para otros compañeros era distinto el nivel?

- 127 E7 un poco más alto / no sé  
 128 EN un poco más alto / y eso estaba bien  
 129 E7 claro que  
 130 EN estaba bien para ti?  
 131 E7 sí  
 132 EN para ti estaba bien  
 133 E7 sí / para mí / sí / soy un poco tímida / entonces fue un  
 134 poco difícil para / hablar / para / nos / para / X / pero / no sé  
 135 EN muy bien / y para terminar piensas que el profesor conocía los  
 136 temas  
 137 E7 sí / sí  
 138 EN qué piensas del conocimiento que tenía  
 139 E7 sí / sí / mucho  
 140 EN bien?  
 141 E7 sí  
 142 EN y dime / qué fue lo mejor de esta clase/ si tuvieras que seleccionar  
 143 una sola cosa  
 144 E7 no sé / creo que las conversaciones  
 145 EN las conversaciones  
 146 E7 sí / es / sobre el profesor / puede no sé / decir cosas sobre las /  
 147 la cultura / entonces / los estudiantes de / mis compañeros también /  
 148 porque yo puedo / aprender / sobre sus experiencias / y / el profesor  
 149 y entonces /  
 150 EN perfecto / muy bien / gracias te agradezco mucho

Período: Fin del semestre

Fecha: 28 de noviembre de 2006

Lugar: PIIE de la PUCV, Valparaíso, Chile

Curso: Español comunicacional y cultura chilena

Lengua meta: Español

Público: Universitario

Nivel de lengua: Intermedio – avanzado

Registro de audio: Cinta 1, lado B

Duración de la entrevista: 8 min

- 1 EN estás un poquito apurada  
 2 E8 sí  
 3 EN entonces vamos a apurarnos / dime y cómo te sentiste en esta clase?  
 4 E8 bien  
 5 EN sí  
 6 E8 sí / me sentí muy cómoda  
 7 EN por qué? / a ver / por qué / cuéntame  
 8 E8 porque la clase está muy abierta / como / y la atmósfera muy  
 9 personal  
 10 y siempre como / siempre empezamos para hablar / y siempre está

11 hablando de su / fin de semana / como lo que le pasó / y siempre  
 12 P1 pregunta / cómo están? / y cómo / hablamos / siempre como /  
 13 sí / y /// y sentí que podía relatar cualquier cosa  
 14 EN cualquier cosa  
 15 E8 sí  
 16 EN muy bien / dime asististe a todas las clases? / o faltaste a  
 17 alguna  
 18 E8 sí / alguna sí / porque viajé  
 19 EN más o menos / por ejemplo / cuántas clases / cuatro / cinco  
 20 E8 cinco / sí / cinco más o menos / cinco seis puede ser / pero no lo  
 21 conté  
 22 EN no lo contaste / más o menos / muy bien / y dime qué es lo que / no  
 23 te gustó  
 24 E8 /// eso es difícil  
 25 EN algún aspecto que no te gustó / o menos interesante / por ejemplo  
 26 E8 valen / los cuentos  
 27 EN sí?  
 28 E8 pero no me / es porque / claro / es para / escribirlo cada semana  
 29 EN qué es lo que son? / cuentos que leer?  
 30 E8 no/ sí / cada semana tenemos una presentación / y cada semana /  
 31 tenemos que escribir / un ensayo del cuento  
 32 EN ah / ya  
 33 E8 pero / no es que no me gustó / eso / claro / cuando me gustó el  
 34 nombre / me mata pero al final / yo opino que es una / muy buena  
 35 manera para aprender a escribir / y que era muy importante hacerlo  
 36 EN claro  
 37 E8 es que / no es que  
 38 EN por qué esperabas X  
 39 E8 porque / es como / estamos de intercambio / como hacemos / como  
 40 viajamos mucho / y como  
 41 EN tienen otras cosas / otras actividades también / no?  
 42 E8 sí / pero no es tan mal / es sólo que  
 43 EN y qué otras cosas / tienes otros ramos también / en la universidad?  
 44 E8 sí  
 45 EN sí / qué otros ramos tienes?  
 46 E8 qué otros ramos / tenía muchos ramos muy entretenidos / porque  
 47 tenía ramos de la escuela artística entonces / ramos / y práctica / no  
 48 un ramo más tenías?  
 49 E8 no no no / como cinco / y un media en total / porque un ramo  
 50 sólo vino a una clase en la semana / y tenía dos / y no  
 51 EN acá en el piie ((acrónimo del programa de intercambio))  
 52 E8 no / fue sólo / uno / otro / solamente de educación física  
 53 EN educación física  
 54 E8 sólo una clase  
 55 EN una clase a la semana / muy bien / y dime / piensas que

56 desarrollaste alguna habilidad comunicativa / en especial / en esta  
 57 clase? / por ejemplo leer / o conversar / o escribir / hay una  
 58 habilidad más fuerte?  
 59 E8 leer / no leímos mucho / vale / los cuentos / claro que leímos / los  
 60 cuentos / pero  
 61 EN pero qué es más fuerte / leer / escribir / conversar  
 62 E8 a mí personalmente / creo que / me sirvo / lo más que me sirve /  
 63 era escribir los cuentos / porque / es tan mala escribiendo / escribir /  
 64 entonces / era bueno que alguien me hacía / hacerlo  
 65 teníamos que hacerlo / porque  
 66 EN era una obligación  
 67 E8 no me gusta tanto sí / no me gusta tanto / pero es / importante /  
 68 entonces era / creo que era lo que más aprendí / vale / y también  
 69 conversamos mucho / igual / cuando estábamos afuera de la clase /  
 70 entonces / no sé / si  
 71 EN en la clase / y fuera de la clase también  
 72 E8 como cada uno  
 73 EN ah / perfecto /  
 74 E8 hablamos español todo el tiempo / entonces / no sé qué aprendí  
 75 mucho en la clase / porque / afuera también hablé cada / siemp-  
 76 EN y con quién hablas fuera de la clase / por ejemplo?  
 77 E8 vale / en mi departamento habló / hablé siempre español  
 78 EN con tus compañeras?  
 79 E8 sí  
 80 EN vives con compañeras o con familiares? / familia chilena?  
 81 E8 con compañeros / con dos chilenos / un italiano / y un danés  
 82 EN ah / perfecto  
 83 E8 pero hablamos sólo / puro español en la casa  
 84 EN ah / <okey> /  
 85 E8 igual hablamos entre nosotros / de intercambio / hablamos sólo  
 86 español  
 87 EN ah / muy bien / muy bien / dime / y / tuviste alguna dificultad en  
 88 esta clase? / para entender al profesor / o para entender a  
 89 algunos compañeros?  
 90 E8 a ver / a veces / al leer los cuentos estaba un poco difícil / porque  
 91 había mucho palabra / vocabulario / que no conocía  
 92 EN mucho vocabulario nuevo  
 93 E8 entonces / como / que mirarlo  
 94 EN exacto  
 95 E8 pero  
 96 EN dime / y el <syllabus> estaba claro / el <syllabus> / el programa de  
 97 esta clase  
 98 E8 sí  
 99 EN sí?  
 100 E8 sí / el <syllabus> / sí / estaba claro que teníamos presentaciones



101 todas las semanas  
102 como / el / antes se pronosticó qué vamos a tratar / como en  
103 septiembre vamos a ver / la historia de chile / vamos a ver / en la  
104 próxima semana vamos a hablar de este tema  
105 EN perfecto / dime / qué piensas de la organización de la clase  
106 cómo está organizada  
107 E8 cómo / dentro de la clase?  
108 EN el tiempo / las actividades / sí / dentro de la clase cómo había  
109 diferentes cosas que hacer en la clase / estaban bien organizadas? / o  
110 E8 sí / estaba bien / estaba bien organizada  
111 EN sí?  
112 E8 sí  
113 EN o había una organización que te gustaba más / o qué otra  
114 organización  
115 E8 como tipo de?  
116 EN sí  
117 E8 de lectura?  
118 EN como tú quieras / tipo de evento / o tiempos / o el ritmo / o la  
119 actividad  
120 E8 a ver / yo creo que en X / no sé / no puedo pensar  
121 EN no?  
122 E8 hemos trabaja- / hemos visto varias películas  
123 EN películas  
124 E8 sí / como partes de películas / y / leímos textos también / y no sé /  
125 todo  
126 EN y qué piensas del conocimiento que tenía el profesor sobre  
127 los temas  
128 E8 muy bien  
129 EN sí?  
130 E8 sí / él sabe mucho / él nos quería / contar mucho / y como muy  
131 auténtico / como / de la cultura chilena / sí / parecía muy auténtica /  
132 todo lo que  
133 EN qué significa auténtico? / me puedes explicar  
134 E8 como esa / como parece que él sabía de qué hablo / como /// no  
135 explique / explicó con ejemplos / como muy / vivo?  
136 y / a la vez / mucho de la cultura / y también historia / y como cosas  
137 así  
138 EN muy bien / y para terminar / qué fue lo mejor / en esta clase /  
139 si tuvieras que seleccionar una sola cosa  
140 E8 a me gustó mucho ver las películas / todo lo / y me gustó mucho  
141 la atmósfera / en la clase  
142 EN la atmósfera / qué atmósfera había?  
143 E8 como la / el principio / como la manera de empezar / como la  
144 manera de / que / tratamos discutir en la clase / como está /  
145 muy personal / eso me gustó mucho

- 146 EN bueno / bien / gracias / entonces  
 147 E8 sí  
 148 EN gracias muy gentil / con eso estamos bien / sí?

Período: Fin del semestre  
 Fecha: 28 de noviembre de 2006  
 Lugar: PIIE de la PUCV, Valparaíso, Chile  
 Curso: Español comunicacional y cultura chilena  
 Lengua meta: Español  
 Público: Universitario  
 Nivel de lengua: Intermedio – avanzado  
 Registro de audio: Cinta 1, lado B  
 Duración de la entrevista: 8 min

- 1 EN o si / tú no dices bien las palabras / eso no importa  
 2 E9 <okey>  
 3 EN aquí no es un examen  
 4 E9 perfecto  
 5 EN muy bien viniste a todas las clases?  
 6 E9 sí  
 7 EN a esta / faltaste? / viniste a todas? / o faltaste?  
 8 E9 o sea / un clase / una clase  
 9 EN sí?  
 10 E9 una clase / o dos clases  
 11 EN ah / casi cien por ciento  
 12 E9 sí  
 13 EN muy bien / y cómo te sentiste en esta clase?  
 14 E9 bien bien  
 15 EN sí? / por qué?  
 16 E9 me gusta mucho  
 17 EN qué te gusta / a ver / cuéntame  
 18 E9 a / no sé / para mí / no sé / yo aprendí mucho de / no sé /  
 19 la cultura chilena / mucho del / la política / la historia de chile /  
 20 y cosas como así / y para mí / esas cosas me interesan mucho  
 21 EN ah / muy bien / y hay un tema que te gustó / más?  
 22 E9 no sé / para mí la historia / como / tra- / cosas diferentes  
 23 de las setentas /  
 24 y entonces cosas como pinochet y allende  
 25 y cosas como así / me gusta / me gustó mucho  
 26 EN muy bien / dime / y hay un tema que era menos interesante  
 27 que otros?  
 28 E9 no / ah / no sé / tal vez  
 29 EN para ti?  
 30 E9 poder conversar / pero no sé / diferentes niveles de /  
 31 también vimos cosas como la familia / tal vez /

32 EN ya  
 33 E9 me interesa pero no  
 34 EN pero no tanto  
 35 E9 sí / no tanto como / cosas como / no sé / la pob- / pobreza / y la /  
 36 las clases sociales / y la política / y esas cosas  
 37 EN muy bien / dime / piensas que desarrollaste alguna habilidad  
 38 comunicativa en particular / por ejemplo / conversar / leer / escribir  
 39 / cuál es la habilidad que más? / más  
 40 E9 para mí personalmente ahora / tengo más confianza /  
 41 hablando  
 42 EN hablar  
 43 E9 hablando y escuchando / así que / al principio no entendí nada  
 44 EN nada nada  
 45 E9 de hecho / nada / no pude leer y escribir bien / pero creo que para mí  
 46 es / no sé / hablar / hablando es / sí / mucho mejor  
 47 EN por qué piensas que hablas?  
 48 E9 no sé / porque / tengo que hablar para el día / y  
 49 EN en la clase? / o fuera de la clase?  
 50 E9 en la clase también / sí / hay mucho conversaciones sobre / temas /  
 51 son todos importantes / temas que se trata en la clase / y también /  
 52 sí / afuera de la clase / como interacciones con la gente en la calle /  
 53 y / sí amigos / y todos  
 54 EN dime / tú dices que tienes más confianza  
 55 E9 sí  
 56 EN que antes / y porque tienes / sientes más confianza?  
 57 E9 no sé / para mí / cuando llegué / la idioma fue un poco difícil  
 58 para aprender / y / y tuve problemas expresar cosas /  
 59 como cosas / no sé / pude ex- / explicar cosas simples / pero no  
 60 cosas / más que / como fácil / y cosas así / y muchas veces no  
 61 entendí lo que / lo que / me dijeron / mucha / mucha gente / y mis  
 62 amigos / y los profesores y  
 63 EN exacto / y dime / tuviste dificultad para entender las instrucciones  
 64 del profesor?  
 65 E9 primero?  
 66 EN al comienzo?  
 67 E9 al comien- / sí / un poco  
 68 EN un poquito  
 69 E9 para mí P1 habla muy claramente / y pronuncia / todas las  
 70 palabras / muy / muy bien / para mí / no sé / me ayudó mucho  
 71 EN y ya / antes era más difícil escuchar las instrucciones / al  
 72 comienzo?  
 73 E9 perdón?  
 74 EN eran difíciles de entender / las instrucciones del profesor  
 75 E9 antes?  
 76 EN antes? / sí

77 E9 no sé cómo hablar / las primeras / la primera semana / tal vez /  
 78 las primeras dos semanas / sí / un poco / pero no / pero no  
 79 EN y qué hacías / qué hacías cuando no / cuando no entendías?  
 80 E9 yo no sé / pregunto a mi amigos / como qué pasa  
 81 EN muy bien / compañeros de la clase  
 82 E9 sí / sí  
 83 sí / tal vez al profesor / al profesor  
 84 EN al profesor también  
 85 E9 sí  
 86 EN muy bien / y dime había tiempo suficiente para discutir  
 87 los temas?  
 88 E9 sí  
 89 EN sí? / tú tienes tiempo suficiente?  
 90 E9 ah / no sé / por ejemplo / la / las / jueves / había como  
 91 presentaciones / para cada persona / y / muchas veces / la más / los  
 92 no sé / no puedo decir / como veinte minutos / quince minutos / de  
 93 una conversación sobre el tema cosas / importantes de los  
 94 cuentos / y / y la presentación / y cosas como así  
 95 y también en las otras clases / también  
 96 EN ah / perfecto / muy bien / y dime tuvis- / tuviste claro / el  
 97 programa?  
 98 E9 cómo?  
 99 EN el <syllabus>?  
 100 E9 sí  
 101 EN sí / era claro?  
 102 E9 sí / para mí sí / sí  
 103 EN y qué piensas de la organización de la clase  
 104 E9 para mí fue / la mejor clase de piie / son no sé / más  
 105 organizados que las clases afuera de la pie  
 106 EN en la universidad  
 107 E9 por ejemplo / sí / por ejemplo / estuve en la clase de historia /  
 108 y para mí / esta clase / no sé / siempre siento una / sentía / como que  
 109 era el día / y / no voy a escuchar a la prof- / profesora / porque había  
 110 tanta gente  
 111 EN tanta gente  
 112 E9 y cosas como así / para mí las clases del piie eran muy organizados  
 113 y las profesoras más / no sé / más fáciles de entender / lo que dicen  
 114 EN son clases más pequeñas también  
 115 E9 sí / sí  
 116 EN cuántos compañeros tenías en la clase de historia  
 117 E9 amigos?  
 118 EN compañeros  
 119 E9 total / no sé / com- / ah / en total / no sé / cua- / cuarenta  
 120 EN cuarenta!  
 121 E9 cuarenta

- 122 EN y en el piie?  
 123 E9 y la pieza como así  
 124 EN en la sala pequeña  
 125 E9 sí / hombro a hombro  
 126 EN muy apretados también / muy bien / y qué piensas del conocimiento  
 127 que tiene el profesor sobre los temas  
 128 E9 bueno  
 129 EN sí?  
 130 E9 sí  
 131 no sé para mí / había mucho espacio para hablar / sobre cosas  
 132 fuera de la clase también  
 133 se dio / que por ejemplo / vimos películas como machuca  
 134 / y documen- / documentales / y había mucho / no sé / mucho  
 135 tiempo para hablar sobre eso / y alg- / mucha / mucha información  
 136 EN muy bien / y dime para terminar / cuál fue lo mejor /  
 137 E9 de la clase?  
 138 EN en esta clase / si tuvieras que / si tienes que seleccionar algo  
 139 qué es?  
 140 E9 pues no sé no sé / me gusta mucho el proyecto final /  
 141 EN el proyecto final  
 142 E9 está muy / como / como / cómo hacer un video de / un aspecto de  
 143 la cultura chilena / y / la so- / sociedad eso / me gustó mucho /  
 144 y / los video también / por ejemplo no sé machuca por  
 145 ejemplo / es / para mí / no sé / es muy releva- / relevante / a los  
 146 temas del curso / curso / la sociedad / la historia / la política / para  
 147 entender cómo es la sociedad chilena / hoy en día / y cómo / cómo  
 148 son los cambios / y continuidades / y todo  
 149 EN bueno / muy amable gracias

Período: Fin del semestre

Fecha: 29 de noviembre de 2006

Lugar: PIIE de la PUCV, Valparaíso, Chile

Curso: Español comunicacional y cultura chilena

Lengua meta: Español

Público: Universitario

Nivel de lengua: Intermedio – avanzado

Registro de audio: Cinta 2

Duración de la entrevista: 10 min

- 1 EN cómo te sentiste en esta clase?  
 2 E10 al principio un poco incómoda porque no sabía hablar español y  
 3 como es una clase donde tenemos que participar mucho era un poco  
 4 difícil al principio pero rápidamente me sentí súper bien / era como /  
 5 interesante y // el ambiente fue agradable también y la gente //  
 6 también

- 7 EN y tuviste alguna dificultad o problema en el curso XXX?
- 8 E10 bueno se puede que como un ensayo cada semana al principio era  
9 fácil pero después como las últimas semanas como todo el trabajo  
10 de las otras asignaturas fue un poco duro / pero eso solamente  
11 porque / no
- 12 EN qué es lo que te gustó más?
- 13 E10 me gustaron los temas que hablaban de chile / de la cultura / como  
14 a mí me interesó mucho este curso porque no sabía nada de para  
15 explicar lo que se ve en la micro / es súper importante esta  
16 explicación / y // pero pienso que las discusiones las más  
17 interesantes fueron como la cultura del día después / un poco el  
18 feminismo / las de actualidad que parece todavía / cuestiones  
19 difíciles en chile / y / eso me gustó bastante
- 20 EN tuviste problemas en comprender las instrucciones del profesor?
- 21 E10 no / no / casi perfectamente / es que pienso que hace esfuerzos  
22 para que entendemos bien y como no habla como todos los chilenos  
23 que a veces sí que / que olvidan pronunciar la mitad de las palabras  
24 él no ((risas))
- 25 EN qué piensas de los conocimientos que tiene el profesor sobre el  
26 contenido del curso?
- 27 E10 pienso que él conoce realmente bien su país / su ciudad y / que eso  
28 nos lo transmitió y pienso que él hizo un curso con sus  
29 conocimientos entonces / pienso que / en todos los temas que /  
30 tratamos de profundizar fue bueno y / además como él tiene  
31 mucha cultura de películas / de libros que tienen vínculos con estos  
32 temas es bastante completo / yo pienso

Período: Fin del semestre

Fecha: 29 de noviembre de 2006

Lugar: PIIE de la PUCV, Valparaíso, Chile

Curso: Español comunicacional y cultura chilena

Lengua meta: Español

Público: Universitario

Nivel de lengua: Intermedio – avanzado

Registro de audio: Cinta 2

Duración de la entrevista: 9 min

- 1 EN cómo te sentiste en esta clase?
- 2 E11 bien / muy bien / fue más como / entre amigos / sí / el profe tranquilo  
3 que vino igual afuera de las clases y / compañeros simpáticos igual  
4 cosas interesantes de hablar y todo eso / así que me sentí bien
- 5 EN y entendiste a tus compañeros?
- 6 E11 sí / al principio no / yo no hablaba bien español / así que / pero sí  
7 igual el profe habla de manera que se entiende /
- 8 EN al profesor tú le entiendes siempre?

- 9 E11 a él sí / a algunos profes de mecánica / por ejemplo XXX / es mucho  
10 más difícil
- 11 EN piensas que el conocimiento del profesor es bueno?
- 12 E11 es bastante impresionante como / su conocimiento de lo que le  
13 parece / porque yo no conozco tanto de chile / como sobre chile  
14 sobre todo XXX sobre algunos temas de política o social / en  
15 europa / parecía conocer mucho y / súper interesante porque sobre /  
16 cultura / política / temas sociales / sí tiene conocimientos / ideas  
17 y por eso creo que la clase es bastante interesante / creo que la clase  
18 depende mucho del profe / de la manera de hacer la clase / de lo que  
19 sé / de lo que piensa
- 20 EN qué crees que fue lo mejor de esta clase?
- 21 E11 lo mejor! / el profe / sí / creo que / bueno él
- 22 EN por qué?
- 23 E11 como te dijo / creo que todo esta clase de nosotros creo que  
24 puede ser como / MUY ABURRIDA / con un profe aburrido y /  
25 creo que es como la negación el hecho de que la clase sea viviendo /  
26 hablando y todo eso / y creo que por eso el profe ayuda mucho  
27 y creo que es una de las cosas la más interesante / la más  
28 importante para que la clase sea interesante

Período: Fin del semestre

Fecha: 29 de noviembre de 2006

Lugar: PIIE de la PUCV, Valparaíso, Chile

Curso: Español comunicacional y cultura chilena

Lengua meta: Español

Público: Universitario

Nivel de lengua: Intermedio – avanzado

Registro de audio: Cinta 2

Duración de la entrevista: 9 min

- 1 EN por qué te gustó más esta clase?
- 2 E12 bueno porque siento que / nos dio una perspectiva más real de la  
3 cultura chilena que en otras clases y / bueno como / más honesta  
4 en alguna manera y / sí / eso

b) Estudiantes del módulo 240

Período: Fin del semestre

Fecha: 28 de noviembre de 2006

Lugar: PIIE de la PUCV, Valparaíso, Chile

Curso: Español comunicacional y cultura chilena

Lengua meta: Español

Público: Universitario

Nivel de lengua: Intermedio – avanzado

Registro de audio: Cinta 1, lado A

Duración de la entrevista: 9 min

- |    |     |  |
|----|-----|--|
| 1  | EN  | cómo te sentiste en esta clase?  |
| 2  | E13 | súper cómoda / es mi favorito clase                                    |
| 3  | EN  | es tu clase favorita en el piie?                                       |
| 4  | E13 | no en todo   |
| 5  | EN  | y por qué es tu clase favorita?  |
| 6  | E13 | porque me gusta mucho toda la gente / la profesora es magnífico        |
| 7  |     | y me gusta las temas que nosotros °(discutimos)°                       |
| 8  | EN  | piensas que desarrollaste alguna habilidad comunicativa en             |
| 9  |     | particular?  |
| 10 | E13 | yo creo que sí / porque en el comienzo yo no quería hablar nunca       |
| 11 |     | pero ahora yo siento más cómoda y hablo mucho más                      |
| 12 | EN  | al comienzo no querías hablar mucho?                                   |
| 13 | E13 | no / no sé yo tenía miedo y también mi español no era muy bien         |
| 14 | EN  | y después por qué cambiaste?   |
| 15 | E13 | no sé / porque la ambiente de la clase era muy // sin prejuicios y /   |
| 16 |     | también mi español es más bajo / como yo aprendí más                   |
| 17 | EN  | tuviste dificultades para entender a la profesora?                     |
| 18 | E13 | no / ella es súper claro / y explica súper bien                        |
| 19 | EN  | en la clase hablaban más en español o más inglés?                      |
| 20 | E13 | es todo en español / todo todo / porque hay personas de otros países   |
| 21 |     | también / alemán y mauricio  |
| 22 | EN  | qué piensas del conocimiento que tiene la profesora sobre los          |
| 23 |     | temas?   |
| 24 | E13 | ella es muy inteligente / sabe mucho sobre todo / porque ella vive     |
| 25 |     | en otros países también / <so> ella sabe mucho de estados              |
| 26 |     | unidos porque vivía allá por cuatro años vivía en méxico también /     |
| 27 |     | y no sé / ella tiene una buena perspectiva sobre chile / en // chile y |
| 28 |     | las diferencias del otro país del mundo / ella tiene una buena         |
| 29 |     | perspectiva de todo el mundo   |
| 30 | EN  | y cómo podría explicar la perspectiva sobre chile de la profesora?     |
| 31 | E13 | no sé  |
| 32 | EN  | cuando dices que es buena / por qué dices que es buena perspectiva?    |
| 33 | E13 | XXX tiene una mente muy abierta / ella le gusta escuchar todos las     |
| 34 |     | opiniones / ella es como una esponja                                   |

Período: Fin del semestre

Fecha: 28 de noviembre de 2006

Lugar: PIIE de la PUCV, Valparaíso, Chile

Curso: Español comunicacional y cultura chilena

Lengua meta: Español

Público: Universitario



Nivel de lengua: Intermedio – avanzado

Registro de audio: Cinta 1, lado A

Duración de la entrevista: 14 min

- 1 EN cómo te sentiste en la clase?  
2 E14 muy bien / muy cómodo / este es mi curso favorito  
3 EN y por qué es tu curso favorito?  
4 E14 es P2 la profesora  
5 EN qué aspecto?  
6 E14 la personalidad de ella y / me encanta la forma del curso / porque  
7 este curso fue español y cultura de chile / pero ella puso un //  
8 tiempo de <social justice> problemas sociales y para mi me  
9 encanta porque yo estudiando ciencia política pero XX por  
10 programa social / para mí todo fue muy bueno  
11 EN tú decías que te gustaba el ambiente, cómo describes el ambiente?  
12 E14 solamente catorce estudiantes / es mucho mejor que mi clase con  
13 chilenos / muchos de ellos  
14 EN en otras clases de la universidad hay muchos estudiantes  
15 E14 sí / en mi clase de historia hay cincuenta // y en un dormitorio  
16 ((risas))  
17 EN es como un dormitorio ((risas))  
18 E14 sí es muy chico  
19 EN qué te gustó más de esta clase?  
20 E14 la personalidad de la profesora  
21 EN algún aspecto en particular  
22 E14 es divertido / la clase es importante XX / yo hablaba muy mal  
23 español / pero tengo muchos problemas cuando hablaba en el curso  
24 la clase / y esta clase es más (exigencia) para mí / yo debo entrar  
25 a la curso básico / pero completo con mis otros / <so> XXX  
26 <intermedia> pienso  
27 E14 para mi leyendo el cuento es muy difícil / pero ayuda mucho con  
28 español por- (empújeme)  
29 EN sí para motivar!  
30 E14 sí <so> / los cuentos mucho (hablelo) porque en la otra clase no / es  
31 la forma de P2 en la clase es divertido las cosas-  
32 EN y qué es divertido / es la actividad / es lo que se dice?  
33 E14 el estudiante es más o menos libre / para hablar  
34 EN perfecto / entonces hablan sobre el cuento o sobre otras cosas  
35 también?  
36 E14 teatro del / cuento / cambio por otras cosas  
37 EN perfecto / comienzan con el cuento pero después hablan de otras  
38 cosas también  
39 EN tuviste problemas para entender las instrucciones del profesor?  
40 E14 no / pero para mí es más difícil porque muchas veces la profesora  
41 hablando por la nivel del curso y yo bajo este nivel

42 EN tú estás bajo el nivel / entonces tenías en general problemas!  
43 E14 pero no muchos problemas / y cuando yo no entiendo alguna cosa  
44 después de clase hablando con esta profesora / y ella me dije cuando  
45 yo quiero un clase solo con ella por mi gramática / ella ayúdame  
46 EN también tuviste clases?  
47 E14 sí y con mi segundo ensayo / yo tuve un corto reunión con la  
48 profesora por (explicaciones) para las correcciones  
49 EN qué piensas del conocimiento que tiene la profesora sobre los  
50 temas?  
51 E14 muy bien / ellas es una profesora de español / pero es necesario una  
52 cosa para hablando / <so> yo pienso que este tema es una buena  
53 tema para hablando porque los estudiantes ayudan mucho de la cosa  
54 de chile / de sudamérica / y / durante este ayudante de español  
55 EN cuál fue lo mejor de esta clase?  
56 E14 la profesora  
57 EN qué aspecto  
58 E14 yo conozco que es necesario preguntar al profesor / voy a la clase  
59 por español / y ella conoce muchos de los temas del curso / y  
60 durante la clase es no aburrido / es una clase divertido / este es  
61 porque es la profesora / por su personalidad

Período: Fin del semestre

Fecha: 28 de noviembre de 2006

Lugar: PIIE de la PUCV, Valparaíso, Chile

Curso: Español comunicacional y cultura chilena

Lengua meta: Español

Público: Universitario

Nivel de lengua: Intermedio – avanzado

Registro de audio: Cinta 1, lado A

Duración de la entrevista: 11 min

1 E15 la profesora / me encantó porque ella puede hablar sobre todo / ella  
2 es liberal y me gusta  
3 EN ella es qué? ella es?  
4 E15 liberal  
5 EN liberal / te gusta su perspectiva  
6 E15 sí me gusta su perspectiva / pero está bien / ella dice que ésta su  
7 perspectiva y nosotros podemos cualquier cosa que nosotros /  
8 quiere decir contra ella y ella puede decir esto y esto / y eso es  
9 súper bueno porque / entonces hay muchas personas que quieren  
10 dar su opinión y hay muchos discursos y todos los temas son más  
11 menos interesantes y nosotros hablamos mucho de chile y de los /  
12 de las cosas sociales / de las cosas que nosotros / no podemos /  
13 conocer / sin una persona para juzgar / para explicar esto / para  
14 meter como / los sapos

15 EN los sapos / por ejemplo?

16 E15 sí / sí porque yo vi las personas pero yo no sé porque están

17 escribiendo cosas / pero / ella habla nombre en la tabla / y explica

18 todo y / también con las poblaciones afuera de la ciudad y / que

19 nosotros no vimos cuando estamos caminando porque XX

20 y ella explica todo / y también con el sistema de escuela /

21 EN qué sistema?

22 E15 de todo / desde primero básico / porque nosotros no vamos a saber

23 esto / sin / en mi casa aquí no tengo hermanos que están más joven

24 de yo / entonces todos de nosotros estamos en la universidad /

25 entonces no tengo mucho /

26 EN contacto?

27 E15 no tenía mucho contacto con esto / entonces / ella explica todo

28 y la sistema / y los sistemas público y privado / y casi todo

29 y nosotros comparamos esto a nuestras universidades / y países

30 EN piensas que había tiempo suficiente para hablar los temas?

31 E15 sí / XXX / cuando nosotros sabemos que no estamos terminado con

32 este tema / yo sé que vamos a discutir la próxima clase y / yo quiero

33 decir cualquier cosa / próxima clase sobre cualquier tema / entonces

34 hay mucha libertad en este aspecto

35 EN no solamente se centran en los temas que propone la profesora

36 también ustedes pueden-

37 E15 sí / sí porque nosotros hablamos de nuestros fines de semana

38 y todo esto y las cosas que nosotros encuentran / distinto /

39 interesante / sobre chile

40 EN sobre las experiencias de ustedes?

41 E15 sí porque ella nos decía muchas veces que el objetivo de esta clase

42 es para hablar / entonces si queremos hablar sobre un tema o de una

43 cosa que nosotros / encontramos en nuestro fin de semana /

44 podemos hablar / porque el punto es que nosotros mejoramos

45 EN y qué piensas de la organización de la clase?

46 E15 sí fue buen / me gustan las presentaciones y las presentaciones están

47 <cool> XXX por ejemplo / ahora este es un tipo de protesta social /

48 y el papel que nosotros escribimos fue de una tema que podemos

49 escoger sobre una cosa social o un problema social / entonces / sí

50 EN cuál crees que fue lo mejor de esta clase?

51 E15 la discusión / y la progreso de nosotros tenemos durante los meses /

52 porque al principio fue / tres personas que hablan todo el tiempo /

53 y ahora todos / todos / y yo pienso es reflejado / una / una ((se escu-

54 cha un ruido y risas del estudiante)) un ambiente muy cómodo

55 muy común y nosotros podemos hablar y podemos cometer errores

56 y todo esto / y todos pueden / sí

57 EN y por qué crees que es bueno también esto?

58 E15 P2 ((risas del estudiante)) sí porque ella dice que la cosa más

59 importante es que nosotros hablemos entonces / y cometer errores

60 es bueno / y ella va a decir NO / ES EL PROBLEMA / NO ES LA  
 61 PROBLEMA / NO EXISTE UN OTRA / pero al mismo tiempo /  
 62 nosotros sabemos que podemos hablar / sobre todo y / también  
 63 es el número de personas / no es tan grande / entonces estamos  
 64 aprendiendo el idioma / entonces / es bueno el tamaño y /sí

Período: Fin del semestre

Fecha: 28 de noviembre de 2006

Lugar: PIIE de la PUCV, Valparaíso, Chile

Curso: Español comunicacional y cultura chilena

Lengua meta: Español

Público: Universitario

Nivel de lengua: Intermedio – avanzado

Registro de audio: Cinta 1, lado B

Duración de la entrevista: 10 min

1 EN qué es lo que te gustó más?  
 2 E16 cuando hablamos sobre temas que son difíciles para entender o  
 3 difícil para hablar en público / cosas / que no son políticamente  
 4 correctas /  
 5 EN que no hablarías con otras personas? no hablarías con otros  
 6 chilenos?  
 7 E16 sí / pero poco  
 8 EN por ejemplo que cosas puedes hablar aquí en la clase que no puedes  
 9 hablar?  
 10 E16 sobre (racismo) en Chile / delincuencia también / pobreza / y los  
 11 estigmas que siguen cosas así  
 12 E16 no es que no podemos hablar de estos temas / pero justamente mis  
 13 profesores no pueden hablar ((el estudiante se refiere a estados  
 14 unidos))  
 15 EN qué piensas tú / por qué motivo?  
 16 E16 quizás / un poquito tabú / porque todas de las otras tenemos  
 17 opiniones distintas sobre cosas así / y muchas personas que van a la  
 18 universidad / van a la universidad / tienen dinero / y hay cosas que  
 19 EN y qué pasa con las personas que tienen dinero?  
 20 E16 ellos tienen prejuicios / y también la encuentro a las personas que  
 21 están en la universidad están casi al mismo a mí / en términos de su  
 22 creencia / en términos étnicos / en términos de cosas  
 23 EN pero son estudiantes?  
 24 E16 <yeap>  
 25 EN ellos tienen como control / por tener dinero?  
 26 E16 no no no no / estoy hablando sobre sus-  
 27 EN sus creencias?  
 28 E16 sí sus (vistados) hacia el mundo <yea>  
 29 EN y los profesores no quieren tener problemas con los estudiantes?

- 30 E16 °(perfecto / es así)°  
 31 EN hay algo que cambiarías?  
 32 E16 no porque al final nuestras discusiones son muy bien  
 33 EN sobre qué discutían?  
 34 E16 cosas que yo dije antes / cosas que usualmente no hablamos afuera  
 35 de esta clase  
 36 EN pero hablaban de otras cosas también?  
 37 E16 sí / la historia de chile / cosas así  
 38 EN cuál fue lo mejor de esta clase?  
 39 E16 quizás ahora yo / sé más sobre que otras personas piensan sobre /  
 40 asuntos X o asuntos universales  
 41 E16 usualmente empezamos con temas de chile / pero al final estamos  
 42 hablando sobre / el mundo  
 43 EN hay temas que están programados / pero hablan en la clase de otros  
 44 temas también / y eso está bien  
 45 E16 está bien

Período: Fin del semestre

Fecha: 28 de noviembre de 2006

Lugar: PIIE de la PUCV, Valparaíso, Chile

Curso: Español comunicacional y cultura chilena

Lengua meta: Español

Público: Universitario

Nivel de lengua: Intermedio – avanzado

Registro de audio: Cinta 1, lado B

Duración de la entrevista: 16 min

- 1 EN cómo te sentías en la clase?  
 2 E17 muy bien / a veces / es un poco / mucho gringo / como mucho  
 3 estados unidos / y a veces es un poco / porque son intereses de  
 4 alumnos / pero / me encanta este-  
 5 EN te gustaría otras clase con otras nacionalidades?  
 6 E17 no no no no / es mi / porque ahora hablamos sobre intereses de  
 7 estados unidos / para mí no es muy importante / pero generalmente  
 8 me gusta esta clase / y también creo que este nivel es bien para mí /  
 9 porque mis alumnos también tienen / a veces / problemas con la  
 10 lengua  
 11 EN qué te gustó más en esta clase?  
 12 E17 en esta clase me gusta // es posible para hablar con MUCHOS  
 13 errores y / es- para mí es / o estaba único posibilidad para hablar  
 14 EN acá en chile?  
 15 E17 en la universidad / porque en otros clases / porque yo estudio  
 16 música / estoy único extranjero / y acá es como practicar la lengua  
 17 y eso es muy bueno / todos las informaciones de chile y problemas  
 18 sociales son bien ordenados y muy claros y yo entendí casi todo

19 EN para entender a la profesora / estaba bien?  
20 E17 perfecto / siempre cuando no entendí algo / yo pregunté / a veces  
21 una cosa difícil / no difícil pero / un poco extraño para mí es como  
22 cuando hay / poco tiempo para explicar las palabras / siempre fue  
23 una traducción en inglés / yo puedo hablar inglés pero no puedo  
24 entender todo / y a veces solamente para un broma / yo pregunté  
25 que significa en alemán / siempre inglés / pero es claro  
26 EN y eso era cuando había poco tiempo?  
27 E17 sí como para explicar una palabra  
28 EN y eso era en varias ocasiones?  
29 no tanto / a veces / porque para la gente de estados unidos / no todos  
30 pero algunos / para ellos es muy rápido / y claro es flojo ((risas))  
31 para mí también / si mi profesora puede hablar alemán  
32 EN y qué prefieres tú en esas situaciones?  
33 E17 para explicar en español / es más largo que es posible hasta que  
34 todos entienden / pero la lengua es muy bien de la profesora y todo /  
35 y eso mezcla con hablar muy lento y muy claro / y también / a veces  
36 con un poco de chilenismos / como para °(acostumbrar)°  
37 EN y qué piensas de la organización de la clase?  
38 E17 la organización del tema y todo / hay un concepto / y yo entendí  
39 porque (esas) fechas y hablamos en esa fecha sobre eso / y en esa  
40 fecha sobre eso / y es bueno organizado / y pero es también flexible  
41 porque cuando un tema es interesante y hablamos sobre eso / o las  
42 intereses son / mejor / hablamos dos días más sobre eso / pero las  
43 presentaciones / hay también tres / rondas de presentaciones y /  
44 de estudiantes / y acá el <timing> es un poco problema  
45 EN por qué?  
46 E17 porque / no sé / yo también hablé como una hora sobre mi tema  
47 EN y otros estudiantes hablan menos o más  
48 E17 menos / pero el limite son veinte minutos o algo / pero los  
49 estudiantes son un poco / sí // pero al principio estaba como un  
50 problema más  
51 EN como que era mucho?  
52 E17 sí pero / también es bueno para tener tiempo para una cosa / no  
53 como muy rígido como / es buen para tener tiempo / para hablar  
54 para discutir / y no es rígido como terminamos con esta clase ese  
55 tema y / es muy flexible  
56 EN qué piensas sobre el conocimiento de los temas?  
57 E17 ella conoce mucho / y en temas políticos ella tiene una tendencia  
58 ((risas))  
59 EN una perspectiva?  
60 E17 una perspectiva / sí  
61 EN y cómo es esa perspectiva?  
62 E17 perspectiva / mucha izquierda / pero es claro para mí  
63 y por qué piensas que es de izquierda?

64 EN por qué? porque viví en este régimen y estudié en este régimen  
65 °(de pinochet)° y viajó también mucho ella / y vivió en estados  
66 unidos / ellas es muy intelectual y / yo no tengo problemas con  
67 esas tendencias porque yo puedo dividir qué es opinión / qué es  
68 historia o algo y / no sé si otros pueden / pero para mí / y  
69 conocimiento / ella tampoco conoce todo / pero ella muy interesado  
70 y quiere que nosotros explican eso / y ella quiere también conocer o  
71 aprender algo

Período: Fin del semestre

Fecha: 28 de noviembre de 2006

Lugar: PIIE de la PUCV, Valparaíso, Chile

Curso: Español comunicacional y cultura chilena

Lengua meta: Español

Público: Universitario

Nivel de lengua: Intermedio – avanzado

Registro de audio: Cinta 1, lado B

Duración de la entrevista: 14 min

1 EN cómo te has sentido en esta clase?  
2 E18 súper bien / sí sí es una clases súper divertida / entretenida / he  
3 aprendido muchas cosas  
4 EN y por qué piensas que es entretenida?  
5 E18 porque la profe es súper bacán y ella tiene como muchas cosas que  
6 decir siempre hay como / ella habló súper (pasionante) entonces /  
7 como / nunca habló sin nada que decir / siempre ella tiene preguntas  
8 siempre ella tiene / algo que decir sobre un tema / también es  
9 entretenido / porque el tema de la clase es súper interesante / de  
10 hacer una clase de cultura chilena para mí / y la historia chilena para  
11 mí es / pienso que es mucho más importante cuando venimos acá  
12 que de aprender gramática o / a escribir o yo no sé qué / porque yo  
13 no sabía nada de chile / ahora yo sé muchas cosas  
14 EN eso te importa harto! la historia de chile!  
15 E18 para mí me parece muy importante / para alguien que viene venir a  
16 chile / no se puede venir acá sin interesarse en estas cosas  
17 EN y has tenido alguna dificultad en esta clase?  
18 E18 no / yo pienso que no es una clase donde no vamos a aprender  
19 mucho español / yo tengo la impresión que yo aprendí español  
20 como hablando con personas todo / pero no aprendí mucho en esta  
21 clase / aprendimos como algunos puntos de gramática / quizás  
22 algunas palabras / porque la profesora le repitió mucho pero  
23 finalmente / yo pienso que es una clase súper entretenida / sí que  
24 de reforzar y hablar un poco pero X/ no pienso que  
25 aprendimos tanta cosa en español

26 EN entonces está focalizado sobre le contenido de temas!

27 E18 quizás para mí / era así / yo no sé para los otros / pero para mí

28 me parecía que / yo aprendí mucho más español en otros lugares /

29 pero yo aprendí mucho sobre chile acá / y para mí es / súper

30 interesante

31 EN y dónde aprendiste más español / me dices en otro lugar?

32 E18 hablando con personas / con amigos / en mi casa con mis

33 compañeros

34 EN vives con chilenos?

35 E18 también / yo vivo con chilenos, con franceses, con alemanes / no sé

36 pero / tratando de hablar español

37 E18 yo tengo tres clases allá (la escuela de ingeniería de la PUCV) tres

38 ramos / pero también yo no aprendo tanto español en estas clases /

39 también quizás XX quizás aprendo acá / aprendo allá / no sé / pero

40 yo tengo la impresión que yo aprendo mucho más hablando con

41 personas

42 EN qué te gustó más en esta clase?

43 E18 X era como relajado / no tenía que como prepararse para cada curso

44 no tenía que como / entregar miles de cosas / era / para mí era

45 perfecto porque / para extranjeros que vienen acá / seguro que no

46 tenemos ganas de trabajar tanto / y actualmente yo tengo un

47 compañero que es / yo no voy a decir en cual clase / pero en otra

48 clase de acá también / el tiene MUCHO MUCHO trabajo / y parece

49 súper pesado / a él le molesta / MUCHO de hacerlo / y finalmente

50 no me parece como / bien que un curso de español / una clase

51 español X / nos molesta porque / no es que buscamos finalmente

52 buscamos aprender español de una manera entretenida / y yo pienso

53 que en esta clase con P2 es perfecto porque / tuvimos un poco de

54 trabajo pero también es / libre es como / no hay tanto tampoco / para

55 mí era súper bien / me gustó mucho de hablar en las sesiones que

56 tocaban mucho / temas interesantes y / siempre con una conexión

57 con chile / entonces para mí era / perfecta esta clase

58 E18 no sé / siempre como que hablamos muchas cosas que no tienen

59 nada que ver directamente con chile / pero siempre como P2

60 encontró relaciones con chile / siguió ejemplos que usaba de chile /

61 entonces para mí fue súper interesante / vimos algunas películas

62 súper bien / yo aprendí como cada semana / yo me volví a mi casa

63 diciendo YO APRENDÍ UNA / nueva cosa de chile que no

64 sabía antes / a mí me parece súper

65 E18 seguro que no podemos hacer todo / como tenemos ganas de hacer

66 gramática / finalmente no hicimos tanta gramática / pero yo

67 pienso / los alumnos que eligieron como cultura chilena / tienen

68 para cultura chilena / para mí gramática se puede aprender en libros

69 seguro / la cultura chilena también se puede leer en libros / pero

70 es más entretenido discutirlo en clase / y finalmente gramática o



- 71                    vocabulario / yo pienso que no necesita un clase-
- 72
- 73    EN                tenías dificultades para entender las instrucciones de la profesora?
- 74    E18                no ella habla súper bien! / súper súper! bien / quizás finalmente
- 75                    demasiado bien / yo pienso / porque finalmente yo entiendo todo
- 76                    cuando ella habla / pero cuando voy a la calle no entiendo nada /
- 77                    para mí me parece como / está bien al principio del semestre /
- 78                    quizás sería- pero finalmente ella ya está acostumbrada de hablar
- 79                    así porque fuimos a como / como a una cena para el piie / y
- 80                    finalmente afuera de las clases habla súper claramente /
- 81                    normalmente quizás es mejor así / porque tenemos hartas
- 82                    ocasiones de no entender personas que hablan muy rápidamente /
- 83                    con mucho acento / con mucho modismo / como en la calle /
- 84                    en las familias para los gringos / yo con mis compañeros de casa
- 85                    o con mis amigos chilenos / en mis clases de ingeniería / entonces
- 86                    finalmente sí está bien
- 87    EN                y tú vez que habla diferente que los chilenos?
- 88    E18                sí / para mí no hay duda
- 89    EN                qué es diferente?
- 90    E18                busca palabras más fáciles de entender / no usa modismos / habla
- 91                    despacito / (calmamente) / sí / haces esfuerzos siempre / se puede
- 92                    notar / yo pienso que se puede ver que / es diferente que alguien
- 93                    que / tiene una tienda
- 94
- 95    EN                qué crees que fue lo mejor de esta clase?
- 96    E18                no sé / en verdad no sé / para mí era hablar de política chilena / y
- 97                    también porque P2- / eso /

Período: Fin del semestre

Fecha: 28 de noviembre de 2006

Lugar: PIIE de la PUCV, Valparaíso, Chile

Curso: Español comunicacional y cultura chilena

Lengua meta: Español

Público: Universitario

Nivel de lengua: Intermedio – avanzado

Registro de audio: Cinta 2

Duración de la entrevista: 17 min

- 1    E19                los profes del piie son buenos / y yo tengo P2 y (le estudiante
- 2                    nombra un profesor) y son muy simpáticas / y es / bueno
- 3                    mi opinión para la clase / y / a parte / bueno esas / clases no son
- 4                    muy difíciles / y yo estoy <agree> con esto porque yo mis
- 5                    clases de ciencia / hay mucho mucho trabajo / y con buenos
- 6                    profes para el estilo de clase / y es solamente para hablando y
- 7                    entiendo español / y son buenas clases de escribir y hablar

8

9 EN qué te parecen los conocimientos de la profesora?

10 E19 es bien para los profes / quisiera presentar / porque es para clases

11 de chile y / es muy difícil para / este tema / porque es / tiene

12 extranjeros en el nuevo país / todo es abierto / personas que no

13 saben mucha historia de chile / muchos lugares / o es posible

14 personas saben más de mí / pero yo no sé mucha información / antes

15 y es bueno para ellos / los profes / tienen una mezcla y en mi

16 opinión los profes son buenos <so> no hay problemas

17 E19 es mucho de los profes / porque un clase con un malo profe / es /

18 el tema no es importante / es muy difícil / pero / yo me gusta

19 mezcla / y es muy / una perspectiva muy diferente para mí /

20 porque yo estoy de X de muy conservativo / desafíos con diferentes

21 ideas / y si hay poca tensión con diferentes ideas / pero es un

22 diferente país y / no es posible / opiniones de estados unidos / no

23 son lo mismo en otro país / y es bueno para mezclar / porque yo

24 pienso todo el tiempo / estudiantes / aprende mucho de los

25 profes / aprende mucho de los estudiantes / y de las diferentes

26 culturas de estados unidos / sí / yo no sé qué (quisiera) conocer

27 saber antes / porque yo solamente tiene (advertidos) de hablar y

28 entender español

29 EN y con respecto a esto mismo / de este diálogo que se forma con los

30 alumnos de diferentes nacionalidades / países? qué sentiste?

31 E19 es diferente / y por lo mismo / pero es un poco cómico / porque

32 es muy diferente cuando una persona está un / diferente país / y

33 todas las personas son extranjeros y todos son el mismo / con

34 diferentes perspectivas es bueno para el / conocer el perspectiva

35 de un persona diferente / y es bueno para las clases porque / no es

36 solamente el perspectiva de estados unidos /es posible el

37 perspectiva de / otro país de los estados unidos / o del país

38 de chile y / todos tienen / diferentes familias / diferentes religiones

39 diferentes clases / pero / es bueno / yo me gusta cuando / una

40 mezcla / porque no es posible en estados unidos / con mis clases

41 porque mis clases son / muy específicamente / y no es una buena

42 idea para extranjeros / estudiar estas clases

43 EN qué crees que fue lo mejor de esta clase?

44 E19 yo me gusta todos / no / en serio / todo es bien / porque yo no

45 tiene muchas (expectaciones) antes / solamente para hablar y

46 entender español porque / mi carrera en estados unidos / es en

47 biología y / es mucho de ciencia / y / yo tengo un (menor) de

48 español y / yo / no no es mi carrera relaciones internacionales / o

49 español / cosas qué- es muy posible sus carreras es en español /

50 mi carrera es posible en mi futuro / porque / como dirección

51 de estados unidos / español es muy importante en el futuro / y es

52 posible yo voy a usar / pero <you know> yo necesito tomar esta

53 clase para mi (menor) en español / y / todo es bien / yo necesito  
54 esta clase

### 3.9. Subcorpus de referencia 2: Las perspectivas de los estudiantes sobre la intervención docente

a) El docente como favorecedor de autonomía

- Libertad para expresar la opinión

Estudiante 3 (módulo 340)

1 E3 no sé / como ambiente era muy / como / muy / muy como / sí /  
2 como / conversamos mucho / y **sentía como si / si quieres hablar**  
3 **puedes hablar / si no quieres / si / si no tienes nada que decir**  
4 **no importa / sí?**

Estudiante 5 (módulo 340)

1 E5 porque **podíamos / expresarnos y eso / no sé cuando uno / cuando**  
2 **a la voz de una / y que uno piensa algo y puede expresarse /**  
3 **como no sé / es gratificante? [...]**  
4 **y también me gustaba de eso / la relación que teníamos con P1 /**  
5 **que era siempre/ una relación abierta /**  
6 EN y qué / cómo puedes explicar relación abierta / por ejemplo cómo  
7 podrías describirla?  
8 E5 **en el hecho que podíamos expresarnos**

Estudiante 8 (módulo 340)

1 E8 **sí / me sentí muy cómoda**  
2 EN por qué? / a ver / por qué / cuéntame  
3 E8 **porque la clase está muy abierta / como / y la atmósfera muy**  
4 **personal y siempre como / siempre empezamos para hablar / y**  
5 **siempre está hablando de su / fin de semana / como lo que le pasó /**  
6 **y siempre P1 pregunta / cómo están? / y cómo / hablamos /**  
7 **siempre como sí / y /// y sentí que podía relatar cualquier cosa**

Estudiante 14 (módulo 240)

E14 **el estudiante es más o menos libre / para hablar**

Estudiante 17 (módulo 240)

1 E17 **en esta clase me gusta // es posible para hablar con MUCHOS**  
2 **errores y / es- para mí es / o estaba único posibilidad para**  
3 **hablar**

Estudiante 15 (módulo 240)

1 E15 CE ((risas del estudiante)) sí porque **ella dice que la cosa más**  
2 **importante es que nosotros hablemos entonces / y cometer**  
3 **errores es bueno / y ella va a decir NO / ES EL PROBLEMA /**  
4 **NO ES LA PROBLEMA / NO EXISTE UN OTRA / pero al**  
5 **mismo tiempo nosotros sabemos que podemos hablar / sobre**  
6 **todo**

- Libertad para elegir los temas de conversación

Estudiante 2 (módulo 340)

1 E2 **el ambiente estaba súper abierto / para que podemos / como / no**  
2 **sé / platicar de cualquier cosa**

Estudiante 1 (módulo 340)

1 EN y qué características tendría este ambiente? / por ejemplo  
2 E1 **bueno / es que / podemos hablar de cualquier cosa**  
3 **por ejemplo / si yo tengo un / una pregunta acerca de algo de la**  
4 **cultura / no importa lo que / lo que hacemos este día / yo puedo**  
5 **preguntar eso / y podemos como / hacer / un como / una**  
6 **pequeña charla acerca de eso / sí /**

Estudiante 17 (módulo 240)

1 E17 **es también flexible porque cuando un tema es interesante y**  
2 **hablamos sobre eso / o las intereses son / mejor / hablamos dos**  
3 **días más sobre eso**

Estudiante 15 (módulo 240)

65 E15 **sí / XXX / cuando nosotros sabemos que no estamos terminado**  
66 **con este tema / yo sé que vamos a discutir la próxima clase y / yo**  
67 **quiero decir cualquier cosa / próxima clase sobre cualquier**  
68 **tema / entonces hay mucha libertad en este aspecto**

b) El docente como animador y moderador de las actividades de conversación

Estudiante 6 (módulo 340)

- 1 E6 no sé/ no solamente / **el profesor tiene muchísima energía**  
2 **y / mucho ánimo / entonces es muy divertido para llegar**

Estudiante 2 (módulo 340)

- 1 E2 sí / sí / sí / hablábamos siempre de / de **historias entretenidas**  
2 **que nos decía el profesor** / un poco de / no sé / la cultura chilena /  
3 todo eso

Estudiante 11 (módulo 340)

- 1 E11 creo que la **clase depende mucho del profe / de la manera de**  
2 **hacer la clase / de lo que sé / de lo que piensa [...]**
- 1 EN qué crees que fue lo mejor de esta clase?  
2 E11 **lo mejor! / el profe / sí / creo que / bueno él**  
3 EN por qué?  
4 E11 como te dijo / creo que todo esta clase de nosotros creo que  
5 puede ser como / MUY ABURRIDA / con un profe aburrido y /  
6 creo que es como la negación el hecho de que la clase sea viviendo /  
7 hablando y todo eso / **y creo que por eso el profe ayuda mucho**  
8 **y creo que es una de las cosas la más interesante / la más**  
9 **importante para que la clase sea interesante**

Estudiante 7 (módulo 340)

- 151 EN y quién presentaba el tema?  
152 E7 **el profesor sí / el profesor / sobre / unos temas / para los**  
153 **estudiantes pueden hablar sobre la tema / y después son sus**  
154 experiencias en chile / sobre la tema / y / **entonces / no sé / mayoría**  
155 **conversaciones / argumentos de / el profesor / pero todos los**  
156 **estudiantes participaban en / sí**

Estudiante 9 (módulo 340)

- 1 E9 **para mí fue / la mejor clase de piie / son no sé / más organizados**  
2 **que las clases afuera de la piie**

Estudiante 18 (módulo 240)

- 1 EN cómo te has sentido en esta clase?

- 2 E18 súper bien / sí sí es **una clases súper divertida / entretenida / he**  
 3 **aprendido muchas cosas**  
 4 EN y por qué piensas que es entretenida?  
 5 E18 porque **la profe es súper bacán ((en la jerga juvenil chilena**  
 6 **'bacán' designa algo excelente)) y ella tiene como muchas cosas**  
 7 **que decir siempre hay como / ella habló súper (pasionante)**  
 8 **entonces / como / nunca habló sin nada que decir / siempre ella**  
 9 **tiene preguntas siempre ella tiene / algo que decir sobre un tema**  
 10 **/ también es entretenido [...]**

Estudiante 14 (módulo 240)

- 1 EN cuál fue lo mejor de esta clase?  
 2 E14 la profesora  
 3 EN qué aspecto  
 4 E14 yo conozco que es necesario preguntar al profesor / voy a la clase  
 5 por español / y **ella conoce muchos de los temas del curso / y**  
 6 **durante la clase es no aburrido / es una clase divertido / este es**  
 7 **porque es la profesora / por su personalidad**

Estudiante 17 (módulo 240)

- 1 E17 la **organización del tema y todo / hay un concepto / y yo entendí**  
 2 **porque (esas) fechas y hablamos en esa fecha sobre eso / y en esa**  
 3 **fecha sobre eso / y es bueno organizado**

c) El docente como participante activo de las actividades de conversación

Estudiante 3 (módulo 340)

- 1 E3 sí / me parece que / que / tiene mucho / conocimiento  
 2 y **también lo que me gustó es que / él / también / tenía /// dijo**  
 3 **dijo sus propias / propias opiniones / eso es como / no solamente**  
 4 **/ decir / las / las / como como la información / y los hechos**  
 5 **pero también lo que él / lo que él / un montón de cosas / eso me**  
 6 **gustó**

Estudiante 1 (módulo 340)

- 1 EN y por qué hay buena onda? / cómo explicarías tú?  
 2 E1 creo que es / es porque / primero porque **el profesor tiene / no sé /**  
 3 **él no sé / es muy como <shill> ((en inglés, cómplice)) / no sé**  
 4 **como decirlo pero es / es súper interesante**

Estudiante 5 (módulo 340)

1 E5 entraba en esta sala / y bueno / yo no sé / pero hoy / qué voy a  
2 aprender hoy? qué nos va a enseñar P1? / de qué vamos a hablar? /  
3 qué cosa interesantes? muchos / **no sé como / no era una clase**  
4 **como / como tengo como en mi país / en francia / es mucho**  
5 **más / interactivo? porque que hay más / comunicación entre los**  
6 **alumnos / entre los alumnos y el profesor / y eso era interesante**

Estudiante 15 (módulo 240)

1 E15 **sí me gusta su perspectiva / pero está bien / ella dice que esta es**  
2 **su perspectiva** y nosotros podemos cualquier cosa que nosotros /  
3 quiere decir contra ella y **ella puede decir esto y esto / y eso es**  
4 **súper bueno porque / entonces hay muchas personas que**  
5 **quieren dar su opinión y hay muchos discursos y todos los temas**  
6 **son más menos interesantes [...]**

Estudiante 17 (módulo 240)

1 E17 viajó también mucho ella / y vivió en estados unidos / **ellas es muy**  
2 **intelectual y / yo no tengo problemas con esas tendencias**  
3 **porque yo puedo dividir qué es opinión / qué es historia o algo y**  
4 **/ no sé si otros pueden / pero para mí / y conocimiento / ella**  
5 **tampoco conoce todo / pero ella muy interesado y quiere que**  
6 **nosotros explican eso / y ella quiere también conocer o aprender**  
7 **algo**

d) El docente como dispuesto a enseñar o ayudar

Estudiante 1 (módulo 340)

1 E1 pero también creo que / **si hubiera tenido una problema**  
2 **yo habría / yo habría tenido / no sé / como / yud- / hubiera**  
3 **sentido como / bien / con / con hablar con P1 porque él siempre**  
4 **responde a <e – mails> y él / tiene tiempo para sus estudiantes**

Estudiante 2 (módulo 340)

1 E2 **sí / es un hombre muy / muy inteligente / sí / y conoce mucho / y**  
2 **es muy abierto a / no sé / a bueno /a enseñar / a nosotros / sí / sí**

Estudiante 14 (módulo 240)

1 E14 [...] y **cuando yo no entiendo alguna cosa después de clase**  
2 **hablando con esta profesora / y ella me dije cuando**

3                                    **yo quiero un clase solo con ella por mi gramática / ella ayúdame**

e) El docente del módulo 340 como un “amigo”

Estudiante 4 (módulo 340)

1     E4                    pues / me gusta la idea / **que P1 era / como / más como**  
2                            **amigo que maestro entonces podíamos hablar después de la**  
3                            **clase**

Estudiante 2 (módulo 340)

1     E2                    sí / yo creo que es / más que otra cosa / bueno / hay muchas cosas  
2                            pero / más que todas otras cosas / pero / como el ambiente /  
3                            como la relación entre todos los estudiantes y el profesor / y el  
4                            profesor con /// casi no / **bueno / claro que era el profesor / pero**  
5                            **como era / como un gran amigo de todos / y como por eso hemos**  
6                            **/ muy / muy entretenido / de conversar / todos juntos / y / nos**  
7                            **sentimos muy bien muy / muy bienvenidos / muy aceptados /**  
8                            **muy /no sé como / un ambiente muy / como / cariñoso casi /**  
9                            como / no sé / por eso como / fue como muy fácil hablar

Estudiante 3 (módulo 340)

1     E3                    **el profesor es muy / muy / amable / muy / relajado**  
2                            **y / no sé / me parece que hace todo lo posible para que / todos se**  
3                            **sienten bien / y eso me gustó mucho**

Estudiante 11 (módulo 340)

1     EN                    cómo te sentiste en esta clase?  
2     E11                    bien / muy bien / **fue más como / entre amigos / sí /el profe**  
3                            **tranquilo que vino igual afuera de las clases y / compañeros**  
4                            simpáticos igual cosas interesantes de hablar y todo eso / **así que**  
5                            **me sentí bien**

f) La alternancia del código de P2

Estudiante 17 (módulo 240)

1     EN                    para entender a la profesora / estaba bien?  
2     E17                    perfecto / **siempre cuando no entendí algo / yo pregunté / a veces**  
3                            **una cosa difícil / no difícil pero / un poco extraño para mí es**  
4                            **como cuando hay / poco tiempo para explicar las palabras /**



- 5 **siempre fue una traducción en inglés / yo puedo hablar inglés**  
6 **pero no puedo entender todo / y a veces solamente para un**  
7 **broma / yo pregunté que significa en alemán / siempre inglés /**  
8 pero es claro  
9 EN y eso era cuando había poco tiempo?  
10 E17 sí como para explicar una palabra  
7 EN y eso era en varias ocasiones?  
8 no tanto / a veces / porque para la gente de estados unidos / no todos  
9 pero algunos / para ellos es muy rápido / y claro es flojo ((risas))  
10 para mí también / si mi profesora puede hablar alemán  
11 EN **y qué prefieres tú en esas situaciones?**  
12 E17 **para explicar en español / es más largo que es posible hasta que**  
13 **todos entienden [...]**

g) El “discurso modificado” de los docentes

Estudiante 9 (módulo 340)

- 1 E9 para mí **P1 habla muy claramente / y pronuncia / todas las**  
2 **palabras / muy / muy bien / para mí / no sé / me ayudó mucho**

Estudiante 10 (módulo 340)

- 1 EN tuviste problemas en comprender las instrucciones del profesor?  
2 E10 no / no / casi perfectamente / es que **pienso que hace esfuerzos**  
3 **para que entendemos bien y como no habla como todos los**  
4 **chilenos que a veces sí que / que olvidan pronunciar la mitad de**  
5 **las palabras él no ((risas))**

Estudiante 18 (módulo 240)

- 1 E18 **ella habla súper bien! / súper súper! bien / quizás finalmente**  
2 **demasiado bien / yo pienso / porque finalmente yo entiendo todo**  
3 **cuando ella habla / pero cuando voy a la calle no entiendo nada /**  
4 para mí me parece como / está bien al principio del semestre /  
5 quizás sería- pero finalmente ella ya está acostumbrada de hablar  
6 así porque fuimos a como / como a una cena para el piie / y  
7 finalmente afuera de las clases habla súper claramente /  
8 normalmente quizás es mejor así / porque tenemos hartas  
9 ocasiones de no entender personas que hablan muy rápidamente /  
10 con mucho acento / con mucho modismo / como en la calle /  
11 en las familias para los gringos / yo con mis compañeros de casa  
12 o con mis amigos chilenos / en mis clases de ingeniería / entonces  
13 finalmente sí está bien  
14 EN y tú vez que habla diferente que los chilenos?

- 15 E18 sí / para mí no hay duda  
 16 EN qué es diferente?  
 17 E18 **busca palabras más fáciles de entender / no usa modismos /**  
 18 **habla despacito / (calmamente) / sí / haces esfuerzos siempre / se**  
 19 **puede notar / yo pienso que se puede ver que / es diferente que**  
 20 **alguien que / tiene una tienda**

h) La referencia a la vida cotidiana de los estudiantes

Estudiante 1 (módulo 340)

- 1 E1 bueno / conversamos mucho / y creo que eso me ayudó para  
 2 conversar como en general / pero **también lo que / me ayudó más**  
 3 **de esta clase / es que hablamos de cosas de la cultura / que cada**  
 4 **día puedo ver / como hablamos de / cosas de la micro / como**  
 5 **funciona / como el sistema / y cosas como /**  
 6 EN de la vida cotidiana  
 7 E1 **y / sí / sí / dic- / eso es! / la vida cotidiana**  
 8 **y eso me gustó mucho / porque cada día aprendí algo / que / que**  
 9 **yo podía como ver / en mi vida cotidiana**

Estudiante 7 (módulo 340)

- 1 E7 no sé / me encanta esta clase  
 2 fue súper bien / no sé / **creo que es la sola clase / cuando yo**  
 3 **aprendo una cosa / yo puedo usar esta cosa / en / en el mundo**  
 4 **porque es sobre la cultura chilena / y es todo so / súper nuevo**  
 5 **para entonces el vocabulario / las cosas sobre la cultura / sobre**  
 6 **historia chilena / todas las cosas fue / no sé / muy importante**  
 7 **para aprender / entonces / creo que / su clase fue / no sé /**  
 8 **necesaria para mí**  
 9 EN y dime / cuando tú dices que puedes / usar / en el mundo  
 10 E7 sí  
 11 EN lo que aprendiste / cómo? / por ejemplo / me puedes dar un ejemplo  
 12 cómo lo usas?  
 13 E7 **vivir diario**

Estudiante 9 (módulo 340)

- 1 E9 no sé para mí / **había mucho espacio para hablar / sobre cosas**  
 2 **fuera de la clase también**

Estudiante 10 (módulo 340)

- 1 EN qué es lo que te gustó más?

2 E10 **me gustaron los temas que hablaban de chile / de la cultura /**  
3 **como a mí me interesó mucho este curso porque no sabía nada**  
4 **de para explicar lo que se ve en la micro / es súper importante**  
5 **esta explicación**

Estudiante 15 (módulo 240)

1 E15 **sí / sí porque nosotros hablamos de nuestros fines de semana**  
2 **y todo esto y las cosas que nosotros encuentran / distinto /**  
3 **interesante / sobre chile**  
4 EN sobre las experiencias de ustedes?  
5 E15 **sí porque ella nos decía muchas veces que el objetivo de esta clase**  
6 **es para hablar / entonces si queremos hablar sobre un tema o de**  
7 **una cosa que nosotros / encontramos en nuestro fin de semana /**  
8 **podemos hablar / porque el punto es que nosotros mejoramos**

Estudiante 18 (módulo 240)

1 E18 **no sé / siempre como que hablamos muchas cosas que no tienen**  
2 **nada que ver directamente con chile / pero siempre como CE**  
3 **encontró relaciones con chile / siguió ejemplos que usaba de**  
4 **chile /entonces para mí fue súper interesante / vimos algunas**  
5 **películas súper bien / yo aprendí como cada semana / yo me volví a**  
6 **mi casa diciendo YO APRENDÍ UNA / nueva cosa de chile que**  
7 **no sabía antes / a mí me parece súper**

i) La referencia a la vida personal de los docentes

Estudiante 1 (módulo 340)

1 E1 **sí / él es un hombre muy cultural**  
2 **entonces él / él ha vivido muchísimo / él nos / nos dijo historias de**  
3 **/de / no sé / de / de la vida durante pinochet / y / de la vida en**  
4 **valparaíso / él era cantante en las micros /y él nos dijo cuentas**  
5 **de eso / cuentos de eso/ y fue súper interesante todo / él ha vivido**  
6 **la vida de chile / y también ha viajado a los estados unidos**  
7 **y nos / nos dijo cuentas / cuentos / de sus experiencias allí**  
8 **también y eso es súper interesante / especialmente para los**  
9 **estadounidenses porque / no sé / tenemos que mirar a nuestra**  
10 **propia cultura y cómo / cómo es para los extranjeros / entonces sí /**  
11 **él / él / tiene mucho conocimiento / con todos los / los temas y / y**  
12 **todo / <yeah>**

Estudiante 4 (módulo 340)

- 1 E4 **sí / yo creo que él / P1 sabe mucho / de la historia de chile / la**
- 2 **política / la cultura / y sí / mucho del mundo / en general**
- 3 **entonces / él puede / como / relacionarlo / a nuestros países sí**

Estudiante 13 (módulo 240)

- 1 E13 ella es muy inteligente / sabe mucho sobre todo / porque **ella vive**
- 2 **en otros países también / <so> ella sabe mucho de estados**
- 3 **unidos porque vivía allá por cuatro años vivía en méxico**
- 4 **también / y no sé / ella tiene una buena perspectiva sobre chile /**
- 5 **en // chile y las diferencias del otro país del mundo / ella tiene**
- 6 una buena perspectiva de todo el mundo

j) El abordaje auténtico de las temáticas socioculturales

Estudiante 12 (módulo 340)

- EN por qué te gustó más esta clase?  
E12 **bueno porque siento que / nos dio una perspectiva más real de la**  
**cultura chilena que en otras clases y / bueno como / más honesta**  
en alguna manera y / sí / eso

Estudiante 8 (módulo 340)

- E8 **sí / él ((el profesor)) sabe mucho / él nos quería / contar mucho / y**  
**como muy auténtico / como / de la cultura chilena / sí / parecía**  
**muy auténtica [...]**

Estudiante 16 (módulo 240)

- EN qué es lo que te gustó más?  
E16 **cuando hablamos sobre temas que son difíciles para entender o**  
**difícil para hablar en público / cosas / que no son políticamente**  
**correctas**
- EN que no hablarías con otras personas? no hablarías con otros  
chilenos?
- E16 sí / pero poco
- EN por ejemplo que cosas puedes hablar aquí en la clase que no puedes  
hablar?
- E 16 **sobre (racismo) en chile / delincuencia también / pobreza / y los**  
**estigmas que siguen cosas así**
- EN y esos temas no son políticamente correctos con otras personas?  
E16 **en estados unidos no hablamos de eso**

EN	no se puede hablar de eso / por qué no se puede hablar?
E16	<b>no es que no podemos hablar de estos temas / pero justamente mis profesores no pueden hablar</b>
EN	qué piensas tú / por qué motivo?
E16	quizás / un poquito tabú / porque todas de las otras tenemos opiniones distintas sobre cosas así / y muchas personas que van a la universidad / van a la universidad / tienen dinero

#### 4. Constitución de otros corpus

Al inicio del semestre académico, se aplicaron entrevistas abiertas con el objetivo de explorar las expectativas de los estudiantes sobre la asignatura y se recopilieron las cartas de motivación de los estudiantes que se adjuntaron en la solicitud de ingreso al PIIE. En una etapa posterior, se realizaron las transcripciones de las entrevistas y la descripción de las cartas de motivación. Como estos datos fueron excluidos del análisis final, únicamente presentaremos aquí el subcorpus y descripción de las expectativas de los estudiantes. Sin embargo, el subcorpus y descripción de las cartas de motivación de los estudiantes pueden ser proporcionadas, en caso de ser solicitadas por los evaluadores. Dicho esto, presentamos a continuación el subcorpus y descripción de las expectativas de los estudiantes.

##### 4.1. Subcorpus de referencia N° 1.1: Las expectativas de los estudiantes de los módulos 340 y 240 sobre la clase de español comunicacional y cultura chilena

a) La mejora de habilidades orales: “hablar” y “escuchar”

10	E1	<b>quiero mejorar mi español oral más y quiero tomar una clase que me permita hablar más y es una clase más importante XXX</b>
11		
12		<b>todas las presentaciones y las tareas con oral</b>
8	EN	de tus cuatro habilidades comunicativas es decir leer escribir
9		escuchar hablar cuál te gustaría desarrollar más / poner más énfasis?
10	E2	<b>escuchar</b>
11	EN	esa te gustaría trabajar más?
12	E2	<b>hablar</b>
13	EN	m::
14	E2	<b>hablar</b>
15	EN	por qué?
16	E2	<b>porque necesito practicar más / pienso</b>
5	E3	[...] <b>yo necesito mucho practicando mi español porque yo tengo</b>

6		<b>problemas con hablando escuchando</b> porque en los estados
7		tiene un examen de español
5	EN	qué tipo de actividades te gustaría hacer en esta clase?
6	E4	<b>hablar mucho /// mirar películas / hacer &lt;débats&gt; ((debates))</b>
7	E4	no sé cómo se dice en español [...]
3	EN	qué actividades te gustaría hacer en esta clase?
4	E5	<b>me gusta hablar muchísimo y me gusta la idea de presentaciones</b>
5		y no pruebas X porque es más relajado / más tranquilo también
7	EN	dentro de tus habilidades comunicativas por ejemplo leer escribir
8		hablar escuchar / cuál te gustaría desarrollar más?
9	E6	<b>hablar ((risas))</b>
10	EN	por qué?
11	E6	<b>porque no puedo hablar / puedo escribir y leer pero el problema</b>
12		<b>no puedo hablar X</b>
8	EN	las habilidades lingüísticas / leer escuchar / cuál te gustaría
9		desarrollar con más énfasis?
10	E7	<b>la habilidad oral</b>
11	EN	oral?
12	E7	sí / y para mí XX hablar mejor
13	EN	qué significaría hablar bien?
14	E7	<b>tener confianza en frente de un grupo o solo con alguien</b>
6	E10	<b>qué espero? bueno espero (mejorar) mi español / hablar con un</b>
7		<b>poco más de confianza [...]</b>
4	EN	de tus habilidades lingüísticas hablar escuchar leer y escribir / cuál
5		te gustaría poner énfasis en la clase?
6	E11	poner énfasis? mejorar?
7	EN	mhm trabajar más!
8	E11	<b>hablar y también entender / sí porque a veces me cuesta</b>
9		<b>entender</b>
11	E12	creo que entiendo español más o menos bien y que °(debo
12		<b>desarrollar / la lengua oral / hablar español)° [...]</b>
10	E1	no / todo / sí quiero aprender am:: todo <b>quiero aprender la manera</b>
11		<b>en que los otros hablan y la vida X y quiero viajar con mi</b>
12		<b>familia aquí am::</b>
14	EN	de tus habilidades comunicativas es decir hablar escuchar leer
15		escribir cuál preferirías desarrollar más?

16 E4 **hablar y escuchar sí**  
17 EN por qué?  
18 E4 **porque es la vida de todos los días es muy importante / la más**  
19 **importante cosa de estar <enfín> de entender las personas y de**  
20 **poder hablar para comunicar**

13 EN de las habilidades comunicativas leer escuchar hablar cuál te  
14 gustaría desarrollar más  
15 E8 **hablar**  
16 EN por qué?  
17 E8 **porque estoy en chile y es muy importante que pueda hablar**  
18 **comunicarme con la gente**

7 EN de tus habilidades lingüísticas hablar escuchar leer escribir / cuál te  
8 gustaría enfatizar más trabajar más?  
9 E9 **°(hablar conversar X hablar más XXX acá con la gente)°**

4 E11 como que la cultura **me pareció interesante no sé como las**  
5 **diferentes maneras de comunicarse entre extranjeros y entre**  
6 **chilenos** y también estudiar XXX las diferencias de los chilenos con  
7 los franceses con los otros extranjeros en la clase

3 EN qué espera aprender en esta clase?  
4 E12 **espero aprender a comunicar más que hace en estos momentos**  
5 **con los chilenos**

b) El conocimiento del español de Chile: El léxico coloquial y las diferencias con el español peninsular

1 EN y de la lengua te gustaría conocer algún aspecto específico alguno  
2 en particular algo que te interese?  
3 E10 de la lengua? **sí me gustaría como saber más de los chilenismos /**  
4 **las pequeñas palabras que los chilenos usan XXX**

1 EN una cosa son tus habilidades y otras cosa es la lengua / ((el profesor  
2 intenta explicar la pregunta pero habla con una intensidad muy  
3 baja))  
4 E11 ah claro / **el vocabulario de chile y las expresiones típicas o por**  
5 **ejemplo el vocabulario de la calle ((risas))**

1 EN y respecto a la lengua española / hay algún aspecto que te gustaría  
2 conocer más?  
3 E7 **tal vez como la idioma aquí porque parece como distinto en**  
4 **españa es diferente XXX**  
5 EN conocer el español de chile!

- 6 E7 sí
- 1 EN y algún aspecto de la lengua que te interese?  
2 E9 °(las diferencia de XX como el español de españa y español  
3 chileno)°
- c) El conocimiento de la cultura chilena: la “vida en Chile”, la “historia” y la “política”
- 5 E1 no / todo / sí quiero aprender am:: todo quiero aprender **la manera**  
6 **en que los otros hablan y la vida X** y quiero viajar con mi familia  
7 aquí am:: y la historia y la literatura es importante porque **me gusta**  
8 **la historia y quiero aprender más y quiero aprender más de la**  
9 **papel de los estados unidos y todo latinoamérica y ((risas))**  
10 **porque tienen problemas con mi gobierno** y quiero aprender toda  
11 la identidad de
- 9 EN bien y de la cultura / que te gustaría aprender más?  
10 E2 **todo de vivir la gente aquí la ciudad / los campos XXX**  
11 EN la manera en qué viven las personas?  
12 E2 sí
- 3 E4 hablar mucho /// mirar películas / hacer <débats> no sé cómo se  
4 dice en español y no sé aprender cosas en chile / leer textos que  
5 explican **la vida en chile la política de chile la histórica de chile**  
6 todo
- 4 E5 no entiendo todo / qué sabía <like> qué voy a aprender de esta  
5 clase yo quiero aprender de cultura chileno y quiero aprender quiero  
6 puedo hablar más fácil después de esta clase quiero aprender más  
7 de **historia de chile y el gobierno** y otras cosas más
- 7 E6 de qué se trata X? muchos expertos de la cultura chilena / **la política**  
8 **social cosas** como así
- 7 E7 a:: para conocer más cosas de la cultura / **espero y X la historia la**  
8 **política X chileno** / en general
- 10 EN y de la cultura que te gustaría así como conocer más?  
11 E8 **quisiera saber más de la política** y XXX
- 4 E9 °(me gusta la **historia XXX como se vive XX directamente como**  
5 **cosas que pasan en el día** pero pueden ser muy diferentes a otros  
6 países)°



- E9 porque me (interesa) **en la cultura como vive chile como la gente**
- 3 E10 me gustaría saber **XX que estoy acá para vivir la cultura saber**  
4 **lo que los jóvenes hacen también XXX**
- E10 espero conocer más de chile y latinoamérica y de **política** acá
- 1 E11 la cultura chilena / de vocabulario de **cómo (son los chilenos) de la**  
2 **historia también / de la política** / poco todo y también de los otros  
3 países en que son los otros estudiantes **XX**
- 1 E12 **sobre la situación política** la cultura los problemas de los  
2 mapuches

d) La interacción con el docente

- 1 EN cómo te gustaría que fueran / dices no sé cómo van a ser las clases?  
2 pero cómo te gustaría que fueran?
- 3 E12 **ah interactivas / X / simpáticas / no sé / que voy a fácil de hablar**  
4 **con el profesor**
- 1 E6 gente en la clase / la clase es pequeña / en mi universidad hay  
2 clases de cómo doscientos personas es difícil para ser el profesor  
3 profesora pero aquí creo que va a hacer más fácil porque hay sólo  
4 ocho personas (más o menos) entonces **creo que voy a aprender**  
5 **mucho porque en la clase es posible hablar con el profesor**  
6 **directamente**
- 1 EN qué cosas buenas debería tener esta clase? cómo te gustaría que  
2 fuera esta clase?
- 3 E8 **también quisiera que cómo se dice XX para relajada me quiero**  
4 **quiero sentir cómoda en la clase**
- 1 EN qué esperas / cómo esperas que sea la clase?  
2 E10 **espero que la clase es un poco abierta un poco / no tan rígida**  
3 **XXX poco libre con un ambiente libre como para que podemos**  
4 **hablar juntos / decir opiniones** hacer cosas X interesantes / hablar  
5 de cosas que son importantes en chile
- 1 EN cómo te gustaría que sea la clase?  
2 E11 no sé como muy **ANIMADA / que todos puedan hablar y decir**  
3 **su opinión**

**4.2. Descripción de las expectativas de los estudiantes de los módulos 340 y 240 sobre la asignatura español comunicacional y cultura chilena**

A partir de la indagación de las expectativas correspondientes a los estudiantes del módulo 340 y 240 que fueron entrevistados al inicio del semestre (subcorpus de referencia 1.2), pudimos apreciar que se delinear claramente cuatro grupos de expectativas:

- La mejora de habilidades orales
- El conocimiento del español de Chile
- El conocimiento de la cultura chilena
- La interacción con el docente

En cuanto a la mejora de las habilidades orales, se detectó que los estudiantes, en su mayoría, aspiran a este objetivo mediante la oportunidad que tengan en clases para poder practicar el español: “hablar” y “escuchar”. Varios de ellos, además, precisan que la importancia de aquello reside en la necesidad de comunicarse con los chilenos:

- |   |     |  |
|---|-----|--|
| 8 | E3  | yo necesito mucho practicando mi español porque yo tengo   |
| 9 |     | problemas con hablando escuchando                          |
| 6 | E12 | espero aprender a comunicar más que hace en estos momentos |
| 7 |     | con los chilenos   |

En cuanto al conocimiento del español de Chile, se detectó el énfasis puesto en dos aspectos: la adquisición del léxico coloquial y la identificación de las diferencias entre el español de Chile y el español peninsular:

- |   |     |  |
|---|-----|--|
| 1 | E11 | ah claro / el vocabulario de chile y las expresiones típicas o por |
| 2 |     | ejemplo el vocabulario de la calle ((risas))                       |
| 1 | E9  | °(las diferencia de XX como el español de españa y español         |
| 2 |     | chileno)°  |

En cuanto al conocimiento de la cultura chilena, la mayoría de los estudiantes manifestaron su interés por tres aspectos particulares: la vida actual en Chile, la historia y la política.

- 7 E4 hablar mucho /// mirar películas / hacer <débats> ((debates)) no sé cómo  
 8 se dice en español y no sé aprender cosas en Chile / leer textos que  
 9 explican la vida en Chile la política de Chile la histórica de Chile  
 10 todo
- 4 E11 la cultura chilena / de vocabulario de cómo (son los chilenos) de la  
 5 historia también / de la política / poco todo

Finalmente, en lo que se refiere a la interacción con el docente, algunos estudiantes esperan que los profesores sean más accesibles para conversar con ellos y que les proporcionen la oportunidad para opinar con libertad:

- 5 EN cómo te gustaría que fueran / dices no sé cómo van a ser las clases?  
 6 EN pero cómo te gustaría que fueran?  
 7 E12 ah interactivas / X / simpáticas / no sé / que voy a fácil de hablar  
 8 con el profesor
- 1 E10 espero que la clase es un poco abierta un poco / no tan rígida  
 2 XXX poco libre con un ambiente libre como para que podemos  
 3 hablar juntos / decir opiniones hacer cosas X interesantes /  
 4 hablar de cosas que son importantes en Chile

En síntesis, sobre la base de las expectativas de los estudiantes entrevistados de los módulos 340 y 240, se puede afirmar que hay un alto grado de convergencia entre los intereses de los estudiantes y el programa oficial de la asignatura español comunicacional y cultura chilena. En general, los estudiantes esperan satisfacer aquellas necesidades comunicativas relacionadas con el hecho de vivir en Chile. Esto se traduciría particularmente en la mejora de habilidades orales (hablar y escuchar), en la adquisición de conocimientos sobre el español de Chile (el léxico coloquial y las diferencias con el español peninsular) y, finalmente, la adquisición de conocimientos sobre la vida en Chile, la historia y la política. Sin embargo, llama la atención además que algunos estudiantes esperan tener una relación más cercana con los docentes para interactuar con ellos y libertad para poder opinar.

## SEGUNDA PARTE: DOCUMENTOS Y ARCHIVOS

### 5. Calendarios de las grabaciones de clases y de las entrevistas abiertas

#### 5.1. Calendario y duración de la totalidad de clases grabadas durante el segundo semestre de 2006

Al inicio del semestre: Agosto de 2006

Etiquetado	1°	T.	2°	T.	3°	T.		
P1	9/8/06	1 h	10/8/06	1 h	17/8/06	45 min		
P2	3/8/06	59 min	8/8/06	1 h	9/8/06	59 min		
F	3/8/06	1 h	8/8/06	1 h	9/8/06	1 h		
Etiquetado	4°	T.	5°	T.	6°	T.	7°	T.
P1	22/8/06	1 h	23/8/06	1 h	24/8/06	1 h	X	X
P2	10/8/06	1 h	17/8/06	49 min	22/8/06	1 h	23/8/06	1 h
F	10/8/06	44 min	17/8/06	1 h	23/8/06	1 h	X	X

Etiquetado	Total	Total filmación del período
P1	5 h 45 min	<b>18 h 16 min</b>
P2	6 h 47 min	
F	5 h 44 min	

Al final del semestre: Noviembre de 2006

Etiquetado	1°	T.	2°	T.	3°	T.	4°	T.
P1	7/11/06	1 h	8/11/06	39 min	9/11/06	1 h	14/11/06	1 h
P2	7/11/06	1 h	8/11/06	1 h	9/11/06	46 min	14/11/06	1 h
Etiquetado	5°	T.	6°	T.	7°	T.	8°	T.
P1	15/11/06	1 h	16/11/06	1 h	21/11/06	1 h	23/11/06	1 h
P2	16/11/06	1 h	21/11/06	58 min	22/11/06	1 h	X	X

Etiquetado	Total	Total filmación del período
P1	7 h 39 min	<b>14 h 23 min</b>
P2	6 h 44 min	

Duración total de horas de filmación de las clases: **32 horas, 39 minutos.**

**5.2. Calendario y duración de la totalidad de las entrevistas individuales aplicadas a los estudiantes**

<b>Fecha</b>	<b>Etiquetado</b>	<b>Duración</b>	<b>Duración total</b>
8/8/2006	Ce lado A	1 h	5 h 54 min
8/8/2006	Ce lado B	1 min	
8/8/2006	C lado A	41 min	
8/8/2006	C lado B	18 min	
28/11/2006	Ce cinta 1 lado A	54 min	
28/11/2006	Ce cinta 1 lado B	45 min	
28/11/2006	Ce cinta 2	17 min	
28/11/2006	C cinta 1 lado A	45 min	
28/11/2006	C cinta 1 lado B	43 min	
29/11/2006	C cinta 2	30 min	

## 6. Certificado de notas de los estudiantes

### 6.1. Notas de la prueba de diagnóstico

Módulo 340-01

Clave: 7-8

Profesor: P1

	<b>Nombre</b>	<b>Examen escrito</b>	<b>Examen oral</b>
1)	T.	4.9	oral C1
2)	M.	3.5	oral B2
3)	Mi.	3.7	oral B2
4)	L.	3.5	oral B2
5)	K.	3.4	oral C1
6)	Ch.	4.6	oral C1
7)	J.	5.6	oral C1
8)	I.	4.6	oral C1
9)	S.	3.5	oral B2
10)	Me.	4.2	oral C1
11)	A.	4.5	oral C1
12)	O.	4.2	oral C1

Módulo 240-02

Clave: 3-4

Profesor: P2

	<b>Nombre</b>	<b>Examen escrito</b>	<b>Examen oral</b>
1)	H.	3.3	oral A2
2)	M.	3.1	oral A2
3)	Ma.	3.2	oral A2
4)	A.	3.3	oral B1
5)	D.	2.7	oral A2
6)	Al.	2.3	oral A2
7)	S.	3.1	oral B1
8)	Me.	2.3	oral A2
9)	J.	2.9	oral B1
10)	An.	3.2	oral B1
11)	C.	2.9	oral B1
12)	T.	2.5	oral B1

- La escala del examen escrito es de 0 a 7.

- Los descriptores del examen oral corresponden al marco de referencia de las lenguas de la comunidad europea.

## 6.2. Notas finales del semestre

Programa: ESPAÑOL COMUNICACIONAL Y CULTURA CHILENA - NIVEL AVANZADO  
 Módulo: PIIE 340-01  
 Horas: 7-8 Martes-Miércoles-Jueves  
 Profesor: Ca

PROM: promedio  
 P.F: prueba final  
 N.F: nota final

	Alumnos	Notas Sumativas						PROM	P.F	N.F	Nota Final en Palabras
1	TROY	6.5	6.5	6.2	7.0	6.5		6.5	6.5	6.5	seis, cinco
2	MICHAEL	6.0	6.0	6.5	6.5	6.0		6.2	6.2	6.2	seis, dos
3	MIKAELA	6.5	6.5	6.7	6.5	6.0		6.4	6.4	6.4	seis, cuatro
4	LYDIA	6.5	6.5	6.7	7.0	7.0		6.7	6.7	6.7	seis, siete
5	KELLY	6.7	6.7	6.0	6.5	6.0		6.4	6.4	6.4	seis, cuatro
6	CHARLOTTE	6.0	6.0	6.0	6.5	6.5		6.2	6.2	6.2	seis, dos
7	JOANNA	6.9	6.9	7.0	6.5	6.5		6.8	6.8	6.8	seis, ocho
8	INA	6.2	6.2	6.3	7.0	7.0		6.5	6.5	6.5	seis, cinco
9	STEVEN	5.9	5.9	6.0	7.0	6.5		6.3	6.3	6.3	seis, tres
10	MELANIE-ANNE	6.4	6.4	7.0	7.0	7.0		6.8	6.8	6.8	seis, ocho
11	ANNE-SOPHIE	6.8	6.8	7.0	7.0	6.5		6.8	6.8	6.8	seis, ocho
12	OUTI	6.4	6.4	6.5	6.5	6.5		6.5	6.5	6.5	seis, cinco

OBSERVACIONES:

.....

.....

.....

Programa: ESPAÑOL COMUNICACIONAL Y CULTURA CHILENA - NIVEL INTERMEDIO  
 Módulo: PIE 240-02  
 Horas: 3-4 Martes-Miércoles-Jueves  
 Profesor: Ce

PROM: promedio  
 P.F: prueba final  
 N.F: nota final

	Alumnos	Notas Sumativas				PROM	P.F	N.F	Nota Final en Palabras
1	HENRI	6.5	5.8	6.5	6.4			6.3	seis, tres
2	MELVIN	7.0	5.3	6.4	6.2			6.2	seis, dos
3	MATTHIAS	6.4	6.1	6.2	6.3			6.2	seis, dos
4	ADAM	6.0	6.4	6.0	6.0			6.1	seis, uno
5	DENIA	5.0	5.9	6.5	6.1			5.8	cinco, ocho
6	ALEXANDER	5.3	6.0	5.3	5.9			5.6	cinco, seis
7	STEFANIE	7.0	6.3	6.5	6.4			6.5	seis, cinco
8	MELINDA	5.3	5.4	5.0	6.3			5.5	cinco, cinco
9	JORDANNA	7.0	6.4	6.3	6.3			6.4	seis, cuatro
10	ANDREA	6.0	5.9	5.5	6.1			5.8	cinco, ocho
11	CARLY	5.0	5.4	5.2	6.1			5.4	cinco, cuatro
12	TODD	7.0	5.6	6.0	6.2			6.2	seis, dos
		25%	20%	25%	30%				

OBSERVACIONES:

.....

.....

.....



## 7. Tabla de información sobre los estudiantes

Módulo 340-01

Clave: 7-8

Profesor: P1

<b>Nombre</b>	<b>Sexo</b>	<b>Vía de ingreso</b>	<b>Universidad de origen</b>	<b>País de origen</b>	<b>Alojamiento</b>
1) G. T.	M	Intercambio	U. of Calgary	Canadá	-
2) I. M.	M	Intercambio	INSA - Lyon	Francia	-
3) L. M.	F	Intercambio	U. de Toulouse	Francia	-
4) D. L.	F	ISA	Colorado College	USA	Homestay
5) G. K.	F	ISA	Wake Forest U.	USA	Homestay
6) H. C.	F	ISA	Berry College	USA	Homestay
7) S. J.	F	ISA	Minnesota State U.	USA	Homestay
8) K. I.	F	Independiente	U. of Regensburg	Alemania	-
9) E. S.	M	Intercambio	U. of Calgary	Canadá	-
10) B. M.	F	Intercambio	U. of Calgary	Canadá	-
11) B. A.	F	Intercambio	U. Marne la Vallé	Francia	-
12) M. O.	F	ISEP - M	U. of Jyväskylä	Finlandia	-

Módulo 240-02

Clave: 3-4

Profesor: P2

<b>Nombre</b>	<b>Sexo</b>	<b>Vía de ingreso</b>	<b>Universidad de origen</b>	<b>País de origen</b>	<b>Alojamiento</b>
1) S. H.	M	Intercambio	INSA - Lyon	Francia	-
2) T. M.	M	Intercambio	U. of Minersville	USA	Homestay
3) M. M.	M	Independiente	TU Dresden	Alemania	-
4) C. A.	M	ISA	U. of Florida	USA	Homestay
5) F. D.	F	ISA	U. of Massachusetts	USA	Homestay
6) L. A.	M	ISA	U. of New Hampshire	USA	Homestay
7) D. S.	F	Intercambio	Katolische Universität Eichstätt Ingolstadt	Alemania	Homestay
8) B. M.	M	CIEE	Portland State U.	USA	Homestay
9) Z. J.	F	CIEE	George Washington U.	USA	Homestay
10) C. A.	F	ISEP - D	U. of Utah	USA	Homestay
11) W. C.	F	ISEP - D	U. of Vermont	USA	Homestay
12) S. T.	M	ISEP - D	The College of New Jersey	USA	Homestay

## 8. Listado de cursos ofrecidos por el PIIIE durante el segundo semestre de 2006

CURSOS 2º SEMESTRE PIIIE- 2006 (intercambio)	CLAVE	HORARIO	SALA	CRE.
1. Español Comunicacional y Cultura Chilena - Básico	PIIE 140-01	Lun/Mar/Mier 09-10	PIIE B	6
2. Español Comunicacional y Cultura Chilena - Intermedio	PIIE 240-01	Lun/Mar/Mier 05-06	PIIE 2	6
3. Español Comunicacional y Cultura Chilena - Intermedio	PIIE 240-02	Mar/Mier/Juev 03-04	PIIE A	6
4. Español Comunicacional y Cultura Chilena - Intermedio	PIIE240-03	Mar/Mier/Juev 05-06	PIIE A	6
5. Español Comunicacional y Cultura Chilena - Avanzado	PIIE 340-01	Mar/Mier/Juev 07-08	PIIE 3	6
6. Español Comunicacional y Cultura Chilena - Avanzado	PIIE 340-02	Mar/Mier/Juev 09-10	PIIE 3	6
7. Español Comunicacional y Cultrura chilena - Avanzado	PIIE 340-03	Mar/Mier/Juev 11-12	PIIE A	6
8. Español Escrito - Básico	PIIE 150-01	Lun/Mier: 11-12	G 4-7	3
9. Español Escrito - Intermedio	PIIE 250-01	Lun/Mier: 09-10	PIIE A	3
10. Español Escrito - Avanzado	PIIE 350-01	Mar 7-8-9-10	PIIE A	3
11. Español Escrito - Avanzado	PIIE 350-02	Jue 7-8-9-10	PIIE A	3
12. Gramática para extranjeros 01	PIIE 260-01	Lun/Mier: 07-08	DIDER	4
13. Gramática para extranjeros 02	PIIE 360-01	Lun/Mier: 11-12	CC 2-8	4
14. Gramatica para extranjeros 03	PIIE 460-01	Lun/Mier: 09-10	CC 4-64 y CC 4-47	4
15. Ortofonía y Fonética del Español	PIIE 090-01	Mar/Juev: 11-12	DIDER	2
16. Ortofonía y Fonética del Español	PIIE 090-02	Mar/Juev: 13-14	DIDER	2
<b>COPA (Agencia)</b>				
17. Español Oral y Escrito	PIIE 320-01	Lun/Mier: 07-08	Congreso	4
18. Español Oral y Escrito	PIIE 320-02	Lun/Mier: 09-10	Congreso	4
19. Español Oral y Escrito	PIIE 320-03	Mar/Juev: 07-08	DIDER	4
20. Español oral y Escrito	PIIE 320-04	Mar/Juev: 09-10	DIDER	4
21. Temas Sociales	PIIE 372-01	Mar-Jue 3-4	Congreso	3
22. Literatura Contemporánea	PIIE 371-01	Mar 5-6 y Mie 3-4	Congreso	3
<b>CIE (Agencia)</b>				
23. Globalización	CIEE	Lun-Mie-Jue 7-8	CC 0-13	4
24. Literatura	CIEE	Lun 16.30-18.00	Of. CIEE	3

## 9. Programas de la asignatura de español comunicacional y cultura chilena

### a) Módulo 340

Pontificia Universidad Católica de Valparaíso  
Programa Internacional de Intercambio Estudiantil

---

NOMBRE CURSO	Español Comunicacional y Cultura Chilena (Nivel Avanzado)
HORAS	90
CRÉDITOS	06
CLAVE	PIIE 340

---

Descripción del Curso: El curso de Español Comunicacional y Cultura Chilena, nivel avanzado, integra lengua y cultura con el objetivo fundamental de potenciar el programa de inmersión total en que se encuentra el alumno.

Objetivo General: Mejorar la competencia comunicativa intercultural del alumno en función de las cuatro habilidades lingüísticas: comprensión oral y escrita y expresión oral y escrita.

Objetivos Específicos:

- Desarrollar la habilidad de expresión oral mediante prácticas discursivas diversas: descripción, narración, argumentación y explicación.
- Desarrollar la habilidad para comprender textos orales diversos: descripción, narración, argumentación y explicación; enfatizando textos argumentativos y explicativos.
- Desarrollar la habilidad para comprender textos escritos diversos: descripción, narración, argumentación y explicación; enfatizando textos argumentativos y explicativos.
- Desarrollar la habilidad de expresión escrita en función de textos argumentativos y explicativos
- Involucrar al alumno con la noción de interculturalidad mediante trabajos de campo: observar y averiguar

Contenidos

- Texto Argumentativo. Estructura. Elementos Lingüísticos: modo indicativo, tiempos verbales: pasados simples y compuestos; modo subjuntivo, cláusulas nominales(2), adverbiales(2) : condicionalidad: condicionales reales, potenciales e irreales. Conectores y marcadores discursivos.

- Texto Explicativo. Estructura. Elementos Lingüísticos: marcadores (ordenadores de secuencia), léxico (perífrasis, comparaciones, metáforas)

- Noción de registro. Sistemas pronominales, español dialectal chileno / español estándar. Enfoque sociolingüístico.
- Formas y muletillas de uso común.
- Ámbitos comunicativos presentes en la vida diaria de Valparaíso y Viña del Mar (ámbito académico, familiar y de entretenimiento) Modos de interacción. Enfoque sociocultural comparativo.
- Cuentos cortos de autores chilenos (Isabel Allende, Alberto Fuguet, Antonio Skármeta, Carlos Cerda, Elizabeth Subercaseaux )
- Películas chilenas, escenas o cuadros pre-determinados.
- Películas cultura popular estadounidense dobladas al español, escenas predeterminadas
- Prensa escrita, contingencia nacional e internacional

Actividades

- Clases teóricas-expositivas
- Disertaciones
- Trabajos de campo
- Debate, conversación.

Evaluación: Este curso descansa en una evaluación holística donde se integran sucesivas evaluaciones formativas (trabajo en clase y fuera de clase) y evaluaciones acumulativas o sumativas que se traducen en una nota final. El profesor deberá entregar un calendario de evaluaciones y los instrumentos que serán utilizados cuando se evalúen las distintas habilidades.

**Bibliografía.**

- Larraín, Jorge. Identidad Chilena, Lom Ediciones, 2001.
- Moulian, Tomás. Chile Actual Anatomía de un Mito, Lom Ediciones, 1997.
- Foxley, Alejandro. Chile en la Encrucijada, Grijalbo Editorial, 2001.
- Programa de la Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD). Desarrollo Humano en Chile, Santiago de Chile, 2002.
- Valenzuela, Florencio. Manual de Ortografía, U. de Chile Ediciones, 1981.
- Alarcos Llorach, Emilio. Gramática de la Lengua Española, Espasa Calpe SA, 1999.
- Bosque, Ignacio. Demonte, Violeta, Gramática Descriptiva de la Lengua Española, Espasa Calpe, SA, Madrid, 1999.

b) Módulo 240

Pontificia Universidad Católica de Valparaíso  
Programa Internacional de Intercambio Estudiantil

---

NOMBRE DEL CURSO	Español Comunicacional y Cultura Chilena (Nivel Intermedio)
HORAS	90 horas pedagógicas
CRÉDITOS	06
CLAVE	PIIE 240

---

**Descripción del Curso:** El curso de Español Comunicacional y Cultura Chilena, nivel intermedio, integra lengua y cultura con el objetivo fundamental de potenciar el programa de inmersión total en que se encuentra el alumno.

**Objetivo General:** Mejorar la competencia comunicativa intercultural del alumno en función de las cuatro habilidades lingüísticas: comprensión oral y escrita y expresión oral y escrita.

**Objetivos Específicos:**

- Desarrollar la habilidad de expresión oral en función de textos descriptivos, narrativos argumentativos.
- Desarrollar la habilidad para comprender textos orales de carácter descriptivo, narrativo y argumentativo de dificultad media.
- Desarrollar la habilidad para comprender textos escritos de carácter descriptivo, narrativo y argumentativo de dificultad media.
- Desarrollar la habilidad de expresión escrita en función de textos descriptivos, narrativos y argumentativos de dificultad media.
- Involucrar al alumno con el concepto de interculturalidad por medio de trabajos de campo. Observar y averiguar

**Contenidos**

- Revisión de la estructura y elementos lingüísticos involucrados en textos descriptivos y narrativos.
- Texto argumentativo. Modo Indicativo, tiempos verbales (pasados simples y compuestos)
- Modo Subjuntivo: cláusulas nominales (1) cláusulas adjetivales (1) cláusulas adverbiales (1)
- La Condicionalidad (condicionales reales)

- Conectores (causales, de certeza, condicionales, de consecuencia, de oposición, de introducción de la opinión)
- Noción de registro: sistemas pronominales del español. Español dialectal chileno versus español "estándar". Enfoque sociolingüístico.
- Formas de modismo y muletillas de uso común.
- Ámbitos comunicativos presentes en la vida diaria de Valparaíso y Viña del Mar (ámbito académico, familiar y de entretenimiento) Modos de interacción. Enfoque sociocultural comparativo
- Noticias contingencia nacional e internacional
- Películas chilenas, escenas o cuadros cortos predeterminados
- Películas cultura popular estadounidense dobladas al español, escenas o cuadros cortos predeterminados.
- Documentales Nuestro Siglo (capítulos 6 y 7).

**Actividades**

- Clases teóricas expositivas
- Juegos de roles, dramatizaciones
- Disertaciones y/o presentaciones individuales
- Trabajos de campo. Observar y averiguar
- Debate conversación.

**Evaluación:** Este curso descansa en una evaluación holística donde se integran sucesivas evaluaciones formativas (trabajo en clase y fuera de clase) y evaluaciones acumulativas o sumativas que se traducen en una nota final. El profesor deberá entregar un calendario de evaluaciones y los instrumentos que serán utilizados cuando se evalúen las distintas habilidades.

### **Bibliografía**

- Larraín, Jorge. Identidad Chilena, Lom Ediciones, 2001.
- Moulian, Tomás. Chile Actual Anatomía de un Mito, Lom Ediciones, 1997.
- Foxley, Alejandro. Chile en la Encrucijada, Grijalbo Editorial, 2001.
- Programa de la Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD). Desarrollo Humano en Chile, Santiago de Chile, 2002.
- Valenzuela, Florencio. Manual de Ortografía, U. de Chile Ediciones, 1981.
- Atarcs Llorach, Emilio. Gramática de la Lengua Española, Espasa Calpe SA, 1999.
- Bosque, Ignacio. Demonte, Violeta. Gramática Descriptiva de la Lengua Española, Espasa Calpe, SA, Madrid, 1999.

## **10. Protocolos y pautas de las entrevistas abiertas individuales**

### **10.1. Protocolo de la entrevista abierta N° 1**

- Fecha de aplicación de las entrevistas:

Al inicio del segundo semestre: Agosto de 2006.

- Descripción de la técnica:



El propósito del entrevistador es provocar respuestas de parte de los participantes. El proceso de la entrevista, por tanto, no es restrictivo y los estudiantes pueden tener el control de la orientación de la entrevista y la manera en como relacionan sus experiencias. Este tipo de entrevista permite a los participantes usar sus propias palabras para describir sus experiencias.

- Objetivo de la entrevista:

Explorar y recoger las expectativas de los estudiantes sobre la asignatura antes del inicio de clases.

- Tiempo estimativo de la entrevista:

Quince a veinte minutos por cada estudiante.

## 10.2. Pauta de la entrevista abierta N° 1

### Consigna

Hola, como ya se les informó en el transcurso de las clases, la conversación que tendremos es parte de un estudio sobre la interacción en la clase de español. Tu participación es muy importante puesto que tus apreciaciones van a contribuir a comprender más acerca del tema que nos convoca. Antes de comenzar, te recuerdo que esta conversación es de carácter privado, lo que aquí se diga sólo será utilizado para los fines del estudio y tu nombre será borrado de las transcripciones. A partir de este momento la conversación será grabada.

### Guión de preguntas mínimas

#### *Preguntas de antecedentes (hechos de rutina)*

¿Cuál es tu nacionalidad? ¿Qué estudias en tu universidad? ¿Primera vez que estás en Chile? ¿Tu universidad o agencia te exige tomar esta clase como obligatoria? ¿Te dieron información adicional de esta clase? ¿Qué tipo de información?

#### *Preguntas de experiencias*

Cuéntame, ¿qué hiciste para inscribirte en esta clase? ¿Cuáles fueron los principales requisitos o problemas para inscribirte en esta clase? (si el estudiante no nombra un examen de nivelación, hacerle la pregunta directamente).

#### *Preguntas de sentimiento y de opinión*

¿Qué esperas hacer en esta clase? ¿Qué no te gustaría hacer en esta clase? ¿Prefieres desarrollar alguna habilidad comunicativa en particular, por ejemplo, leer y escribir o conversar? ¿Prefieres estudiar algún aspecto de la lengua en especial? ¿Y de la cultura, prefieres estudiar algún aspecto en especial?

### Cierre

Bueno, no tengo más preguntas que hacer. Muchas gracias por tu participación.

### **10.3. Protocolo de la entrevista abierta N° 2**

- Fecha de aplicación de las entrevistas:

Al término del segundo semestre: Noviembre de 2006

- Descripción de la técnica:

El propósito del entrevistador es provocar respuestas de parte de los participantes. El proceso de la entrevista no es restrictivo y los estudiantes pueden tener el control de la orientación de la entrevista y la manera en como relacionan sus experiencias. Este tipo de entrevista permite a los participantes usar sus propias palabras para describir sus experiencias.

- Objetivo de la entrevista:

Explorar y recoger las perspectivas de los estudiantes sobre sus experiencias en el aula al término del semestre académico.

- Tiempo estimativo de la entrevista:

Quince a veinte minutos por cada estudiante

#### 10.4. Pauta de la entrevista abierta N° 2

##### Consigna

Hola, como ya se les informó en el transcurso de las clases, la conversación que tendremos es parte de un estudio sobre la interacción en la clase de español. Tu participación es muy importante puesto que tus apreciaciones van a contribuir a comprender más acerca del tema que nos convoca. Antes de comenzar, te recuerdo que esta conversación es de carácter privado, lo que aquí se diga sólo será utilizado para los fines del estudio y tu nombre será borrado de las transcripciones. A partir de este momento la conversación será grabada.

##### Guión de preguntas mínimas

###### ***Preguntas de antecedentes (hechos de rutina)***

¿Cuál es tu nombre completo? ¿Cuál fue tu asistencia estimativa a la clase? (por ejemplo, 50%, 80%, 100%) (Si el estudiante faltó mucho preguntar el motivo).

###### ***Preguntas de experiencias***

Cuéntame, ¿cómo te sentiste en esta clase? ¿Tuviste alguna dificultad o problema?

###### ***Preguntas de sentimiento y de opinión***

¿Qué te gustó hacer en esta clase? ¿Qué no te gustó hacer en esta clase?

###### ***Otras preguntas***

¿Piensas que desarrollaste alguna habilidad comunicativa en particular, por ejemplo, leer, escribir o conversar? ¿Qué temas de conversación recuerdas? ¿Alguno de estos temas te gustó más? ¿Por qué? ¿Piensas que hubo tiempo suficiente para discutir los temas culturales u otros? ¿Tuviste alguna dificultad para entender las instrucciones del profesor? ¿Y a tus compañeros, los entendiste con dificultad? ¿Tenías claro el programa (Syllabus) del curso? (Si responde negativo preguntar el porqué) ¿Qué piensas de la organización de la clase? ¿Qué piensas del conocimiento sobre el curso que tiene el profesor de la clase? ¿Qué crees que fue lo más mejor de esta clase?

##### Cierre

Bueno, no tengo más preguntas que hacer. Muchas gracias por tu participación.

## 11. Registro fotográfico de las instalaciones y aulas del PIIE

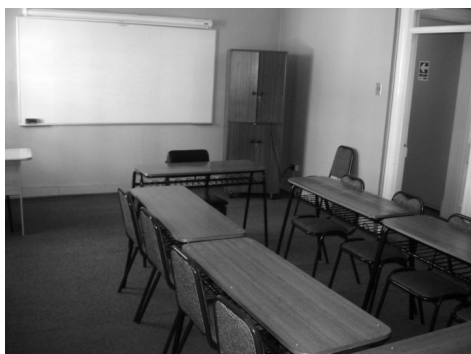
Casa central PUCV



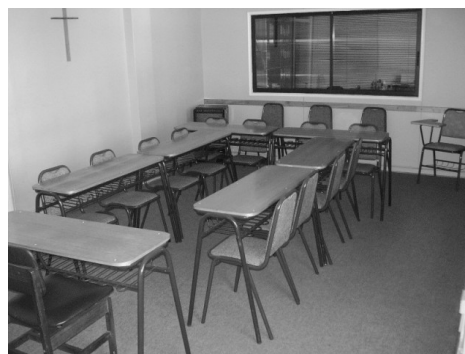
Recepción del PIIE (en la casa central)



Aula PIIE A del módulo 240-02



Aula PIIE A del módulo 240-02



Aula PIIE 3 del módulo 340-01



Aula PIIE 3 del módulo 340-01

